

Dedicated to V.V. Stassov

KHOVANSCHINA

(THE PRINCES KHOVANSKY)

A NATIONAL MUSIC DRAMA IN 5 ACTS

BY

M. P. MOUSSORGSKY

COMPLETED AND ORCHESTRATED BY

N. RIMSKY-KORSAKOV

English version by Emanuel JOUNG

Wladimir Wassiljewitsch Stassow zugeeignet

DIE FÜRSTEN CHOWANSKY

(CHOWANSCHTSCHINA)

EIN MUSIKALISCHES VOLKSDRAMA IN 5 AUFZÜGEN

VON

M. P. MUSSORGSKY

BEENDET UND ORCHESTRIERT VON

N. RIMSKY-KORSAKOW

Deutsche Übertragung von Ernst FRITZHEIM

COPYRIGHT FOR ALL COUNTRIES

W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS

PARIS, 78, RUE DE MONCEAU

BREITKOPF & HÄRTEL, Wiesbaden

ALL RIGHT RESERVED

COPYRIGHT 1924-1956 BY W. BESSEL & Cie

VORWORT

Das musikalische Volksdrama « Chowanschtschina » (Die Fürsten Chowansky) begann Mussorgsky nach einem Plan von W.W. Stassow. Von diesem ursprünglichen Plan weicht die endgültige Fassung weit ab. Es war vorgesehen, dass der jugendliche Zar Peter und die Zarewna Sofie auftreten; sie sind die zeitgeschichtlichen Hauptpersonen des Dramas, das sich auf den Kämpfen der verschiedenen politischen Elemente aufbaut. Das alte Russland ist in der Person des Fürsten Chowansky mit seinen Strelzen (Schützen) verkörpert, das junge Russland in dem Fürsten Wassily Golizyn und das Russland der Altgläubigen in dem Sektenführer Dosifej, dem Fürsten Myschezky. Der 4. Aufzug des ganzen Spiels sollte ein Bild der deutschen Vorstadt Moskaus bringen; die Rolle des deutschen jungen Mädchens Emma ist als Überrest davon geblieben. Am Ende des 3. Aufzuges hätte die Rückkehr des jungen Mädchens, das von den Strelzen entführt worden war, erfolgen sollen. Die Rolle der greisen Susanna, einer fanatischen Altgläubigen, ist in der endgültigen Fassung zu einer einzigen, nun fast überflüssigen Szene zusammengeschrumpft, war aber viel weiter ausgestaltet. Susanna beschuldigt Marfa weltlicher Gedanken und Leidenschaften und weiss sie im 5. Aufzug des Singspiels vor das Gericht der Altgläubigen zu bringen. Die Szene der drei Fürsten Golizyn, Iwan Chowansky und Myschezky (Dosifej) im 2. Aufzug war auch bedeutend weiter ausgeführt und setzte sich in Gegenwart der Zarewna Sofie fort. Viele, die den verstorbenen Komponisten kannten, erinnern sich, dass er einige Stellen, die nicht in das endgültige Werk kamen, auf dem Klavier spielte und dazu sang. Er musste aber den Plan abändern, zum Teil aus Gründen, die von ihm unabhängig waren, zum Teil aber auch deswegen, weil er sich zu sehr in überflüssige Einzelheiten verlor. Er merkte erst, nachdem er schon viel geschrieben hatte, dass das Stück zu lang wurde, fing darum an zu kürzen und strich zuweilen nicht nur Stellen, die tatsächlich unnötig waren, sondern auch noch nicht komponierte wichtigere Szenen, nur um sein Werk schnell zu Ende zu bringen.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Mussorgsky, wenn er nicht durch seinen frühzeitigen Tod verhindert worden wäre, die letzte Hand an sein Werk zu legen, bei der Bearbeitung der „Fürsten Chowansky“ für die Bühne selbst vieles ergänzt haben würde. Er hinterliess einen fast fertigen Entwurf für Klavier und Gesang, dem nur der Schlusschor der auf dem Scheiterhaufen verbrennenden Sektierer fehlte, zu welchem letzterem nur einige erste Entwürfe vorhanden waren. Einige Solopartien, die von Mussorgsky nicht überall gleichmässig gesetzt worden waren, musste ich umändern und Kürzungen vornehmen, soweit diese vom Urheber selbst vorgemerkt waren. Sie beziehen sich auf den Streit der Fürsten und auf den Auftritt zwischen Susanna und Marfa. Einiges ist ganz weggefallen, um einen engeren Zusammenhang der vorliegenden Szenen herzustellen. Es fehlen nur musikalische Zwischenmomente, die die Handlung hinziehen und zwar: Das Lesen der Aufschriften durch das Volk Moskaus, die Zerstörung des Schilderhäuschens des Schreibers und das Lied des Schützen Kusjka vom Klatsch, das, von Mussorgsky erst später als Einschlebsel komponiert, sich mit dem anderen Werk nicht amalgamieren wollte. Übrigens möchte ich bemerken, dass der Tanz der persischen Mädchen von mir noch zu Lebzeiten des Verfassers und mit seinem Einverständnis instrumentiert worden ist.

Als ich mich der Aufgabe unterzog, die „Fürsten Chowansky“ zu beendigen und zu instrumentieren, liess ich mich davon leiten, sie in erster Linie für den Bühnengebrauch zurecht zu machen.

Die Bearbeitung für den Klavierauszug mit Gesang ist nach meiner Orchesterpartitur ausgeführt. Die Handschrift Mussorgskys befindet sich in der Kaiserl. öffentl. Bibliothek.

St. Petersburg, Februar 1883.

N. Rimsky-Korsakow.

Vorwort zur deutschen Ausgabe

Die deutsche Einrichtung von Mussorgskys „Die Fürsten Chowansky“ ist in erster Linie für den praktischen Bühnengebrauch bestimmt. Es musste daher das Ziel des Bearbeiters sein, in möglichst charakteristischer Sprache die Handlung und ihre Träger vor einem Zuschauerkreise deutlich werden zu lassen, der in die Einzelheiten der russischen Geschichte nicht so eingeweiht ist wie der Russe selbst. Nur darauf muss man die einzelnen Abweichungen von der wörtlichen Übersetzung des Textes zurückführen. Die drei Welten, die Mussorgsky schildert, die Welt der konservativen Chowanskypartei, die des westeuropäisch fortgeschrittenen Golizyn und die der religiös-altgläubigen Sektierer, wurden auch in der Sprache zu unterscheiden versucht. Doch hierin wie auch in allem anderen war es das wichtigste Ziel des Bearbeiters, die Musik Mussorgskys möglichst unbeeinflusst zu erhalten und ihren ernst dramatischen und charakterschildernden Willen auch in der deutschen Übersetzung klarwerden zu lassen. Das in Stil, Charakteren und Tendenz fast dostojewskische Werk - wie oft klingen die Brüder Karamasow an! - soll auch im deutschen Gewande möglichst dostojewskisch erscheinen.

Bad Mergentheim, den 14. Mai 1923.

Ernst Fritzheim.

PREFACE

The national music drama "Khovanstchina" was begun by Moussorgsky according to the plan of Vladimir Stassov. This original plan differed in many respects from the actual scenarium. It introduced upon the stage the young Tsar Peter and the Tsarevna Sophia, the prime movers in the entire dramatic action which is based upon the struggle between the following political elements: Old Russia, represented by Prince Khovansky and the Streltsy; Young Russia, personified by Prince Vassily Galitsin; and Sectarian Russia, typified by Dositheus (Prince Mishetsky), a leader of the Rasskolniki, or Old Believers. The Fourth Act of the opera was intended to take place in the German quarter of the city, during which the very minor rôle of the young German girl, Emma, found its logical justification. At the close of the Third Act, the troopers (mercenaries) were to rescue Emma from the Streltsy who had already captured her. The part of Susanna the fanatical Old Believer, which is quite superfluous in the actual libretto, was far more developed in the first sketch, in which Susanna having accused Martha of earthly thoughts and passions, delivers her over to be judged by the brethren in the Fifth Act. The discussion between the three Princes, Galitsin, Ivan Khovansky and Mishetsky (Dositheus) was much more fully worked out and continued before the Council summoned by the Tsarevna Sophia.

Moussorgsky's friends will, many of them, remember that at the piano he often sang and played passages which he does not appear to have put on paper. The composer modified the original design partly for reasons beyond his control, and partly to avoid being involved in a number of superfluous details. He had already written a great deal of music, and beginning to realise that the work was growing to excessive dimensions, he desired to shorten it. Therefore he set to work to revise it in great haste, cutting all that was not essential, and all that was unfinished, in his anxiety to complete the opera as rapidly as possible. It is highly probable that but for his premature death Moussorgsky himself would have polished and completed many things in the work preparatory to its performance and publication.

He left a manuscript draft of the vocal and pianoforte score which was almost complete, except for the final chorus (the burning of the Old Believers) which, only in the earlier sketches, showed some connection with the orchestral finale of the Second Act.

While orchestrating the work, I had occasion here and there to put a little order into the choral parts, and to retouch the solo parts now and then, as they were written somewhat unevenly by Moussorgsky himself. I also made a few cuts which had been indicated by the composer, namely: in the discussion between the Princes, and the scene between Martha and Susanna. In order to make the present scenarium more concise, I also eliminated certain passages which spun out the action and were musically weak; these were: the address to the people of Moscow, the destruction of the Scrivener's shelter, and the song of the Streltsy, Kouzka. (This song which was later attributed to Moussorgsky seemed to me to have no connection with the rest of the opera.) I may add that the Persian Dances were orchestrated by me during the composer's life with his full assent. In taking upon myself the task of completing and orchestrating "Khovanstchina", I have been guided by the idea of making the work suitable for stage performance, and I recognise the fact that many remarkable pages in this opera can only make their true appeal to the hearer when they are enacted on the stage. This vocal and pianoforte edition is quite in conformity with my orchestral score.

The manuscript of Moussorgsky's work is in the Imperial Public Library.

St. Petersburg, February 1883.

N. RIMSKY-KORSAKOV.

Personen - Verzeichnis

Fürst Iwan Chowansky, Anführer der Schützen	<i>Bass</i>
Fürst Andrej Chowansky, dessen Sohn	<i>Tenor</i>
Fürst Wassily Golizyn.	<i>Tenor</i>
Bojar Schaklowity	<i>Bariton</i>
Dosifej, Oberhaupt der Altgläubigen	<i>Bass</i>
Marfa, eine junge Witwe, Altgläubige.	<i>Mezzo-Sopran</i>
Ein Schreiber	<i>Tenor</i>
Emma, ein junges Mädchen aus der deutschen Vorstadt	<i>Sopran</i>
Warsonofjew, Vertrauter des Golizyn.	<i>Bass</i>
Kusjka, ein Schütze	<i>Bariton</i>
1. { Schütze {	<i>Bass</i>
2. { Schütze {	<i>Bass</i>
3. { Schütze {	<i>Tenor</i>
Streschnew	<i>Tenor</i>
Susanna	<i>Sopran</i>

Schützen, Schützenweiber, Altgläubige, Dienerschaft und persische Sklavinnen des Fürsten Iwan Chowansky, die Petrower Garde Zar Peters des Grossen, Volk.

Der 1., 2. und 3. Aufzug spielen in Moskau, das 1. Bild des 4. Aufzuges auf dem Gut des Fürsten Iwan Chowansky, das 2. Bild in Moskau, der 5. Aufzug bei einer Einsiedelei im Walde vor Moskau.

Zeit : 1682

Characters.

Prince Ivan Khovansky, leader of the Streltsy	<i>Bass</i>
Prince Andrew Khovansky, his son	<i>Tenor</i>
Prince Vassily Galitsin	<i>Tenor</i>
The Boyard Shaklovity	<i>Baritone</i>
Dositheus, head of the Old Believers (Rasskolniki)	<i>Bass</i>
Martha, a young widow, one of the Old Believers	<i>Mezzo soprano</i>
The Scrivener	<i>Tenor</i>
Emma, a girl from the German quarter	<i>Soprano</i>
Varsonofiev, attendant upon Galitsin	<i>Bass</i>
Kouzka, a Strelets	<i>Baritone</i>
1 st }	<i>Bass</i>
2 nd } Streltsy, Old Muscovite Archers of the Guard	<i>Bass</i>
3 rd }	<i>Tenor</i>
Streshniev.	<i>Tenor</i>
Susanna, an elderly Old Believer	<i>Soprano</i>

Streltsy (Guardsmen), Their Wives, Old Believers, Waiting Maids, Persian Dancers of Pr. I. Khovansky. “Poteshny” (Body Guards of Peter the Great). The Populace.

1682

Acts I, II and III take place in Moscow; Scene 1 of Act IV on the estate of Prince Ivan Khovansky; Scene 2, in Moscow; Act V in the woods around Moscow.

INHALTS - VERZEICHNIS

ERSTER AUFZUG

Einleitung	1
1. Auftritt : Der Schütze Kusjka, 1. und 2. Schütze	5
2. Auftritt : Der Schreiber, Schützen, Schaklowity, Moskauer Volk und Schützen.	10
3. Auftritt : Der Schreiber, Fürst Iwan Chowansky, Schützen und Volk	30
a) Chor. Begrüssung des Chowansky	30
b) Chor. Lobgesang	44
4. Auftritt : Fürst Andrej Chowansky, Emma, Marfa.	50
5. Auftritt : Fürst Iwan Chowansky, Fürst Andrej Chowansky, Emma, Marfa, Schützen, Volk	59
6. Auftritt : Fürst Iwan Chowansky, Fürst Andrej Chowansky, Emma, Marfa, Dosifej, Sektierer, Volk und Schützen.	66

ZWEITER AUFZUG

1. Auftritt : Fürst Golizyn, Warsonofjew	74
2. Auftritt : Fürst Golizyn, Marfa, Warsonofjew	80
Die Prophezeiung	81
3. Auftritt : Fürst Golizyn, Fürst Iwan Chowansky	87
4. Auftritt : Fürst Golizyn, Fürst Iwan Chowansky, Dosifej, Sektierer	97
5. Auftritt : Fürst Golizyn, Fürst Iwan Chowansky, Dosifej, Marfa, Warsonofjew	107
6. Auftritt : Fürst Golizyn, Fürst Iwan Chowansky, Dosifej, Schaklowity, Marfa, Warsonofjew	110

DRITTER AUFZUG

1. Auftritt : Sektierer, Marfa	112
2. Auftritt : Marfa	117
3. Auftritt : Marfa, Susanna, Dosifej	121
4. Auftritt : Marfa und Dosifej.	131
5. Auftritt : Schaklowity	135
6. Auftritt : Schaklowity, Schützen und Schützenweiber	139
7. Auftritt : Schützen, Schützenweiber und der Schreiber	150
8. Auftritt : Kusjka, Schützen, Schützenweiber, Fürst Iwan Chowansky	159

VIERTER AUFZUG

ERSTES BILD

1. Auftritt : Fürst Iwan Chowansky und Dienerschaft	166
2. Auftritt : Fürst Iwan Chowansky und Warsonofjew.	172
3. Auftritt : Tanz der Perserinnen	175
4. Auftritt : Fürst Iwan Chowansky, Schaklowity und Dienerschaft	184
Chor der Mädchen zum Preise des Fürsten Chowansky	187

ZWEITES BILD

5. Auftritt : Moskauer Volk	189
6. Auftritt : Dosifej und Marfa	192
7. Auftritt : Marfa und Fürst Andrej Chowansky	197
8. Auftritt : Marfa und Fürst Andrej Chowansky, Schützen und Schützenweiber, Streschnew und die Leibgarde	203

FÜNFTER AUFZUG

1. Auftritt : Dosifej.	211
2. Auftritt : Dosifej, Marfa und Sektierer	215
3. Auftritt : Marfa, Fürst Andrej Chowansky und Dosifej	223
4. Auftritt : Dosifej, Marfa, Fürst Andrej Chowansky, Sektierer, die Leibgarde	231
Schlusschor	232

CONTENTS

ACT I.

Introduction	1
Scene I. Kouzka, 1 st and 2 nd Streltsy	5
Scene II. The Scrivener, the three leading Streltsy, Shaklovity, the poeple of Moscow, Streltsy	10
Scene III. The Scrivener. Prince I. Khovansky, Streltsy and the people	30
a) Chorus. The Arrival of Khovansky	30
b) Chorus. Homage to Khovansky	44
Scene IV. Prince A. Khovansky, Emma and Martha	50
Scene V. Prince I. Khovansky, Prince A. Khovansky, Emma, Martha, The Streltsy and people	59
Scene VI. Prince I. Khovansky, Emma, Martha, Dositheus, the Old Believers, the people and Streltsy	66

ACT II.

Scene I. Prince Galitsin, Varsonofiev	74
Scene II. Prince Galitsin, Martha	80
Scene III. Prince Galitsin, Prince I. Khovansky	87
Scene IV. Prince Galitsin, Prince I. Khovansky, Dositheus and the Old Believers	97
Scene V. Prince Galitsin, Prince I. Khovansky, Dositheus, Martha and Varsonofiev	107
Scene VI. Prince Galitsin, Prince I. Khovansky, Dositheus and Shaklovity	110

ACT III.

Scene I. The Old Believers	112
Scene II. Martha's (the Old Believer) Song	117
Scene III. Martha, Susan and Dositheus	121
Scene IV. Martha and Dositheus	131
Scene V. Aria. Shaklovity	135
Scene VI. Shaklovity, The Streltsy and their wives, Chorus of the Streltsy	139
Scene VII. Streltsy, their wives and the Scrivener	150
Scene VIII. Kouzka, Streltsy and Prince I. Khovansky	159

ACT IV.

TABLEAU I

Scene I. Prince I. Khovansky and Waiting-maids	166
Scene II. Prince I. Khovansky, Varsonofiev	172
Scene III. Persian Dance	175
Scene IV. Prince I. Khovansky, Shaklovity and Waiting-maids	184
Chorus of Waiting-maids. Homage to Khovansky	187

TABLEAU II

Scene V. The people of Moscow	189
Scene VI. Dositheus and Martha	192
Scene VII. Martha and Prince I. Khovansky	197
Scene VIII. Martha, Prince I. Khovansky, Streltsy and their wives, Streshniev	203

ACT V.

Scene I. Dositheus	211
Scene II. Desitheus and the Old Believers	215
Chorus. The Old Believers	219
Scene III. Martha, Prince A. Khovansky and Dositheus	223
Scene IV. Dositheus, Martha, Prince A. Khovansky and the Old Believers	231
Final Chorus	232

ХОВАНЩИНА

Народная музыкальная драма

М. П. Мусоргский. Окончена и оркестрована Н. Римским Корсаковым.

DIE FÜRSTEN SCHOWANSKY

КНОВАНШЧИНА

Musikalisches Volksstück

A National Music Drama

Musik von M. Mussorgsky

Music by M. Mussorgski

Beendet und orchestriert von N. Rimsky-Korsakow

Completed and orchestrated by N. Rimsky-Korsakov

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ

Вступленіе

(Разсвѣтъ на Москвѣ рѣкѣ)

1. AUFZUG

АКТ 1

Einleitung

Introduction

(Morgendämmerung am Fluss Moskwa)

(Dawn on the river Moskva)

Andante tranquillo ♩ = 72
ben legato

PIANO

Viol. e Fl.

Viol. e Fl.

Viol. Ob.

Arpa

Cl.

Fl. Ob. Cl.

Cor

pp

f

fp

pp

Viol.

Viol.

Cl.

Viol. e Cl.

Ob. Fag.

Fl. Ob. Cl. pp Viol.

B Viol. p marcato la melodia

Занавѣсъ медленно поднимается. *Der Vorhang hebt sich langsam.* The Curtain rises slowly.

Москва. Красная площадь. Каменный столбъ и на немъ мѣдныя доски съ надписями. Справа будка подъячого.

Наискосъ площади на столбахъ протянуты сторожевыя цѣпи. Свѣтаетъ. У столба спитъ сторожевой стрѣлецъ.

Moskau, Der rote Platz, Steinerne Pfeiler, daran kupferne Schilder mit Inschriften. Rechts die Bude des Schreibers. Quer über den Platz sind zwischen den Pfeilern Sperrketten gezogen. Dämmerung. Am Pfosten schläft ein wachhabender Schütze.

Moscow. The Red Square. A stone pillar, on it are brass plates with inscriptions. On the right the Scrivener's Shelter. From the pillar, chains extend across the Square. A Guardsman (Streletz) lies sleeping near the pillar.

cresc. *mf* *f*

(Главы церквей освѣщаются восходящимъ солнцемъ. Доносится благовѣсть къ заутрени.)
 (Die aufgehende Sonne beleuchtet die Kirchtürme. Die Glocken rufen zur Frühmesse.)
 (The domes of the churches are lit by the rays of the rising sun. Matins are heard.)

C Più mosso ♩ = 100

Viola
Cor e Arpa
pizz. Tamtam

Viol. Cl. Fag.

Viol.

Moderato alla breve ♩ = 66

D Fl. Ob. Cl.
p

Arpa e pizz.
f *p*

Viol. **E**
pp cl. *m.g.*

This system features a grand staff with piano accompaniment and a violin part. The piano part has a complex texture with many sixteenth notes. The violin part enters with a melodic line marked **E** and *pp*. A clarinet part is also present, marked *m.g.*

pizz.

This system continues the piano accompaniment with a prominent pizzicato section. The piano part consists of rhythmic patterns. A clarinet part is marked *cl.*

fl.

This system features a flute part with a melodic line marked *fl.*. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns.

F *pp* Viols *cl.*

This system introduces a new section marked **F**. It features a violin part marked *pp* and a clarinet part marked *cl.*. The piano accompaniment continues.

cl. *Cor* *m.d.*

This system features a clarinet part marked *cl.* and a cor part marked *Cor*. The piano accompaniment is marked *m.d.*

ppp

This system features a piano part with a very soft dynamic marking *ppp*. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns.

Сцена 1

Стрѣлецъ Кузька, 1^й и 2^й стрѣльцы

1. Auftritt

Der Schütze Kusjka, 1. und 2. Schütze

Scene 1

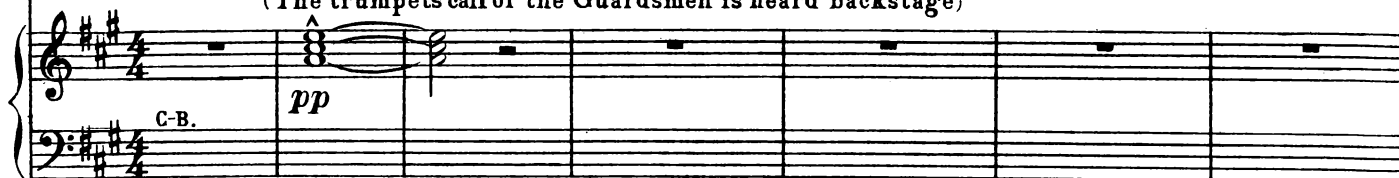
Guardzman Kouzka, 1st and 2nd Guardsmen

Кузька (лежа у столба, сквозь дремоту)
 KUSJKA (*liegt am Pfosten im Halbschlaf*)
 1 KOUZKA (stretched out asleep at the pillar)

Moderato $\text{♩} = 112$ 

По - дой - ду, по - дой - ду... по дѣ Иван - городъ...
 Ich rüh-ke, ich rüh-ke... gen Iwan - go - rod...
 March onwards... march onwards... to I. van - go. rod...

(Вѣстовыя стрѣлецкія трубы за сценой)
 (*Trompeten der Schützen hinter der Szene*)
 (The trumpets call of the Guardsmen is heard backstage)



pp

2

Вы - ши.бу, вы - ши.бу... ка-менны... стѣны...
 Ich spreng, ich spreng... in die Luft... Mauern...
 There shall I... there shall I... scale the rocks... ramparts...

(Входитъ стрѣлцкій дозоръ и снимаетъ цѣпи)
 (*Es kommt eine Schützenpatrouille und nimmt die Ketten ab*)
 (The patrol of the Guardsmen enters and removes the chains)

(Трубы)
 (*Trompeten*)
 (Trumpets)



1^й Стр.
 1. SCHÜTZE
 1st GUARDSMAN

Вы - ве.ду, вы - ве.ду... Красну - ю дѣ - ви.цу... Эхъ,
 Ich hol'mir, ich hol'mir... ein schönes Mäg-de.lein... Eh,
 There shall I, there shall I... get me a buxomwench... Ah,

2^й Стр. 2. SCHÜTZE. 2nd GUARDSMAN

Во - на, дрыхнетъ
 Der schläft, der da!
 See there, dreaming...



вѣшто, братъ Ан-типичъ. Вче-ра не ма-ло по-тру-ди-лись. Что го-во-рить!
gestern, Freund An-tipitsch, das war, das war 'ne schön-e Ar-beit! Das glaub' ich dir!
 ne-ver mind what he says. Last night things weren't so ver-y ea-sy. What can one do?

1^й Стр.
1. SCHÜTZE
1st GUARD.

Какъ дья-ку то думно-му Ла-ри-во-ну И-ва-но-ву грудь раздво-и-ли
Wie der Schrei-ber zappeln musst', als wir ihm mit dem scharfen Stein ein bisschen nur die
 How we went for that old priest La-ri-von— I-van-ov. He had a beat-ing

2^й Стр.
2. SCHÜTZE
2nd GUARD.

ка-ме-нѣ-емъ вострымъ. А нѣм-ца Га-дена у Спа-са на Бо-ру и-
Brust aufknöp-fen woll-ten! Den Deutschen Ha-dener er-wisch-ten wir gleich bei der
 he will long re-mem-ber! That German Ha-dentoo, not ver-y far from here we

ма-ли, а и во-ло-кли до мѣ-ста и ту по членамъ ра-зо-брали.
Kir-che, schleppten ihn zum Wald und leg-ten ihm fein die Gli-eder aus - ein - ander.
 caught him, and we tore him limb from limb as a - long the ground we dragg'd his bod-y.

C-B.
sfp

1^й Стр.
1. SCHÜTZE
1st GUARD.

Охъ, не ко - лышь ме - ня,
Ach, bring nicht zu Fall mich,
Ah, do not tor - ture me...

2^й Стр.
2. SCHÜTZE
2nd GUARD.

Вотъ такъ ряв - каютъ!
Die - ses Gar - depach!
What a frightful row!

(Трубы за сценой)
(Trompeten hinter der Szene)
(Trumpets off-stage)

Во и - мя Бо - жье со - хра - ня - ютъ не -
Die glau - ben, Gott weiss was, zu sein, weil sie
In heav - en's name they seek to shout their pro -
trumm

mf *p* *Viola*

буйный въ - теръ...
wil - der Sturm - wind...
howling tem - pest...

Охъ, не под - кось мо - и
Ach, hal - te sie auf nicht,
Ah, mer - cy! Pi - ty my

Отъ не - друговъ лихихъ, бо - ярь спѣси - выхъ,
Doch bald von ih - rem Feind, den Staats - bo - ja - ren,
From en - emies of ours, from craft - y bo - yards,

молчно жизнь и здраві - е па - рей младыхъ.
dür - fen vor zwei Za - ren - kin - dern Wa - che steh'n.
- tecton of the life and health of our young Tsars.

trumm

Кузька. KUSJKA. KOUZKA

лег - ки...
mei - ne...
tin - y...

ножень - ки...
Füsschenschnell...
litt - le feet...

2^й Стр.
2. SCHÜTZE
2nd GUARD.

ли - хо - и - ма - телей, казны
reisst al - le Macht an sich die stol -
greed - y ex - tor - tion - ers, who rob


граб - телей... (Трубы за сценой)
ze Räu - berbrut. (Trompeten hinter
the treasur - y... (der Szene)
(Trumpets off-stage)

«Верхъ» подиал - ся!
Die Hoch - ge - bor - nen!
The high and mighty!

sf

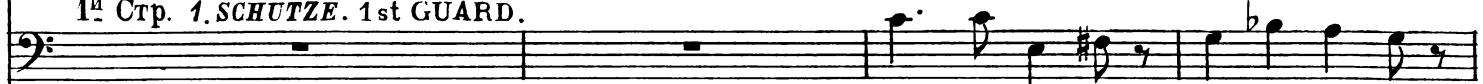
Кузька (вскакиваетъ)
KUSJKA (springt auf)
 KOUZKA (jumps up)

4 Poco più mosso



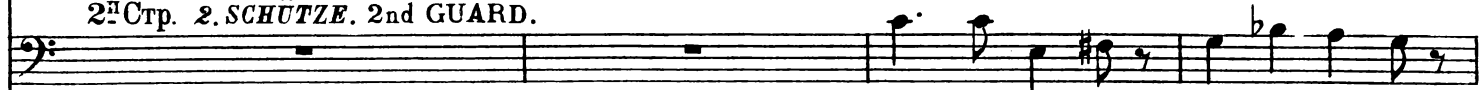
Гдѣ гра-би-те-ли? Вотъ я имъ!
Wo sind Räu-ber denn? *Ich werde...*
 What ex-tor-tioners? I'm at them!

1^я Стр. 1. SCHÜTZE. 1st GUARD.



Ай, да Кузь-ка, стражникъ знатный.
Eh, der Kusj-ka, *ed-ler Wäch-ter,*
 Ha! Old Kouz-ka, fa-mous sentry.

2^я Стр. 2. SCHÜTZE. 2nd GUARD.



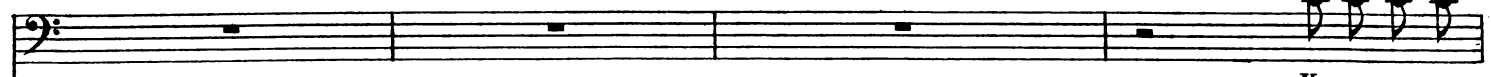
Ай, да Кузь-ка, стражникъ знатный,
Eh, der Kusj-ka, *ed-ler Wäch-ter,*
 Ha! Old Kouz-ka, fa-mous sentry.

Poco più mosso


Quart.



(Дразнить)
 (neckend)
 (teases)




Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha,
 Ha, ha, ha, ha,



ай, да па-ря, пра-во лю-бо!
ei, du hast ja brav ge-wa-chet!
 Bra-vo, bra-vo that was charming!

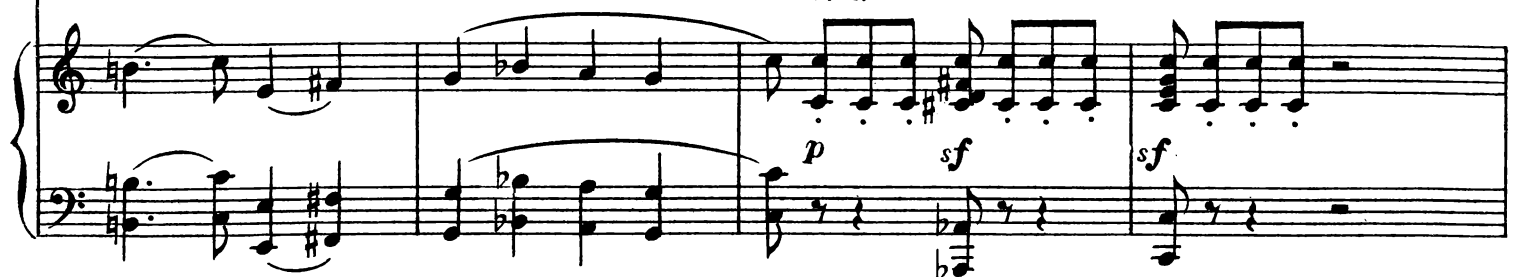
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха...
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.



ай, да па-ря, пра-во лю-бо!
ei, du hast ja brav ge-wa-chet!
 Bra-vo, bra-vo that was charming!

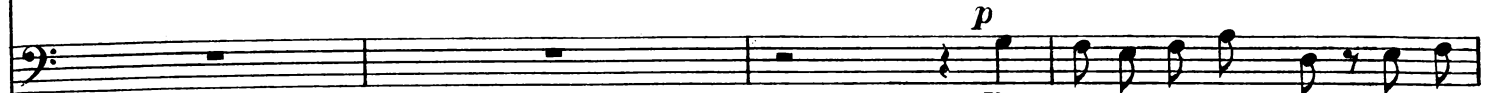
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха...
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Об. 51.

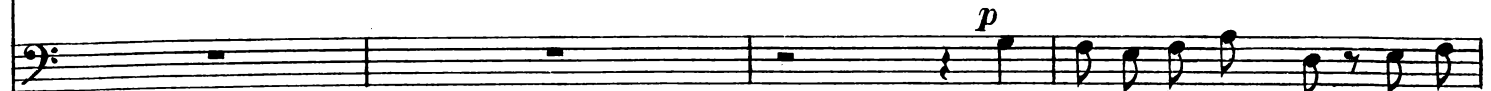




ну... кой чортъ васъ по ночамъ здѣсь но - сить?
 's ist Nacht noch! Was wollt ihr hier, zum Teu - fel?
 The de - vill! What brings you here at night-time?



Ка - ко - е по но - чамъ! ужъ и
 Bei dir ist es noch Nacht! Wir doch
 And so he calls this night! Why the



Ка - ко - е по но - чамъ! ужъ и
 Bei dir ist es noch Nacht! Wir doch
 And so he calls this night! Why the

Cl.
 f p mf p
 pizz.

1^й Стр.
 1. SCHÜTZE
 1st GUARD.

poco rit.

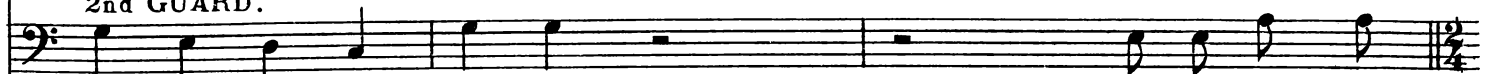


у - тре - ни от - бы - ли.
 kom - men von der Mes - se.
 morn - ing bells have sound - ed.

Гля - ди - кось: Самъ стро - чи - ло
 Schau dort hin: 's ist der Schmier - an -
 Just look you... see the Scriv' - ner

2^й Стр.
 2. SCHÜTZE
 2nd GUARD.

Самъ стро - чи - ло
 's ist der Schmier - an -
 see the Scriv' - ner



у - тре - ни от - бы - ли.
 kom - men von der Mes - se.
 morn - ing bells have sound - ed.

Cl.
 Ob.
 Fag.
 p
 poco rit.

Сцена 2

Подъячий, стрѣльцы,
позже Шакловитый

2. Auftritt

Dieselben, der Schreiber,
später Schaklowity

Scene 2

The Scrivener, the Guardsmen,
later Shaklovity

Стр. Куз. (Подъячий входит, очинивая перо)

KUSJKA (Der Schreiber kommt, seine Feder spitzend)

5 KOUSKA (The Scrivener enters, sharpening a quill)

Moderato ♩=100

Чер - ни - ли - ща - то,
Herr Gott, was für ein
Ah, what an ink-horn,

1^й Стр. 1. SCHÜTZE. 1st GUARD.

прѣтъ.
- walt.
comes.

Гу - ся точить.
Spitzt den Gansschie!
Read - y for act - ion.

2^й Стр. 2. SCHÜTZE. 2nd GUARD.

прѣтъ.
- walt.
comes.

Moderato ♩=100

Ob.

Ob.

Кузька. KUSJKA. KOUSKA

1^й Стр.
1. SCHÜTZE
1st GUARD.

Гос - по - ди!
Schreib - zeug das!
saints a - bove!

Ва - ше - му при -
Eu - er Ex - zel -
Your respect - ed

2^й Стр. 2. SCHÜTZE. 2nd GUARD.

Вотъ зас - кры - пить то!
Gibt das ein Krat - zen!
And what a scra - per!

Ва - ше - му при -
Eu - er Ex - zel -
Your respect - ed
(Подходятъ къ подъячему) (Sie treten näher)
(They approach the Scrivener)

Кузька
KUSJKA
KOUZKA

Ско - рѣй на э - тотъ стол - бикъ у - го - дить! Ха, ха, ха,
 Ge - ru - he in - zu - tre - ten in - das Amt! Ha, ha, ha,
 Look bet - ter if we strung you from that pole! Ha, ha, ha,

каз - но - му сте - пен - ству... (Кланяются) Ха, ха, ха,
 - lenz hochwohl - ge - bo - ren... (Sich verbeugend) Ha, ha, ha,
 Wor - ship would most sure - ly... (They bow down) Ha, ha, ha,

каз - но - му сте - пен - ству... Ха, ха, ха,
 - lenz hochwohl - ge - bo - ren... Ha, ha, ha,
 Wor - ship would most sure - ly... Ha, ha, ha,

Tr. & Trb.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

ха, ха, ха, ха. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
 ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

ха, ха, ха, ха. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
 ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

(Уходитъ къ кремлю)
(Nach dem Krem! gehend)
(Exit towards the Kremlin)

Под. SCHREIBER. SCRIVENER

Со - до - ма и Го - мор - ра! Вотъ вре - мяч. ко!
 O So - dom und Go - mor - rha! Das ist 'ne Zeit!
 Oh, So - dom and Go - mor - rah! What dreadful times.

mf

Viol. p

(Погирая руки)
(Die Hände reibend)
(Rubbing hands)

Тяж. ко. е! А все-жь при-бы-токъ спра-вимъ... Да!
Bö-se Zeit! *Doch bringt sie viel Ge-schäft-chen...* *Ja!*
 What a life! And yet it could be har-der... Yes!

Fl. *p* Ob. *pp*
 Cl. Fag.

Б. Шакл. (входитъ)
SCHAKLOWITY (kommt)
SHAKLOVITY (enters)

7 *Andante* ♩ = 72

Эй!... Эй ты!... Стро-чи-ла! За-ка-зецъ важный есть те-
He! Du da! Du Schmierer! Ich hab für dich et-was zu
 Hey! You there! You scriv'ner, I have import-ant work for

Cor *p* C-B. Vel. Viole Fag. *mf* Cor *p*

Под. *SCHREIBER. SCRIVENER*
Moderato ♩ = 112

Чтожь! Чтожь, на-стро-чимъ, ми-гом на-стро-чимъ. По у-
Schön! Wir schmieren gleich, schmie-ren euch so-fort. Ganz nach
 What! Well, let's to work, write it in a flash. All in

бѣ.
tun!
 you.

Ob. *p* Ob. Cl. Fag. *mf* Fag. Viol.

ря-ду, по-у-кла-ду на-стро-чу те-бѣ до-но-сець.
Wun-sche schmie-ren wir die Sa-che nach Dih-tat-ins-Rei-ne.
 or-der, clean-ly, neat-ly, I shall write a full-in-dict-ment.

8 Andante

Ес - ли мо - жешь пыт - ку стерпеть, ес - ли дыба и за - стѣнокъ не страшатъ те - бя,
Wenn du still hältst auf der Tor - tur, wenn dich Fol - terbank und Fol - ter - hammerschrek - ken nicht,
If you can en - dure deadly pain, if you can endure the perils of the tor - tur - er,

pp cresc. *sf >* *pp cresc.* *sf >*

Ес - ли ты можешь отъ се - мьи отречь - ся, за - бить - все, что до - ро - го те - бѣ... Стро -
wenn von den Dei - nen du dich tren - nen könntest, ver - ges - sen, was dir teu - er ist und lieb, dann
if you are rea - dy to for - get your fam'ly, for - get - all the ones whom you love best... then

pp cresc. *sf >* *pp cresc.* *sfz*

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Б. Шакл.
SCHAKLOWITY
SHAKLOVITY

чи! Гос - по - ди! Но, — е - же ли ког - да ни - будь, при встрѣ - чѣ со
schreib! Heil'ger Gott! Denn: — wenn du je - mals, falls ich dir be - geg - ne, mich
write! God in Heav'n! But — should by chance it hap - pen if we meet once a -

p cresc. *sf* *Cor* *p pizz*

мною, ты вы - дашь ме - ня, О - бо - ро - ни те - бя Гос - подь тогда; пом - ни!
kennst, hörst du, Schrei - berlein, dann be - te schnell für dei - ne ar - me Seel; hörst du!
- gain you give me a - way, may God protect you from my wrath, my friend! Mark you!

pp *Tr.* *Quart.*

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER.

9 Moderato

Знаешь: про - хо - ди - ка ты ми - мо, добрый че - ло - вѣкъ; боль - но
Hö - re! Such' dir lie - ber'nen an - dern, lie - ber, gu - ter Freund; du ver -
Real.ly: go I pray on your way now, go your way kind sir! For it

Ob.
p

Fag.

Под. SCHREIBER, SCRIVENER

мно - го по - су - лилъ ты, другъ мой лю - без - ный. Вишь ты! Да
- sprichst mir zu viel Eh - re, Vä - terchen, fei - nes! Nein doch! Der
seems my worthy friend that you promise trouble. See now! The

Б. Шакл. SCHAKLOWITY. SHAKLOVITY

Стро - чи, жи - во!
Halt's Maul! Schreibe!
Now write, quickly!

Quart.
mf
p
sf
p
Viol.

дуй те - бя го - рой!... от - ча - ли - вай! А!... ну, сказы - вай. У
Hen - ker ho - le dich! Schieb du nur ab! Ach! — Bin schon be - reit. Bei
de - vil take you man, be off with you! Ah — well, car - ry on. I

(Кладеть на стойку кошель)
(Wirft eine Börse aufs Pult)
(Places a purse on the bench)

Стро - чи!
Da, schreib!
Now write.

Fl. Ob.
sf p Cl. Fag.
sf pizz

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Б. Шакл. 15
SCHAKLOWITY
SHAKLOVITY

на събратъ, ко - маръ — но - са не под - то - 3 - читъ... казы - вай! „ Па -
uns, wer - ter Bru - der, frisst 'ne Müch' die Nas' nicht ab. Al - so los! „ Dem
 think, friend, the gnats — will nôt sting our no - ses. Car - ry on! „ To

p Quart. *Viol. Cor*

sf

10
Б. Шакл.
SCHAKLOWITY
SHAKLOVITY
Andante ♩ = 72

рямъ Го - су - да - рямъ и Ве - ли - кимъ Князь - ямъ все - а Ве -
Za - ren von Got - tes Gna - den, Herr - scher des Reichs von Gross - russ -
 you might - y Tsars and to the Princ - es and Dukes, to all the

ли - кі - я и Ма - лы - я, и Бѣ - лы - я Рос - сі - и са - мо -
land und Klein - russ - land und Weiss - russ - land, dem Herr - scher ü - ber al - le
 au - to - crats and rul - ers who dis - pense the law throughout the might - y

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Б. Шакл.
SCHAKLOWITY
SHAKLOVITY

Ужъ
Da
Of

держ - памъ...“ На - строчилъ ?
Reus - sen!...“ Hast's geschmiert?
 Rus - sias...“ Is that down?

pp *Fag.* *Viol.* *Fl. Ob. Cl.*

ты не сумлѣвай - ся,... знай сказы - вай.
brauchst dunicht zu fra - gen,... *mach'* *wei - ter nur!*
 that you need not wor - ry... con - ti - nue pray.

„Из - вѣ - ща - ютъ Мос -
 „*Es be - rich - ten die*
 „Heed this warn - ing, a

Б. Шакл. *SCHAKLOWITY, SHAKLOVITY*

ков - ски - е стрѣ - лець лю - ди на Хо - ван - скихъ: бо - я - ри - на Князь И -
Mos - ko - wi - ter Schüt - zen, dass die Cho - wan - skys, der gros - se Bo - jar I -
 plot is be - ing hatch'd by the two Kho - van - skys: the prince - ly Boyard I -

Viol. Cor

Fag. e pizz

ва - на, да на сы - на е - го Ан - дре - я, за - му - тить хо - тятъ на го - су -
- wan so - wie sein Sohn, der Herr Fürst An - drej, mit ih - rem An - hang heimlich sich ver -
 - van, to - geth - er with his young son Prince An - drew, means to try and ov - er - throw your

Под. *SCHREIBER, SCRIVENER*

Не соло - но хлѣбаль! Съжи - ру бѣ - сит - ся.
Wünsch' guten Appre - tit! *Dass es wohl be - komm!*
 'Twill puthim in his place, Al - ways trouble - some.

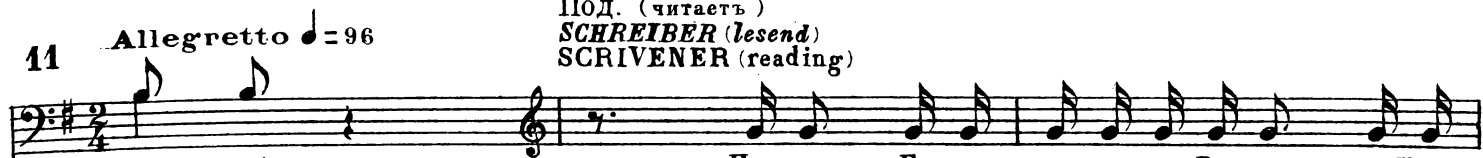
дар - ствѣ“ Про -
- schwö - ren... *Lies*
 em - pire “ Now

poco cresc.

Viol.

Fag.

Cor.

11 Allegretto $\text{♩} = 96$ ПОД. (читаетъ)
SCHREIBER (lesend)
SCRIVENER (reading)

чти - ко!
vor!
read it!

„Па-рямъ Го-су - да-рямъ и Ве-ли - кимъ Князь.
„Dem Za - ren von Got - tes Gna - den, Herr - scher des
„To you might-y Tsars and to the Prin - ces and

МОСКОВСКИЙ ЛЮДЬ
MOSKAUER VOLK
MOSKOW POPULACE

CORO



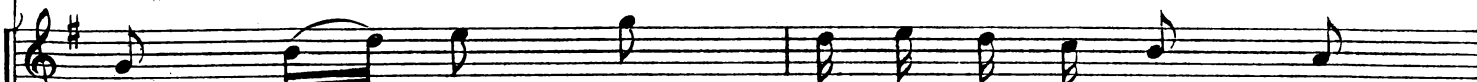
Жи - ла ку - ма, бы - ла ку - ма, Ку - ма, ку - ма, ку - ма
's war mal 'ne Ge - vat - te - rin, Ge - vat - ters Ge - vatt' - ri - ne.
Once a gos - sip met a gos - sip, gos - sip, gos - sip, gos - sip,



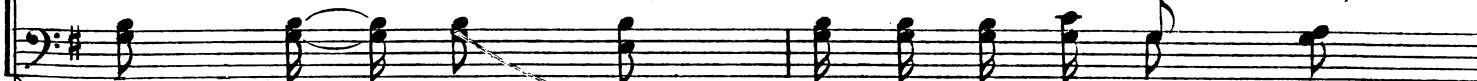
(Небольшая горсть московскихъ людей проходитъ съ пѣсней черезъ сцену въ глубинѣ ея)
(Eine kleine Gesellschaft Moskauer Volks geht im Hintergrund singend vorbei)
(A few Moscovites pass in the distance, singing)

Allegretto $\text{♩} = 96$ 

ямъ все - а Ве - ли - кі - я, и Ма - лы - я, и Бѣ - лы - я Рос -
Reichs von Gross - russ - land und Klein - russ - land und Weiss - russ - land, dem Herr - scher
Dukes. To all the au - to - crats and ru - lers who dis - pense the law through -



у - ви - да - ла, Ку - ма, ку - ма, ку - ма
Sah den Ge - vat - ter, die Ge - vat - te - ri - ne
Came a - cross her, gos - sip, gos - sip, gos - sip,



ci - и са - мо - держцамъ из - вѣ - ща - ютъ мос - ков - ски - е стрѣ -
ü - ber al - le Reus - sen! Es be - rich - ten die Mos - ho - wi - ter
 - out the might - y Rus - sias heed this warn - ing, A plot is be - ing

не при - зна - ла. Си - дить ку - ма,
des Ge - vat - ters. Die Ge - vatt' - rin,
 would not know her. She was seat - ed

p pizz.

лець лю - ди на Хо - ван - скихъ: бо - я - ри - на Князь И -
Schüt - zen, dass die Cho - wan - skys, der gros - se Bo - jar I -
 hatch'd by the two Kho - van - skys: the Prince.ly Bo - yard I -

гля - дить ку - ма, Ку - мѣ, ку - мѣ, Кумъ _____
sitzt und war - tet, was Ge - vat - ter sa - - get
 star - ing at her, gos - sip, gos - sip mine, _____

ва - на, да на сы - на е - го Ан - дре - я, за - му - тить хо -
 - wan so - wie sein Sohn, der Herr Fürst An - drej, mit ih - rem An - hang
 - van, to - geth - er with his young son Prince An - drew, means to try and

день - гу су - лить, Ку - мь, ку - мь кумь
 der Ge - vatt' - rin. Es schenkt der Ge - vat - ter
 says she's in troub - le, gos - sip, gos - sip mine,

тятъ на го - су - дар - ствѣ.“
 heimlich sich ver - schwö - ren.“ (Замирая вдали)
 ov - erthrow your em - pire.“ (fern verklingend)
 (in the far distance)

рубль да - рить. Ку - ма день - гу...
 ihr ei - nen Ru - bel. Sie ver - stecht ihn...
 she lends a roub - le then the gos - sip...

За па - зу - ху...
 in den Bu - sen...
 takes the mon - ey.

pizz.
p *dim.*
pizz.

Б. Шакл. SCHAKLOWITY. SHAKLOVITY

12 Andante

Даль - ше строчи!
 Schreib'weiter!
 Now write a gain!

„А тамъ му -
 „Um dann das
 „And so it

pp

ти́ть по всей Ру - си ве - ли - кой, по де - ре - вьямъ, по
heil' - ge Russ - land auf - zu - het - zen *zur Re - bel - lion,* *die*
 spreadsthroughout the whole of Rus - sia, throughout the land, in

се - ламъ, по по - са - дамъ, дѣ - ломъ злымъ на
Dēr - fer, Märk - te, Städ - te *al - le - samt,* *die*
 vil - lag - es and ham - lets, caus - ing strife a -

pizz.

во - е - водъ, на влас - ти по - днѣтъ сътяг - ла — — — — — чес -
wil - den Bau - ern sol - len die Am - ter stür - men und
 - mong our troops and lead - ers and stir - ring dis - con -

pizz.

тно - е хрестъ - ян - ство. А ста - нетъ сму - та на Ру -
kur - zer Hand be - set - zen. *Und ist das Land in ih - rer*
 - tent a - mong the peop - le, and when all Rus - sia is a -

pizz.

p Cl. Viol.
Fag.
pizz.

си, вѣтотъ разъ из - брать властей на - дѣжныхъ, чтобъ ста - ры - я
Macht, dann wol - len die Chovan - skys wei - ter die al - ten Ge -
 - roused he means to make his plan ef - fect - ive to bring back to

cresc.
pizz.

кни - ги лю - били, а на цар - ствѣ Мос - ковскомъ сѣсть Хо - ван - ско - му Ан -
 - set - ze be - le - ben neu, und Zar - - - - wird auf dem Thro - ne Mos - haus Fürst An -
 fav - our the sect of Old Be - liev - ers, and: on the throne at Mos - cow place Prince

Viol.
rosso a rosso

Под.
 SCHREIBER
 SCRIVENER

13 Allegro moderato ♩ = 120

Ай! Пря - ма - я по - ги - бель, не бу - деть по - ща - ды!
 Ach! Das ist mein Tod! Ja, mein Tod! Ohn' Er - bar - men!
 Ah! Ah, woe be - tide us, we can not ex - pect merc - y!

дрю...
 - drej..."
 Andrew."

Стрѣльцы (за сценой)
 DIE SCHÜTZEN (hinter der Szene)
 Ten. GUARDS (off stage)

CORO

Гой, ли - хо!
 He, lu - stig!
 Heu, you there!

Bas. f

Allegro moderato ♩ = 120

Ob.
Cor
mf

Князь все у - зна - етъ, Князь не про - стить мнѣ... Гос - по - ди!...
Denkt an Fürst I - wan, der er - fährt al - les... Heil - ger Gott!
 When 'tis dis - cov - ered they'il show no pi - ty! Heav'n's a - bove,

Гой, вы лю - ди!
Auf, Sol - da - ten!
 Hey, you people!

f Cor

5 1 5

пыт - кой жес - то - кой, пле - тью въ за - стѣн - къ за - му - чать до
Grau - sa - me Fol - ter, gräss - li - che Kun - de quält si - chermich zu
 ah, what mis - for - tune: we shall be whip' d - and en - dure - end - less

Ob.
Cl.

Б. Шакл. (прислушивается)
SCHAKLOWITY (horcht auf)
 SHAKLOVITY (listens)

14 **Energico**

смер - ти! Стрѣль - цы! Слы - шись? Стрѣль -
To - de! Was gibts? Teu - fel! Die
 tor - ture. The Guards! List - en! The

Гой, вы лю - ди ра - ны - е, Вы, стрѣльцы у - да - лы - е,
Auf, Sol - da - ten, auf, lasst dem Be - cher sei - nen Lauf, vor - wärts!
 Ho! We are the proud war - riors, none can e - qual our glo - ry.

Energico

Viol.

Timp.

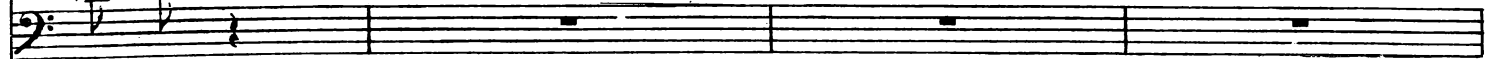
Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

(Торопливо прячетъ письмо)
(*versteckt eilig das Schreiben*)
(hastily hides the letter)



Ой, ма - туш - ки, ли - хонь - ко!
O *Müt - ter - chen, was mach'ich!*
Ah, this is too ter - ri - ble!

(Закрывается охабнемъ и отходитъ къ столбу)
(*Verhüllt sich im Mantel und verbirgt sich hinter einem der Pfeiler*)
(Wraps himself in his cloak and moves towards the pillar)



цы!
Schüt.zen!
Guards!



Гой, гу - ляй - те, вы гу - ляй - те ве - се ло!
He! Jetzt wol - len wir lu - stig sein, ja lu - stigsein!
Ho! Make way — there. — Come on, make way move a long!




(Стрѣльцы проходятъ въ глубинѣ сцены)
(*Die Schützen ziehen rückwärts vorbei*)
(The Guardsmen pass across the back of the stage)



Нѣ - ту вамъ пре - по - нуш - ки, а и нѣтъ за - пре - ту; Гой, гу -
Sche - renunsnicht um Ge - set - ze, ken - nen nicht Ver - bo - te. Wir, die
We do not ad - mit — fai - lure nor ac - cept re - fu - sal. Ho; make




(За сценою)
(Hinter der Szene)
(Off stage)

ляй - те, Гой, гу. ляй - те ве - село! Ду - ши - те, ой, лихихъ гу -
Schüt - zen, le - ben in den Tag hinein! Wir wür - gen und wir schlagen
way there, come on, make way, move along! Make way there, ho, be - ware the

p

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

(Успокаиваясь)
(Sich beruhigend)
(Calms himself)

Мол - чи ужъ... Мол - чи!
So schweig doch! Schweig doch!
Be qui - et... be quiet!

Б. Шакл.
SCHAKLOWITY
SHAKLOVITY

(Шакловитый обдумывает доносъ)
(Schaklowity überlegt)
(Considers the denunciation)

У - ходятъ. Слышь ты, стро - чи - ла! Да слушай же!
Sie ge - hen. Hörst du, Schreiber? Schmier wei - ter jetzt!
They're go - ing. There now good scriv'ner! Well list - en now!

би - те! Сму - - - ту вражь - - - ю
nie - der al - - - le Fein - - - de.
foe - man, be - - - cn guard - - - there!

p
Cl.
Fag.

15 Moderato

Сла - ва те - бѣ, Госпо - ди! про - мча - ло проклятыхъ. Ужь какъ я не люб - лю ихъ
 Gott im Himmel, ha - be Dank, dass die jetzt vor - bei sind. Ich mag sie garnicht lei - den!
 Praises to our Lord a - bove! The ruffians have left us. Ah, how I do de - test them,

pp *mf* *pp*

и ска - зать не можно. Не лю - ди: звѣ - ри, су - щі - е звѣ - ри!
 Sie sind un - aussteh - lich! Nicht Menschen: Tie - re! Rich - ti - ge Tie - re!
 I can't talk a - bout it. In - hu - man mon - sters, hard - hearted rep - tiles!

p *mf*

Что ни ступать: кровь, что ни хватять: го - ло - ву на прочь; авъ до - махъ плачь и
 Wo sie ge - hen: Blut! Wen sie tref - fen, hōp - fen so - fort sie. Wo hin sie kom - men:
 Leaving tracks of blood, always grabbing, chopping your head off: our homes re - sound with

p cresc. *sf* *p* *sf* *p cresc.* Quart.

сто - ны. А все э - то, вишь, для по - ряд - ка на - до.
 Jammer! Und al - le die Not um der, Ordnung "Willen!
 moaning and all this is done in the name of order.

Б. Шакл. SCHAKLOWITY, SHAKLOVITY

Слы - шь ты! Жи - во встро - ку ве - ди!
 Al - so! Vorwärts! Wei - ter geschmiert!
 Lis - ten! Quick - ly write what I say!

p *poco f*

16 Andante

„А мы живемъ новѣвъ по - хо - рон - кахъ; и ког - да Господь у - тишитъ и все сохра -
 „Wir a - ber hal - ten uns still ver - bor - gen. Doch wenn al - les ru - hig und Gott uns Frie - den ge -
 „And now we live, as it were, like dead men. But when God sees fit to console us and to pro -

Viola e Fag.
 p Vel.

нит - ся и тог - да объ - я - вим - ся“
 - wä - ret, ge - ben wir uns Euch be - kannt.“
 - tect our land, we shall re - veal our - selves.“

Viol. ³
 p

Под. (писать)
 SCHREIBER (schreibend)
 SCRIVENER (writing)

„Въ по - хо - рон - кахъ“... „Объ - я - вим - ся“...
 „Still ver - bor - gen...“ „uns Euch be - kannt.“
 „Like — dead men...“ „Re - veal ourselves.“

Cl. Viol. Cl.
 Fag. pp p Fag.

Б. Шакл. (береть письмо)
 SCHAKLOWITY (nimmt das Schreiben)
 SHAKLOVITY (takes the letter)

Го - то - во! О - бо - ро - ни те - бя Гос - подь; смо - трижь: помни.
 Bin fer - tig! Be - hüt' dich Gott und le - be wohl. Be - denk und schweige!
 'Tis read - yi And may the Lord protect you now; you have been warned.

pp Quart.

17 Под. SCHREIBER. SCRIVENER
Allegro moderato

Да что ты стра-ща-ешь? Эй Бо-гу до-сад-но.
Was machst du mir ban-ge? Wahr-haf-tig nicht nö-tig!
 Would you then threaten me? I'm filled with ve-ха-tion.

Не вѣсть ка-ка-я пти-ца, ту-дажъ ки-чить-ся хочетъ; пол-на мош-
Was bist du für ein Vo-gel? Tust stolz als wie ein Grossfürst! Mit vol-lem
 Who is this boastful fel-low? Tries to in-tim-i-date me and wants to

Poco più sostenuto

на, такъ и пу-гать лю-бо.
Sach lässt sich's leicht lu-stig sein!
 put the fear of God in me.
 Б. Шакл. *SCHAKLOWITY. SHAKLOVITY*

Ой-ли? Ой, не хо-ти узнать, съкъмъи-мъешь дѣ-ло:
Wirklich? O wünsche nicht zu wis-sen, wer jetzt hier vor dir steht!
 Lis-ten, you must not seek to know who— has ap-proach'd you;

Ой, не ну-ди сказать, кто за че-ло-вѣкъ я. Проклятый отъ вѣ-ка,
O zwing mich nicht zu sa-gen, was ich für ein Mensch bin, von der Welt ver-flu-chet,
 nor is there need to ask what's my name or ti-tle. For I am ac-curs-ed.

Дья-во-ла хо-да-тай, изъ но-нѣшнихъ будущій. Про-щай.
Fürsprech alles Bö-sen, *für heut' und in E-wigkeit!* *Leb wohl!*
 Helpmate of the de-vil, a fut-ure in-qui-si-tor, fare-well.

Под.
 18 **SCHREIBER**
 SCRIVENER

Ска-тер-тью до-ро-га! Про-щай. Вотъ чу-дакъ то, пра-во!
Leicht sei dei-ne Stras-sel! *Leb wohl!* *So ein Un-heils-ra-be!*
 Well, go on your way then! Fare-well. What a curious fel-low!

Не вѣдо-мекъ е-му подъ-я-ча-я сла-ва; — и си-
Sol-chen Hirnchen ist des Schreibers Witz viel zu scha-de. — *Er scheint*
 Не could ne'er pur-sue a scriv'-ner's pro-fes-sion; — yet he's

лень, кажись, и зна-тень — и богатъ и носъ свой — вотъ вѣдь какъ во-
mäch-tig, reich und vor-nehm, — *und die Na-se trägt er,* — *wie du siehst, sehr*
 wise it seems and no-ble, — and he's rich, and sticks his — nose up in the

ро - титъ; да всежь, какъ пос - мотришь: хоть си - лень и зна - тень, а
 trot - zig; und doch, siehst du nä - her zu, so ist er nur, al - ler
 air, but how - e - ver you look at him, though wise and no - ble he

Ob. Cl. Fag. Cor pizz

pp sf mf

на - ше - го ле - да - ща - го тел - ка глу - пѣ - е. A
 Ver - nehmheit zum Trotz viel dümmer als mein Kälb - chen. Ja,
 has less common - sense than an - y new - born ba - by. But

pp sf mp p

азъ, червь презрѣн - ный, по - хи - трѣй малень - ко: подъ ру - ку по -
 ich, ar - mer Schlucher, hab' ihn doch be - tro - gen: ich hab' mei - ne
 I, worm, down-trodden, I'm not quite so stu - pid: at the end I've

Quart. p Fag. Ob. pizz

кой - нич - ка А - нанъ - е - ва под - ки - нуль: мерт - вые бо спра - ма не -
 Schrift ver - stel - let nach der Hand A - na - nief. Der ist tot und spürt hei - ne
 put the name of one, the late A - na - nief, for the dead are sure - ly past

rallent. f Cor f colla parte

Сцена 3

Сначала подъячий, потомъ народъ, стрѣльцы и
Кн. Ив. Хованскій

3. Auftritt

Der Schreiber, dann Volk, die Schützen,
und Fürst Iwan Chowansky

Scene 3

The Scrivener; later the populace,
Guardsmen and Pr. Ivan Khovansky

20 Под. SCHREIBER. SCRIVENER
Allegro strepitoso $\text{♩} = 104$

CORO

и - муть.
Knu - te
dan - ger.

Ten. 1^й, 2^й, 3^й Стрѣльцы, Кузька и Хоръ Стрѣльцов (За сценой) **Большой**
1. 2. 3. SCHÜTZE, KUSJKA UND CHOR der SCHÜTZEN (Hinter der Szene) **Fürst**
Bassi 1st, 2nd, 3rd GUARD. KOUZKA AND CHOR. OF GUARD. (Off-stage) **His**

f

CORO

Народъ
VOLK
POPULACE

Sopr. (За сценой)
(Hinter der Szene)

Alti (Off-stage)

Ten. Ай - да! лю - бо!
Heis - sa! Lustig seid!
Hol There! Com - rades!

Bassi

f

Allegro strepitoso $\text{♩} = 104$
(Трубы за кулисами)
(Trompeten an der Kulisse)
(Trumpets off-stage)

mf

pp

Timp.

Vel. *pp*

пой и - деть.
I - wan kommt!
High - ness comes!

Viol. *cresc.*

Ob. Cl.

f

Сла - - ва бать - кѣ и честь! Ой знаг. но,
Eh - re und Ruhm - Fürst I - wan! He, vorwärts,
 Glo - - ry, hon - our to him! Come on now

f

Сла - - ва бать - кѣ, сла - ва и честь!
Eh - re und Ruhm - dem Für - sten I - wan!
 Glo - - ry, hon - our, glo - ry to him!

f

Сла - - ва бать - кѣ и честь!
Ek - re und Ruhm - Fürst I - wan!
 Glo - - ry, hon - our to him!

Сла - - -
Eh - - -
 Glo - - -

Fl. Ob.

molto cresc.

sf p

21

ба - - - бы, ой за - тя - - - немъ пѣс - ню - - - мы. - - -
Wei - ber, emp - fan - get ihn - - - mit ei - nem - Lied! - - -
 chil - - - dren come let's sing - - - a rous - ing - song! - - -

ва!
 ре!
 ру!

(Трубы За кулисами)
 (Trompeten an der Kulisse)
 (Trumpets off-stage)

sf p pp mf

Самъ лю-тый звѣрь на насъ и - деть, всякъ че - ло - вѣкъ
 Ach, das Tier kommt auf uns los, jed - we - der Mensch lauf'
 That wild beast him - self ap - proaches, all had bet - ter

Большой и - деть.
 Fürst I - wan kommt!
 His High - ness comes!

Ten. *f*
 Ай - да! ве - се - ло!
 Hei - sa! Lustig nur!
 Но there, hurry up!

Bassi *f*

Viol. *pp* *cresc.*

пусть прочь дереть. (уходить)
 schnell von dan - nen. (ab)
 flee be - fore him. (departs)

Сла - ва
 Heil - dem
 Glo - ry,

Сла - ва ба - ть - кѣ,
 Heil - dem Va - ter, dem
 Glo - ry, hon - our,

Сла - ва ба - ть - кѣ и честь.
 Heil - dem Va - ter und Ruhm!
 Glo - ry, hon - our to him!

Ob. Cl. *molto cresc.*

бать - кѣ и честь.
Va - ter und Ruhm!
 hon - our to him!

сл - ва и честь. Ой, знай, но, ба - бы, ой, за - тя - немъ пѣс - но
Va - ter und Ruhm! He, vorwärts, Wei - ber, emp - fan - get ihn - nem
 hon - our to him! Come on now wo - men, come let's sing a rous - ing

(Мужчины выходятъ на сцену)
(Die Männer kommen auf die Szene)
 (Men appear on stage)

Сла - ва. Ва.
Eh - re!
 Glo - ry!

22

Боль - шой и - детъ.
Fürst I wan kommt!
 His Highness comes!

(Бабы выходятъ на сцену)
(Die Weiber kommen auf die Szene)
 (Women appear on stage)

мы.
Lied!
 song!

Ай - да! лю - бо! Ай - да! ве - се - ло! До - ро - гу всѣ!
Hei - sa! Lustignur! Hei - sa! Lustignur! Macht frei den Weg!
 Ho! There! Com - rades! Ho! There! Hurry up! Make way, make way

(Трубы ближе)
(Trompeten näher)
 (Trumpets nearer)

p *cresc.* *scen - do* *poco* *a poco* *cresc.*

Сла - ва, сла - ва
Heil ihm, heil dem
Glo - ry, glo - ry,

Большой и - деть, Съ до - ро - ги прочь: самъбать - ка пошель! Сла - ва, сла - ва
Eskommt der Fürst! Macht frei den Weg! Eskommt un-ser Fürst! Heil ihm, heil dem
The Prince draws near. Make way, make way, it is he, himself. Glo - ry, glo - ry,

molto

ле - бе - дю бѣ - ло - му! Знат - на - го бо - я - ри - на
weis - sen, dem weis - sen Schwan, heil dem Bo - ja - ren, dem ed - len,
swan, oh swan radiant! Glo - rious, fam - ous, hail might - y

ле - бе - дю бѣ - ло - му, Сла - ва!
weis - sen, dem weis - sen Schwa - ne!
swan, oh swan radiant! Glo - ry!

Сла - ва ле - бе - дю!
Heil dem weis - sen Schwan!
Glo - ry ra - diant swan!

23

сла - - - - - вѣте, Сла
heil - - - - - *ihm, heil*
 Glo - - - - - ry, glo

Сла - - - - - вѣте, Сла
 Heil - - - - - *ihm, heil*
 Glo - - - - - ry, glo

f

f *sf*

Самъ
 (На сценѣ) *Der*
 (*Auf der Szene*) He
 (On stage) *f*

вѣте вѣѣ!
ihm, heil!
 ry bel

вѣте вѣѣ!
ihm, heil!
 ry bel

f *sf* *sf*

бать - ка и - деть.
Fürst I - wan kommt!
 him self draws near.

24

До - ро - гу всё, большой и - деть Съ до - ро - ги прочь,
Macht frei den Weg! *Fürst I wan kommt!* *Macht frei den Weg,*
 Make way, make way, the Prince draws near. Make way, make way,

Сла - ва бать - кѣ, сла - ва боль - шо - му, сла - ва бо - я - ри - ну
Heil dem Va - ter, heil unserm Für - sten, heil unserm Väter - chen!
 Glo - ry ho - nour, glo - ry, most might - y, glo - ry all power - ful,

самый бать - ка пошелъ! Сла - ва, сла - ва ле - бе - дю бѣ - ло - му,
es kommt unser Fürst! Heil ihm, heil dem Schwan, dem weissen,
 it is he himself! Glo - ry, glo - ry, swan, oh swan rad - iant,

са - мо - му большо - му. Сла - ва, сла - ва ле - бе - дю бѣ - ло - му,
Heil ihm, dem Bo - ja - ren! Heil ihm, heil dem Väter - chen, dem Schwan, unserm
 hail to the most might - y Glo - ry, glo - ry, swan, oh swan rad - iant,

Сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 heil ihm, heil ihm! Heil ihm,
 glo - ry, glo - ry, glo - ry, glo - ry,

Сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 heil ihm, heil ihm! Heil ihm,
 glo - ry, glo - ry, glo - ry, glo - ry,

Сла - ва, Сла - ва! Сто - ро - нись, на - родь, боль - шой и -
 weissen, heil ihm! Ma - chet Platz, es na - het Fürst I -
 glo - ry, glo - ry. Now make way for he is draw - ing

Tr-bni

25

сла - ва! Про - сторь е - му, просторь
 heil ihm! Ma - chet Platz ihm! Ma - chet
 glo - ry. Make way for him, make way,

деть. Сла - ва! Про - сторь е - му, просторь
 - wan. Heil ihm! Ma - chet Platz ihm! Ma - chet
 near. Glo - ry. Make way for him, make way,

Сто - ро - нись, на - родь, боль - шой и - деть
 Ma - chet Platz, es na - het Fürst I - wan.
 Now make way for he is draw - ing near.

ff

Стрѣльцы Про - сторъ е - му и сла - ва
 SCHÜTZEN Fürst I wan kommt! Macht Platz ihm!
 GUARDSMEN Make way for him, and glo - ry!

ff

и честь! Про - сторъ е - му и сла - ва
 Platz ihm! Heil ihm, heil ihm und Eh - re!
 for him! Make way for him, and glo - ry!

ff

и честь! Про - сторъ е - му и сла - ва
 Platz ihm! Heil ihm, heil ihm und Eh - re!
 for him! Make way for him, and glo - ry!

ff

и честь! Про - сторъ е - му и сла - ва
 Platz ihm! Heil ihm, heil ihm und Eh - re!
 for him! Make way for him, and glo - ry!

sf

3^й Стр. и Тен. I (къ народу)
 3. SCHÜTZE und Ten. I. (zum Volk)
 3rd GUARD. and Ten. I (to the populace)

26

f Andante ♩ = 63

Лю - ди пра - во - сла - вны - е, Лю - ди рос - сій - скі - е,
 Hö - ret, ihr Leu - te, rechtgläub'ges Volk! Hör: hö - re, rus - sisches Volk!
 Hear ye peo - ple of the faith, hear ye good Rus - sian folk,
 Куз. и Тен. II. KUSJKA und Ten. II. KOUZKA and Ten. II

СОРО

1^й Стр. и Басъ I. 1. SCHÜTZE und Bass I. 1st GUARD. and Bass. I

Лю - ди пра - во - сла - вны - е, Лю - ди рос - сій - скі - е,
 Hö - ret, ihr Leu - te, rechtgläub'ges Volk! Hör: hö - re, rus - sisches Volk!
 Hear ye peo - ple of the faith, hear ye good Rus - sian folk,
 2^й Стр. и Басъ II. 2. SCHÜTZE und Bass II. 2nd GUARD. and Bass. II

Andante ♩ = 63

Самъ Большой — дер-жить рѣчь, —
Höret ihn selber, hört seine Wor-te,
 the august one comes to speak.

внемли - те бла-го-чин-но; Большой и -
mit Schweigen und mit Ehrfurcht! Fürst I-wan
 Respect him, pay at-ten-tion, his Highness

Hört ihn sel-ber, sei - ne Wor-te,

Самъ Большой — дер-жить рѣчь, —
Hört ihn sel-ber, sei - ne Wor-te,
 the august one comes to speak.

внемли - те бла-го-чин-но; Большой и -
mit Schweigen und mit Ehrfurcht! Fürst I-wan
 Respect him, pay at-ten-tion, his Highness

Cor

27 Moderato assai, quasi marziale ♩ = 76

дѣть.
spricht!
 comes!

(Выходить Кн. Ив. Хованскій. Поступь плавная; держится высокомерно)
 (*Fürst Iwan Chowansky kommt. Sein Gang ist federnd und stolz*)
 (Prince Ivan Khovansky appears with a light gait and arrogant bearing)

дѣть.
spricht!
 comes!

Moderato assai, quasi marziale ♩ = 76

f

(За нимъ стрѣлцкіе полковники и московскіе гости)
 (Hinter ihm die Offiziere der Schützen und Moskauer Adelige)
 (Behind him are the commanders of the Guardsmen and the Grandees of Moscow)

К. И. ХОВ.
 IWAN CHOW.
 IVAN KHOV.
 Più mosso

Дѣ - ти... Дѣ - ти мо - и!
 Kin_der! Hö_ret mich an!
 Children... dear_ly be_lov'd!

Quart. Trb. Quart.

28

Мос - ква и - Русь, - спа - си Богъ... въ по - гро - мѣ ве - ли - комъ отъ
 Das Reich und Moskau, (Gott be_wahr!) muss Schwe-res er - dul - den, Gott -
 In all our land - (God have mercy) there now reigns con - fu - sion, in -

parlando

Trb.

та - тей бо - ярь кра мольныхъ, отъ злой ли - хой не правды. Такъ ли, дѣ - ти?
 - lo_sigkeit gärc im Lan - de, das al - te - Recht soll fal - len! Ist's so, Kin - der?
 - ci - ted by treach'rous princes with schemes and e - vil false-hoods. Tru - ly, chil - dren?

Sopr. **Poco più mosso**

Такъ такъ такъ, — Боль - шой! —
 Ja, ja, so ist's, Ge - bie - ter!
 Yes, yes, it is sol —

Такъ такъ такъ, — Боль - шой! —
 Ja, ja, so ist's, Ge - bie - ter!
 Yes, yes, it is sol —

Такъ такъ такъ, — Боль - шой! —
 Ja, ja, so ist's, Ge - bie - ter!
 Yes, yes, it is sol —

Такъ такъ такъ, — Боль - шой! —
 Ja, ja, so ist's, Ge - bie - ter!
 Yes, yes, it is sol —

CORO

Poco più mosso

Прав - да, прав - да Тяж - ко намъ —
 Wahr ist's, wahr ist's! Die Zeit — ist schwer!
 Tru - ly, tru - ly. Times — are hard.

Прав - да, прав - да Тяж - ко намъ —
 Wahr ist's, wahr ist's! Die Zeit — ist schwer!
 Tru - ly, tru - ly. Times — are hard.

29 Tempo I

То - го ра - ди подь - я - ли мы трудъ ве - ли - кий, во
Doch für uns kann kein Heil aus dem We - sten kommen, wir
Therefore we have en - gag'd on the heav - y du - ty of

sfp

здравье па - реймладыхъ кра - мо - лу из - ве - ли... Спа - си Богъ... Правильнымы?
blei - ben beim al - ten Reich und bei den jungen Zaren. (Gott be - wahr!) Ist es so?
crush. ing the trait - ors who now threaten our young Tsars. (God have mercy...) Are we right?

parlando

p

Più mosso

Правь, правь! Бать - кѣ сла - ва! Сла - ва,
Ja, ja! Heil - dir, Va - ter! Heil - dir!
Yes, yes, praise our fath - er, glo - ry,

CORO

Правь, правь! Бать - кѣ сла - ва! Сла - ва,
Ja, ja! Heil - dir, Va - ter! Heil - dir!
Yes, yes, praise our fath - er, glo - ry,

Più mosso

f *sf*

К. И. ХОВ.
IWAN CHOW.
IVAN KHOV.

30

(Стрѣльцамъ)
(*zu den Schützen*)
(to the Guardsmen)

Стрѣльцы! Го - то - вы ли муш - ке - ты? Те -
Ihr Schützen! Macht die Ge - wehre fer - tig! Wohl -
Streltzy! Have you your muskets ready? Then

3^й Стр. и Тен. I
3. SCHÜTZE und Ten. I
3rd GUARD. and Ten. I

Бать - къ честь! — Все го - то - во, батька.
Heil — dir, Väterchen! *Alles fertig, Va - ter.*
hon - our him! — All is ready, fath - er.

Куз. и Тен. II
KUSJKA und Ten. II
KOUZKA and Ten. II

Бать къ честь! —
Heil dir! —
hon - our him! —

1^й Стр. и Басъ I
1. SCHÜTZE und Bass I
1st GUARD. and Bass I

Бать - къ честь! —
Heil dir, Fürst! —
hon - our him! —

2^й Стр. и Басъ II
2. SCHÜTZE und Bass II
2nd GUARD. and Bass II

Все го - то - во, батька.
Alles fertig, Va - ter.
All is ready, fath - er.

p Trb. *f*

перъ въ об - ходъ по Москвѣ ро - димой, во сла - ву Го - су - дарей. Славьте насъ!
- an! Dann ziehn wir durch Moskaus Strassen, hul - di - gen un - sern Zaren! Prei - set uns!
go patrol our be - lo - ved Moscow, and show the Tsars your homage. Sing our praise!

(всѣмъ)
(*zu allen*)
(to all)

(Трубы на сценѣ)
(*Tromp. auf der Szene*)
(Trumpets on stage)

mf *f*

Хоръ. Народъ
CHOR DES VOLKES
CHOR. OF POPULACE

31 *Sopr.* *p* Andante quasi Allegretto, alla marcia ♩ = 104

Сла-ва ле-бе-дю, сла-ва бѣ-ло-му, — сла-ва бо-я-рину — са-мо-му боль-шо-му!
Heil dem weissen Schwan, heil dem grossen Fürsten, heil dem Bojaren, heil, heil dem ed-len Für-sten!
Alti Glo-ry, radiant swan, glo-ry radiant swan, glo-ry to the our Prince glo-ry to his High-ness!

(Князь Ив. Хованскій уходитъ, сопровождаемый стрѣльцами и народомъ)

(Fürst Iwan Chowansky mit Schützen und Volk ab)

(Pr. Ivan Khovansky exits, accompanied by the Guardsmen and populace)

Andante quasi Allegretto, alla marcia ♩ = 104

pp molto legato.

Sopr. *p*

Ле - - бе-дю ходъ — ле-гокъ, дай тебѣ Бо - же здравь-е и сла-ву!
Leicht — ist sein Gang, — sein Schritt, Gott ge-be ihm — Ge-sund-heit und Eh-rel.
Hail — to thee swan — like Prince, may God be pleased to grant health and glo-ry!

Alti *p*

Ten. *p*

Ле - - бе-дю ходъ — ле-гокъ, дай тебѣ Бо - же здравь-е и сла-ву!
Leicht — ist sein Gang, — sein Schritt, Gott ge-be ihm — Ge-sund-heit und Eh-rel.
Hail — to thee swan — like Prince, may God be pleased to grant health and glo-ry!

Bassi *p*

marcato la melodia

Cor

p
pizz.

mf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бѣ - ло - му, — сла - ва бо - я - ри - ну само - му большо - му.
Ruhm dem weissen Schwan, Ruhm dem weissen Schwan, Ruhm unserm ed - len Bo - jaren, Heil und Eh - re!
 Glo - ry, radiant swan, glo - ry, radiant swan, glo - ry to thee Prince, glory to our Highness.

mf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бѣ - ло - му, — сла - ва бо - я - ри - ну само - му большо - му.
Ruhm dem weissen Schwan, Ruhm dem weissen Schwan, Ruhm unserm ed - len Bo - jaren, Heil und Eh - re!
 Glo - ry, radiant swan, glo - ry, radiant swan, glo - ry to thee Prince, glory to our Highness.

mf

Fl. Ob.

mf Cl. Fag.

Sopr. p

Сла - ва, сла - ва, ле - бе - дю сла - ва! Сла - ва, сла - ва бать - кѣ — сла - ва!
Heil ihm, heil ihm, dem Schwan_e Eh - re! Heil ihm, heil ihm, heil - unserm Va - ter!
 Glo - ry, glo - ry, hail - to his Highness, glo - ry, glo - ry, hail - our High - ness!

Alti p

p

Стрѣльцы 1, 2, 3, Кузька и Хоръ.
1. 2. 3. SCHÜTZE, KUSJKA UND CHOR.
1, 2, 3 GUARD, KOUZKA and CHOR.

32

Большой и - деть. Большой и - деть. Самъ бать - ка по -
Fürst I - wan kommt! Fürst I - wan kommt! Der Fürst I - wan
Our Prince goes by. Our Prince goes by. His Highness goes

Слава ле - бе - дю! Слава бѣ - ло - му!
Heil dem weissen Schwan!
Glo - ry radiant swan! Heil dem weissen Schwan!
Glo - ry radiant swan!

Слава ле - бе - дю! Слава бѣ - ло - му!
Heil dem weissen Schwan!
Glo - ry radiant swan! Heil dem weissen Schwan!
Glo - ry radiant swan!

(Трубы на сценѣ)
(Tromp. auf der Szene)
(Trumpets on stage)

шелъ. Самъ бать - ка по -
kommt! Der Fürst I - wan
by. His High - ness goes

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва, сла - ва!
Heil dem Schwan, heil ihm, heil ihm, heil ihm!
Glo - ry, glo - ry to thee our High - ness.

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва, сла - ва!
Heil dem Schwan, heil ihm, heil ihm, heil ihm!
Glo - ry, glo - ry to thee our High - ness.

шелъ. —
kommt! —
by. —

ff
 Ле — бе — дю ходъ ле — гоць,
Leicht — *ist* — *sein* *Gang,* — *sein* *Schritt,* —
 Hail — to thee swan — like Prince, —

ff
 Ле — бе — дю ходъ ле — гоць,
Leicht — *ist* — *sein* *Gang,* — *sein* *Schritt,* —
 Hail — to thee swan — like Prince, —

ff

Fl. picc. Fl. e Cl.
 Tr.
 pizz.

сла — ва, — бать — къ — сла — ва!
heil — *ihm,* — *heil* — *dem* — *Va* — *ter!*
 glo — ry, — glo — ry — to — thee!

сла — ва, — бать — къ — сла — ва!
heil — *ihm,* — *heil* — *dem* — *Va* — *ter!*
 glo — ry, — glo — ry — to — thee!

f

Бать - ка и - детъ. Боль - шо - му
 Fürst I - wan kommt! Macht Platz dem
 Our Prince goes by. Hail to his

mf

Ле - бе - дю ходъ ле - гокъ, дай те - бѣ Бо - же
 Leicht ist sein Gang, sein Schritt. Gott ge - be dir Ge -
 Hail to thee swan like Prince. May God be pleased to

mf

Ле - бе - дю ходъ ле - гокъ, дай те - бѣ Бо - же
 Leicht ist sein Gang, sein Schritt. Gott ge - be dir Ge -
 Hail to thee swan like Prince. May God be pleased to

mf *Viole*

p Cl. Fag.
 Viol.

Viol. e C-B.

сла - ва! (Уходятъ)
 Für - sten! (Abgehend)
 High - ness! (They depart)

здравь.е и сла - ву. Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бѣ - ло - му сла - ва бо - я - рину -
 - sund - heit und Eh - re! Heil dem weissen Schwan, heil dem grossen Fürsten, heil dir, Bojar, heil,
 granthealthand glo - ry. Glo - ry radiant swan, glo - ry radiant swan, glo - ry to thee Prince.

здравь.е и сла - ву.
 - sund - heit und Eh - re!
 granthealthand glo - ry.

pp

(Вдали за сценою)
(weit hinter der Szene)
(in the distance)

34

Allegro agitato

Tempo I

Большой и - деть.
Fürst I - wan kommt!
The Prince goes by,

Большой и -
Fürst I - wan
the Prince goes

Sopr.

са - мо - му большо - му.
heil dem ed - len Für - sten!
Glo - ry to his High - ness.

(Уходять)
(Abgehend)
(They depart)

Alti

(Трубы вдали)
(Trompeten fern)
(Trump. in the dist.)

Allegro agitato

Tempo I

Ob.
Fag.

p pp cresc. p

Allegro agitato

Tempo I

дeть.
kommt!
by.

Ten.

(Еле слышно за сценою)
(Hinter der Szene, kaum hörbar)
(Off-stage, hardly audible)

Сла - ва са - мо - му боль - шо - му.
Heil dem al - lergrössten Für - sten!
Glo - ry to our Highness, glo - ry!

Bassi

Allegro agitato

Tempo I

(Трубы еле слышно)
(Trompeten kaum hörbar)
(Trumpets hardly audible)

Ob.
Fag.

pp cresc. pp

Сцена 4

Князь Анд. Хованский, Эмма,
затѣмъ Марѳа

4. Auftritt

Fürst Andrej Chowansky, Emma,
später Marfa

Scene 4

Prince Andrew Khovansky, Emma,
then Martha

(Изъ глубины сцены, прямо противъ зрителя, появляются Ки. Анд. Хованский и Эмма; Хованский пытается обнять Эмму)
(*Aus dem Hintergrund der Bühne, gerade dem Zuschauer gegenüber, erscheinen Fürst Andrej Chowansky und Emma. Andrej sucht Emma zu umarmen*)
(At the back of the stage, facing the audience, appear Prince Andrew Khovansky and Emma. He attempts to embrace Emma)

35^aAllegro agitato $\text{♩} = 144$

p *cresc. molto*

Эмма
EMMA
EMMA

mf

Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь!
Gna - de! Gna - de!
Mer - cy, mer - cy!

f

Ос - тавь - те, пус - ти - те ме - ня!
Hört auf doch und las - set mich gehn!
Ah, leave me, re - lease me, I pray!

Вы страш - ны!...
So lasst mich!
I shun you!

К. АН. ХОВ.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

НѢТЬ,
Nein!
No,

К. АН. ХОВ.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

нѣтъ, — нѣтъ, го - луб - къ не — уй - ти отъ со - ко - ла
Nein! — Nein! Das Täub - chen kann nicht ent - flie - hen mehr die sem
но, — нев - er shall the dove es - cape the fal - con's pur -

Viol. Fl. Cl.
sf *poco cresc.*

ЭММА, ЕММА, ЕММА

хищ - на - го. Слушай - те! Я знаю васъ: вы князь Хо - ван - скій.
Fal - kenwild. Hö - ret doch! Euch kenn'ich doch: Ihr seid Chowan - sky,
- su - ingclaws. Hear methen! I know you well. You're Prince Khovan - sky,

pizz. *mf* *Ob.* *Fag.*

Вы у - би - ли от - ца мо - е - го, вы же - ни - ха из - гна - ли; вы не сжа - ли - лись
ihr habt den Va - ter mir er - mordet, habt mir verjagt den Bräutigam, habt euch nicht erbarmt,
you have driven my father to death; you my betroth'd did ex - ile; not once have you shown

allarg. *Viol.* *p* *f*

да - жена дъ бѣдной ма - терь - ю мо - ей. Нучтожь вы?... Ну, каз - ните ме - ня!
als meine Mut - ter hnie - end lag vor euch! Was fehlt noch? Tö - tet, tö - tet auch mich!
pi - ty u - pon my mother's anguished soul. What more then?.. You can murder me now!

p *sf* *Cor*

36 К. АН. ХОВ. *ANDREJ CHOW*. ПР. А. КНОВ.
Poco meno mosso

Я вѣдь въ вашихъ рукахъ! Какъ хо-ро-ша ты, пташ-ка, во гнѣ-вѣ,
Bin ja in eu-er Hand! Wie bist du schön, mein Täub-chen, im Zor-ne,
 Am I not in your hands? You are so love-ly, an-ger becomes you

Cor Cl.

cresc. *p* *Vel.* *Viol.* *dim.*

Red. * Red. *

слов-но за ма-лыхъ птен-цовъ вст-репелу-ла-ся. Ахъ, по-лю-би ме-ня, кра-
fun-helndes Aug' und heftig schwir-ren-de Flü-gelein. Ach! Hab' mich lieb, du süs-ses
 just like a moth-er bird pro-ject-ing her lit-tle ones. Ah, would you give me but one

Vel. *cresc.* *Viol.* *Viol.* *sf*

Red. * Red. * Red. *

ЭММА. *EMMA. EMMA*

Пу-сти-те ме-ня!
So lasset mich doch!
 I beg of you, go!

са-вица! Ахъ, не ту-пи ты о-чи яс-ны-я о сы-ру землю...
Mädchen mein! Ach! Lass uns Mund an Mund umschlungen sein! Komm, um-ar-me mich...
 sign of love! Ah, do not turn a-way those eyes from me. Downcast, tear studded...

cresc. *sf*

(Входит Марфа и изъ за столба слѣдитъ за Хованскимъ и Эммой)
(Martha tritt auf und beobachtet hinter einem Pfeiler Andrej und Emma)
 (Martha appears and from behind the column watches Khovansky and Emma)

37 Allegro agitato

Если на-до ско-рѣй у-бей-те меня... у-бей-те!
Wenn es sein muss: Er-mor-de mich un-verweilt... er-schlag mich!
 If you wish it, then ra-ther put me to death... yes, kill me!

f *sf*

Эмма. *EMMA. EMMA**Andante sostenuto**f*

Боже мой!... О mein Gott! God in heav'n!
 Князь, оставь-те меня О-с- Komm mir nie-mand zu Hilf'? Ich I be-seech you to go. Ah

Марфа (Насмѣшливо)

*MARFA (köhnisch)**MARTHA (sarcastically)*

Отдай-ся е-му! Лю-би е-го! Er-gib dich ihm nur... und lie-be ihn! Surrender your self! And show your love!

К. АН. ХОВ.

ANDREJ CHOW.

Pr. A. KHOV.

Отдай-ся мнѣ! Лю-би ме-ня! Эм-ма! Er-gib dich mir... und lie-be mich! Em-ma! Bemine I pray! And show your love! Em-ma!

Andante sostenuto

38

Эмма. *EMMA. EMMA**Allegro agitato*

тавь-те, оставь-те! Я ска-за-ла: убей-те меня! has-se dich, Mör-der! Zieh dein Mord-schwert und tö-te mich schnell! leave me, ah leave me! I would ra-ther be slain out of hand!

У-бей-те! Ermord' mich! Yes, kill me!

К. АН. ХОВ. *ANDREJ CHOW.* Pr. A. KHOV.

Нетъ нѣтъ спа-сенья — я го-луб-кѣ, что въког-тяхъ-у Nein, lass dein Sträu-ben, lie-bes Täub-chen, denn dein Fal-ke No, no the dove nev-er shall es-cape from out-the

Марфа разъединяет
Хованскаго и Эмму)
(*Marfa tritt zwischen
Andrej und Emma*)
(*Martha separates Kho-
vansky from Emma*)

Помо - ги - те! Спа - си - те! (дерзко)
Ach, zu Hil - fe! Zu Hil - fe! *frech*
Heaven help me! Ah save me! (insolently)

со - ко - ла. Нѣтъ, нѣтъ спасенья! Нѣтъ ни - ко - го!
hält dich fest! *Ich las - sedich nicht!* *Nie-mandhilft dir!*
falcon's claws! No, no 'tis use-less. No one is here!

Марфа. *MARFA. MARTHA*

39 Adagio $\text{♩} = 48$

Я здѣсь. (Ошеломленный) Такъ, такъ, кня - же, ос - тал - ся ты вѣреть мнѣ!
Ich helf? (*Veräubt*) *So, Fürst, hältst du den mir ge - geb'nen Treu - e - schwur!*
I'm here. (*Astonished*) Ah, 'tis - thus that your High - ness is true to me!

Мар - фа!
Mar - fa!
Mar - tha!

Adagio $\text{♩} = 48$

pp *p* *Viol.* *Vel.*

Вид но ско - ро, мой лю - бый, о - по - сты - ла я;
So - viel gilt dir mein Glück, mein in - ni - ges Ver - trau - en dir!
Ali - too soon - have you wear - ied of my love for you:

Самъ бѣсъ толкнулъ сю - да вѣдь - му лю - ту - ю!
Der Teu - fel führt es her, das verdammte Weib!
What de - vil brings her here, hateful sor.cer.ess!

Ossia

Клял - ся, бо - жил - ся ты, мой кня - же, что не из - мѣ - нишь - мнѣ; —
 Sie - he, die Welt ist tot, o Fürst, — für dei - ne ver - las - se - ne Mar - fa;
 yet once you swore an oath, oh Prince, — you ne'er would betray my — love; —

толь — ко не въ по - ру бы - ла та — клят ва, лю бий — мой. Не
 sie - he, ich har - re nur, dass Gott mich — Sün - de - rin er - lö - se. Halt
 all — in vain it was you gave your — sol - emn vow to — me. 'Tis

Уй - мужь я те - бя, до - сад - ну - ю!
 Ich wer - de dich los, du He - re du!
 I'll si - lence your tongue you hate - ful wretch.

40 Moderato

вре - мяль мо - лод - цу по - ка - ять - ся? Вѣдь не вѣкъ же - лать на серд - це
 Ein - kehr du auch um dein Sce - len - heil! E - wig wä - het ja der Sün - de
 time the might - y should re - pent their sins. Do you want a girl to pine for

Viol. Ob. Cor. Viol.

дѣвичь-е; аль въ бо-ярской спѣ-си боль-ше ра-зума, чѣмъ въ страданьи дѣвицы по-
 Wollust nicht! Des Bo-ja-ren Gü-te bringt mehr Got-tes lohn als die Trä-nen der verlass'nen
 all her life? Has a Prince's heart now worthier things to do, than to tear a part a maiden's

Tr.
 sf f p

41 Più mosso

ки - ну - той?
 Sün - de - rin?
 suff'ring heart?

К. АН. ХОВ. ANDREJ. CHOW. Пр. А. КНОВ.

Слы - халъ ты, кра - са - вица, про нѣ-ко - го мо - ло - дца ка: какъ съво-
 Hast, schönes Kind, du schon gehört die Sa-ge von der läst'gen Braut? Wie der
 Have you heard tell, my pret-ty child, a - bout a certain cav-a-lier; and what

Più mosso

Tr. Cor Trb.
 p cresc.

ей то воз - люб - ленной, что о - по - сты - ла то онъ, лихъ - мо - ло - децъ раз -
 Jüng - ling, den sie verfolgt, da er sie nicht mehr will, sich die - se Lä - sti - ge vom
 hap - pen'd to his betroth'd? That when he tir'd o' her, he, brave - lad, saw fit to

cresc.
 p

Эмма. EMMA, EMMA

ff

(Бросается съ ножемъ на Марю) *Ah!*
 (Stürzt sich mit dem Messer auf Marfa) *Ach!*
 (Attacks Martha with knife) *Ah!*

вѣ-дал-ся безъ о-ко-лич-ностей, А и вы-хватилъ онъ острыйножь.
Hal-seschafft? Ja, er find't ra-schenRat, zieht her-aus seinscharfes Mes-serschnell.
 giveherup without a sing-le word, He at tack'd her with his sharpestknifel

molto cresc.

Марѳа (выхватываетъ изъ подъ ряски ножъ и отражаетъ ударъ)

MARFA (*zieht aus dem Kleid ein Messer und wehrt den Stoss ab*)

MARTHA (quickly snatches a knife from under her cloak and parries the blow)

42

Adagio

Слы-ха ла, княже, и на вы-воротъ Толь-ко не тотъ-ко-
Die Sa-ge, Fürst,kennlich auchum-gekehrt! Doch nichtwirst en-den-
 I'veheard it, but it ends a-noth-er way, for it is not like-

Эмма. EMMA, EMMA

Марѳа. MARFA, MARTHA

Онъ у-жа - - -
Er istschreck - - -
 He's amon - - -

нець те-бѣ я у-го-то-ва-ла, и не отъ мо-ей ру-ки све-
du durch ei-nes Wei-bes schwa-chen Arm, nicht durch mei-ne Hand sollst du den
 this that you will meet your des-ti-ny, and it is not writ-ten down that

К. Ан. Хов. ANDREJ CHOW. Pr. A. KHOV.

Дья-воль самъ нагналъ злую
Schicht der Teu-feldenn die-se
 It must be the de-vil who

Ob.

сень, онъ злодѣй!
- lich, fürch-terlich!
- ster, ev - ilwretch!

(восторженно)
(*verzückt*)
(in ecstasy)

дешь ты — сче ты съ жиз - ні ю. Чу - етъ бо - ля - ше - е серд - це судь - бы гла - голь;
Lohn deines Lebens fin - denjetzt. Hei - liges Licht scheint klar — in tie - fe Finster - nis.
you should perish by my hand. Deepest forebodings now tor - ture my suff'ring heart.

вѣдь - му пытать ме - ня.
He - xe zu martern mich?
sent her to torture me.

О - на ме - ня спа - сла; без - силъ на я е - е спа - сти!
Sie hat ge - ret - tet mich, und ich schau' macht - los ih - re Qual!
Ah she has res - cued me; but I lack strength to give her aid!

ви - дит - ся въ гор - няхъ о - би - тель ди - вно пресвѣт - ла - я.
Vom Him - mel kommt ei - ne wun - der - ba - re Er - leuch - tung - mir.
Far o'er the moun - tains I see — a vi - sion of ra - diant - light.

Сло - вно чу - ро - ва - на, и острый ножъ ней - метъ е - е!
Ist sie ge - feit, denn auch das schar - fe Mes - ser greift sienicht?
Can some unearth - ly pow - er have be - witched this knife of mine?

Сцена 5

Тѣже, Кн. Ив. Хованскій, стрѣльцы и народъ

5. Auftritt

Dieselben, Fürst Iwan Chowansky,
die Schützen und Volk

Scene 5

The same, Prince Ivan Khovansky,
Guardsmen and Populace

43 ЭММА EMMA EMMA

Adagio (l'istesso tempo)

Andantino quasi allegretto

Adagio (tempo I)

(Auf der Scene)

(На сценѣ)

(Hinter der Scene)

(За сценой)

Mарѣа
MARFA
MARTHA

Икъ ней вьлу-чѣ чудесномъ
Zu ihm auf rei_nem Strahle
And round the shining beacon...

мчат - ся у. соншхъ души.
schwebt die entsuhn_te See-le.
gath - er the souls long dead.

К. АН. ХОВ. (Прислушивается)
ANDREJ CHOW. (horcht auf)
Pr. A. KHOV. (listening)

1, 2, 3 СТРѢЛЬЦЫ
1, 2, 3. SCHÜTZE
1. 2. 3. GUARDSMEN

Тен.

Кузька и Хоръ (вдали)
KUSJKA und CHOR (von fern)
KOUZKA and CHOR. (distant)

Большой и - деть!
Fürst I. wan kommt!
The Prince goes by!

(ближе)
(näher)
(nearer)

Народъ
VOLK
POPULACE

Сопр.

Альти

Тен.

Басси

(вдали)
(von fern)
(distant)

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem weissen Schwan!
Glo-ry radiant swan.

(вдали)
(von fern)
(distant)

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem weissen Schwan!
Glo-ry radiant swan.

Adagio (l'istesso tempo)

Andantino quasi allegretto

Adagio (tempo I)

Viol.

pp

(Трубы за сценой; издали)
(Tromp. hinter der Scene; fern)
(Trump. off-stage; distant)

Andantino quasi allegretto

44

Что тамъ?
Was ist's?
Who's that?

Отецъ идетъ.
Mein Vater kommt!
My father comes!

(Выходить на сцену)
(*Auftretend*)
(Coming on stage)

Самъ бать-ка по-шелъ!
Der Fürst Iwan kommt!
His Highness goes by!

Бать - къ сла - ва,
Heil dir, Va - ter,
Glo - ry, glo - ry,

(ближе)
(näher)
(nearer)

Сла-ва ле - бе - дю, сла-ва, сла - ва!
Heil dem Schwan, heil dem weissen Schwane!
Glo-ry, glo - ry, glo-ry, glo - ry.

(Выходить на сцену)
(*Auftretend*)
(Coming on stage)

(ближе)
(näher)
(nearer)

Сла-ва ле - бе - дю, сла-ва, сла - ва!
Heil dem Schwan, heil dem weissen Schwane!
Glo-ry, glo - ry, glo-ry, glo - ry.

(Выходить на сцену)
(*Auftretend*)
(Coming on stage)

Andantino quasi allegretto

(Трубы ближе)
(*Trump. näher*)
(Trump. nearer)

tr

sf

Бо - же, ты крѣ - - - - - постъ мо - я!
 Dank sei dir, Herr, - - - - - ich bin frei!
 Oh, God in heav'n - - - - - be my shield!

„Большой и - деть.“
 Fürst I - wankommt!
 His Highness comes.

сла - - - - - ва, сла - - - - - ва!
 Eh - - - - - re, Eh - - - - - re!
 glo - - - - - ry, glo - - - - - ry,

mf
 Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва ле - бе - дю, — сла - ва бо - я - ри - ну са - мо - му боль - шо - му!
 Heil dem weissen Schwan, heil dem weissen Schwan, heil dem Bo - ja - ren, — heil dem ed - len Für - sten!
 glo - ry radiant swan, glo - ry radiant swan, glo - ry to thee Prince, glo - ry to our Highness!

mf
 Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бо - я - ри - ну са - мо - му боль - шо - му!
 Heil dem weissen Schwan, heil dem weissen Schwan, heil dem Bo - ja - ren, — heil dem ed - len Für - sten!
 glo - ry radiant swan, glo - ry radiant swan, glo - ry to thee Prince, glo - ry to our Highness!

mf

p
 tr

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бѣ - ло - му. Сла - ва, сла - ва, бать - кѣ - честь!
 Heil - dem weis - sen Schwan, heil dem ed - len Fürsten, heil - ihm, heil - ihm, heil - dem Va - ter!
 glo - ry radi - ant swan, glo - ry radi - ant swan. Glo - ry, glo - ry, hon - our - him.

Ле - бе - дю ходъ - легокъ, сла - ва, бать - кѣ - сла - ва!
 Leicht - ist sein Gang, sein Schritt, heil - ihm, heil - dem Va - ter!
 Hail - to thee swan - like Prince, glo - ry, hail - our Highness!

Ле - бе - дю ходъ - легокъ, сла - ва, бать - кѣ - сла - ва!
 Leicht - ist sein Gang, sein Schritt, heil - ihm, heil - dem Va - ter!
 Hail - to thee swan - like Prince, glo - ry, hail - our Highness!

45 К. И. ХОВ. IWAN CHOW. IVAN KHOV.
 Moderato

(мимоходомъ)
 (Im Vorbeigehen)
 (In passing)

Что та - ко - е?
 Welche Störung?
 What is happen'ing?

Князь Андрей!...
 Fürst Andrej!
 You, my son!

Здравствуй, Марья.
 Gruss dir, Marfa!
 Greetings Martha.

(къ Андрею) (zu Andrej) (to Andrew)
 Meno mosso

И не о - динъ,
 Und nicht al - lein?
 And not a - lone,

съ кра - соткой...
 Ein Mädchen?
 with someone...

и бѣ - ло - ли - цей...
 Ein hübsches Mäd - chen,
 who is so love - ly...

и намъ при - гляд - ной...
und wohlrecht freundlich...
shetakesmy fan - cy...

Стрѣльцы! За ка - ра - уль е - е!
Schützen! Das Mäd - chen ab - ge - führt!
Strel_tzi! Makehaste andguardthisgirl!

Прочь!
Weg!
No!

46 *Piu mosso*

Нѣтъ, — не — от — дамъ е — е на пыт — ку, вамъ — зло дѣямъ на по — тѣ — хи,
Nein! — Eu — ren — Lü — stengebich nie — mals sie preis, — ich las — se sienicht mar_tern!
No! — Ne — ver — shall I suf — fer her — to be — the victim of your pleasures.

К. И. Хов.
IWAN CHOW.
IVAN KHOV.

parlando

Чтожь э - то?... Спа - си Богъ!... Какъ такъ?
Was ist das? (Gott be_wahr!) Was soll das?
What is that? (God have mercy...) What's this?

Trb. e Tuba

А вы, стрѣль - цы, взять е - е!
Vor_wärts! Ihr Schützen! Nehmt siefest!
Now you, strel_tzi, take thegirl!

Прочь, сказалъ я!
Nein, zurück da!
No, I tell you!

Ten. I
СТРѢЛЬЦЫ
SCHÜTZEN
Ten. II
GUARDSMEN

Не мож.но, бать - ка, Князь Андрей мѣ - ша - етъ.
Un - möglich, Ho - heit, uns - re Pflicht zu er - fül - len.
We dare not, High - ness for the Prince for - bids it.

Bas. I
Не мож.но, бать - ка, Князь Андрей мѣ - ша - етъ.
Un - möglich, Ho - heit, uns - re Pflicht zu er - fül - len.
Bas. II
We dare not, High - ness for the Prince for - bids it.

mf

CORO

47 *Moderato assai*

Recit.

Князь ба.тюшка!
Fürst, hör'mich an!
Sire! Hear me, pray!

К. И. ХОВ. *IWAN. IVAN**Moderato assai*

Tr. e Cor

Буд.то и вправ.ду мы бо.лѣ не главен.ствуемъ!
Ha - ben wir denn in der Tat nicht mehr Be - fehls - gewalt?
Can it be true that no longer do I rule mymen?

Quart.

pp

p

Recit.

Князь батюшка!
Hör'mich, Va.ter!
Sire! Hear me, pray!

Буд.то ве.лѣ.ли намъ, что бо.лѣ не властны надъ сыномъ!
Ist es so weit, dass schon der Va.ter sei. nem Sohn muss weichen?
It is as though I may no longer give my son my orders.

Что?
Wie?
Well?

Trb. e Cor

f

Кто мо- жетъ ве- лѣть намъ? Кто мо- жетъ про- ти- вить ся намъ?
 Wer will uns be- feh- len? Wer sich wi- der- set- zen der Macht?
 Who can now command me? Who dares to op- pose my commands?

48

Во и - мя Ве - ли- кихъ Го - су - да - рей, пре - лав ныхъ и все -
 Im Na - men der Za - ren, der er - lauch - ten und gros - sen Gott - er -
 And so in the name of all our glo - ri - ous ru - lers, might - y

Tr. Cor Trb.

К. АН. ХОВ. (Появляется Досифей, окруженный раскольниками)
 ANDREJ CHOW. (Ercheint Dosifej mit den Sektierern)
 Fr. A. KHOV. (Appears Dositheus with Old Believers)

Ба- тюшка!
 Hö - re doch!
 Hear me, Sire!

мошныхъ Днесъ вамъ, стрѣль- ны, по- ве- лѣ - ва- емъ не- от- лож - но:
 - wähl - ten: Hö - ret mich, Schützen! Ihr habt Be - fehl, mir un - ver - züg - lich
 prin - ces... Hear my command, without de - lay you will ob - ey me.

Cor

Лю - тер - ку, что тамъ от - нять и къ намъ сю да до - ста - вить!
 die - se Ket - ze - rin so - fort vor mein Gericht zu brin - gen!
 Go and take this girl at once and bring her here be - fore me.

Такъ
 So
 You

Сцена 6

Тѣже и Досифей съ раскольниками

6. Auftritt

Dieselben und Dosifej
mit den Sektierern

Scene 6

The same, with Dositheus
and the Old Believers49 К. АН. ХОВ. *ANDREJ CHOW. Pr. A. KHOV.*
L'istesso tempo

мерт. - ву - ю и - май - те!
nch-met sie als Lei-che!
shall not have her liv - ing.

ДОСИФЕИ. (Останавливаетъ руку Андрея)
DOSIFEJ (hält Andrejs Arm fest)
DOSITHEUS (staying Andrew's hand)

Стой! ————— Бѣсно - ва - ты. е! По - что бѣ -
Halt! ————— Du Be-ses-se-ner! *Was soll das*
Stay, ————— what pos-ses-ses you? Where-fore in

L'istesso tempo

Cl. Fag. p

ЭММА (Досифею)
EMMA (zu Dosifej)
EMMA (to Dositheus)

Allegro agitato

О, ктобъ ни бы - ли вы, ... спа - си - те, спа - си - те!
Wer ihr seid, o ret-tet mich! *Er-bar-met euch mei-ner!*
Who so - e'eryou may be, ah, save me, ah, save me,

К. И. ХОВ. *IWAN CHOW. IVAN KHOV.*

счу - е - тесь? Альмы не влас - тны?
To-ben hier? Bin ich nicht Herr mehr?
such a rage? Am I not mas - ter?

Allegro agitato

Не дай - те сгиб - нуть мнѣ! Сжальтесь!
Lasst mich nicht die-sen hier! *Ret-tung!*
ah, leave me not to die! Mer-cy!

Досифе
DOSIFEJ
DOSITHEUS
50 Moderato

Марфа! Сведи лютерку домой; Да на пути защитой вёрной
Mar-fa! Dies Lu-ther-kind führ vor-erst heim! Auf ih-rem Weg sei ihr ein star-her
Mar-tha! Bepleased to take the maid enhome and on the way do well and tru-ly

Cl. Fag. *p* Viol.

Марфа (для полной поклоны)
MARFA (*sich tief verneigend*)
MARTHA (bowing low)

(Марфа тихо уводит Эмму)
(Marfa führt Emma langsam ab)
(Martha quietly leads Emma away)

Отче, благослови. —
Va-ter, gib dei-nen Se-gen!
Fath-er, give me your bles-sing.

буди ей, чадо мое.
Schutz im Namen des Herrn!
guard her, child of my heart.

Мирь ти! А вы бисно.
Friede dir! Docheuch, ihr Be-
Peace child! And you sons of

Cl. Fag. *p* Quart. *f*

ва-ты, е, еще спрошу: по-что бисну-е-тесь?
-ses - se-nen, be-fra-ge ich: Was soll das To-ben hier?
Beel-zebub, again I ask: where-fore in such a rage?

Cl. Fag. *p* *sf*

51

p doloroso

При - сѣ - ло - вре - мя - мра - ка и ги - бе - ли - ду -
Ge - kom - men - ist die - Zeit, da die See - le ver - failet in -
 The dark - est hour ap - proa - ches and souls shall sure - ly -

ше - вной воз - мо - же Гордады! И отъстремивъ - горь - кихъ, -
Fin - ster - nis. Die Po - sau - ne tönt! Und aus der Tie - fe der Ver - derbnis
 per - ish. Pride a lone now reigns! Spread - ing in bit - ter tor - rents, -

и отъ - яз - вить своихъ и - зы - до - ша от - сту - пле - ні - е отъ -
und der Höl - le he - bet sich der Ver - rat am wah - ren Got - tes wort der
 pour - ing - out it's fest'ring pois - on, this pride destroys all right - eousness, de -

52

mf

ис - тинной цер - кви русской. Брать - я, дру - ги, вре - мя за
hei - li - gen Kir - che Russlands! Brü - der, - Freun - de, - wahr - lich, ich
 - nies Russia's true re - li - gion Broth - ers, - broth - ers - now is the

вѣ - ровать право - сла - вну - ю. На пригрядемъ, на прию ве - ли - ку - ю И но - етъ
 sa - geuch, es ist nun an der Zeit: Er - he - bet euch für Got - tes wah - res Wort! Bangdrückt die
 time to return to the true old faith. Yes we must suf - fer, strive towards our goal with yearning

Cor Tr. Quart.

mf *mf* *p*

грудь... и серд - це зябнуть... от - сто - имъ ли вѣ - ру святу - ю?... По - мо -
 Brust, es stockt das Herz uns: Werden wir der Höl - le ob - siegen? Wer im
 hearts and freez - ing an - guish. Can we hope to save the faith? Give us

p

f trem.

кланяется)
voll sich verneigend
 bowing)

К. И. ХОВ.
 IWAN CHOW.
 IVAN KHOV.

Tempo (Moderato)

53

Recit. *f*

ги - те пра - вос - ла - вны - е!
 rechten Glau - ben, sie get ob!
 aid then, all ye orth - o - dox!

Стрѣльцы! жи - во! В Кремль! взять всѣ кара -
 Ihr Schützen! Auf, zum Krem! Zieht auf eu - re
 Ho! Guards! To the Kremlin take up your po -

- у - лы и зор - кимъ быть; всѣ вхо - ды и вы - хо - ды сте речь не - от -
 Po - sten! Bewacht ge - nau je - des Tor - ды und je - den Weg mit schar - fem Ge -
 - sitions and be a - lert; and guard all the en - trances and ex - its se -

ступ - но. Гос - подь храниТЬ МосКву. Тру - би по -
 - weh - re, und Gott wird Moskau schützen! Zum Aufbruch
 - cure - ly. May God watch ov - er Moscow. Let trumpets

3^я Стр. и Тен. I
 3. SCHÜTZE und Ten. I
 3rd GUARD. and Ten. I

Кузька и Тен. II Mit Кость - ми за вѣ - ру ляжемъ!
 KUSJKA und Ten. II Gott für den wahren Glauben!
 KOUZKA and Ten. II We'll lay our lives down gladly

1^я Стр. и Басъ I
 1. SCHÜTZE und Bass I
 1st GUARD. and Bass I

2^я Стр. и Басъ II Mit Кость - ми за вѣ - ру ляжемъ!
 2. SCHÜTZE und Bass II Gott für den wahren Glauben!
 2nd GUARD. and Bass II We'll lay our lives down gladly

CORO

54 Alla marcia ♩ = 120

ходь!
 blast!
 sound!

Князь Андрей, въ пол. ковникахъ ид - ти!
 Fürst Andrej, die Führung ü - bernimm!
 You, my Prince, shall lead our valiant troops!

(Народъ толпится въ недоумѣннн)
 (Das Volk in drangvoller Verwirrung)
 (The people throng in perplexity)

f (Стрѣлцкiя трубы на сценѣ)
 (Tromp. der Schützen auf der Szene)
 (The Guardsmen's trumpets on stage)

(Князь Иванъ Хованскій уходитъ со стрѣльцами; Андрей Хованскій слѣдуетъ понуря голову)
 (Fürst Iwan Chowansky mit den Schützen ab, Andrej folgt gesenkten Hauptes)
 (Pr. Ivan Khovansky departs with the Guardsmen: Pr. Andrew Khovansky follows with bowed head)

55

(Трубы за сценой)
 (Trompeten hinter der Szene)
 (Trumpets behind off stage)

(Трубы все далѣе и далѣе)
 (Trompeten immer ferner und ferner)
 (Trumpets grow fainter and fainter)

Досиѳ.
 DOSIFEJ
 DOSITHEUS

56 Andante $\text{♩} = 60$

Гос - по - ди! Не даждь о - до - лѣ - ти си - лѣ враж - ей;
 Herr, mein Gott! Lass nicht dei - ne Fein - de Macht ge - win - nen!
 God in Heav'n! Oh, let not the host - ile pow - ers tri - umph;

Viol.
 pp cresc. dim.

От - че! За - сту - пи отъ лихихъ Тво - е от - кро - ве - ні - е на
 Va - ter! Vor dem Bö - sen be - hüt' uns dein hei - lig Wort, dass dei - nen
 Father! Ah, pro - tect us from e - vil, seek to make known your re - ve -

pp cresc. dim.

бла - го ча - да - тво - имъ!...
Kin - dern wer - de das Heil!
- la - tions to your true sons!...

Fl. *dim.* *p smorz.*

57 Poco più mosso

Братья! Тяжко мнѣ! Возможемъ ли спасти?—
Brüder! Beaten wir um Rettung aus der Not!—
Brothers! Sad am I! Can we yet save the faith?

(Колоколь Ивана Великаго)
pp (*Die Glocke Iwans des Grossen*)
(The bell of Ivan the Great)

Cl. *p Fag.* *pp*

Led. > *Led. >* *Led. >* *Led. >*
Piano pizz Tamtam

Пой - те, братья, пѣснь от - ре - че - ни - я отъ ми - ра се - го. Грядемъ на прю!
Sin - get, Brüder, sin - get das Lied von der Ver - leugnung der Welt, vom letz - ten Kampf!
Sing then brothers, hymns of re - nun - ci - a - tion of earth - ly things. Take heart and sing!

p

58 Раскольники
DIE SEKTIERER
OLD BELIEVERS

Тен. *p*
Бо - же от - же - ни сло - ве - са лу - кавствія. Ан -
Gott, er lö - se uns von dem Ü - bel die - ser Welt! Mach' uns
Lord God save us from falsehoods of the ev - il one. O'er

Божевсе - сильный, отже - ни сло - ве - са лу - кавстві - я отъ насъ. Си - лы соблаз - ны.
Gott, unser Herr, er lö - se uns von dem Ü - bel der Ver - suchungen! Herr, mach' uns frei von
Lord God Almighty - y save us from all the falsehoods of the evil one. Help us to triumph

pp

Led.

Досие.
DOSIFEJ
DOSITHEUS

(Руцѣ горѣ)
(Die Arme erhoben)
(Griefstricken)

(Слѣдуетъ за
раскольниками)
(Er folgt den Sektierern)
(Follows the others)

От - че! Сердце от - крыто те - бѣ.
Va - ter! Sie - he, ich warte auf dich!
Fa - ther! Thy servant opens his heart.

ти - хри - ста Ты по - бо - ри! —
frei von des An - tichrist Joch! —
all ev - il conquer, oh Lord! —

я — Ан - ти - хри - ста Ты по - бо - ри! —
der Ver - füh - rung des An - ti - christ! —
ov - er ev - il and conquer, oh Lord! —

♩|Φ|Φ|
Led.

♩|Φ|Φ|
Led.

(За сценой)
(Hinter der Bühne)
(Off-stage)

(Еле слышно)
(Kaum hörbar)
(Hardly audible)

Бо - же нашъ
Gott, un - ser Herr,
Lord — our God

Бла - га - го - у - ги!
gü - ti - ger Gott!
bless — us!

Под - крѣ - пи!
Stär - ke uns!
Prais'd be Thou!

♩|Φ|Φ|
Led.

♩|Φ|Φ|
Led.

♩|Φ|Φ|
Led.

♩|Φ|Φ|
Led.

Занавѣсъ
Vorhang
Curtain

Allargando molto

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ

Сцена 1

Кн. Голицынъ одинъ, послѣ Варсонофьевъ

2.AUFZUG

ACT 2

1. Auftritt

Scene 1

Fürst Golizyn allein, später Warsonofjew

Prince Galitzin alone, later Varsonofiev

Andantino $\text{♩} = 88$

59 Viol. Ob.

p ben marcato

Viol. e Cor

Quart.

60

p

pp

Занавѣсъ
Vorhang
Curtain

Cor

p sf p sf

Vel. *rit.*

p

Лѣтній кабинетъ у Кн. Вас. Голицына. Обстановка въ смѣшанномъ вкусѣ: московско-европейскомъ. Передъ зрителемъ садикъ и красивая рѣшетка на каменныхъ столбахъ. На письменномъ столѣ князя зажжены канделябры. Поздно вечеромъ; кн. Голицынъ читаетъ письма. Вечерняя заря.

Arbeitszimmer Golizyns in seinem Sommerhaus. Die Einrichtung aus Moskauer und europäischen Stücken gemischt. Gegenüber dem Zuschauer ein Gärtchen und ein schönes Gitter mit Steinfelern. Auf dem Schreibtisch brennen Armleuchter. Abenddämmerung. Golizyn liest einen Brief.

The summer residence of Pr. Galitzin. The furniture is a mixture of Moscow and European styles. In view of the audience is a garden and trellis fixed onto stone pillars. On the Prince's writing desk there is a lit candelabra. It is late evening; Pr. Galitzin is reading a letter. The sunset is visible.

61 Кн. ГОЛИЦЫНЪ (читаетъ)
 GOLIZYN (legend)
 Pr. GALITZIN (reading)

a tempo

„Свѣтъ мой, братецъ Ва - сень - ка, здравствуй, ба - тюш - ка мой!
 „Mein ge - lieb - ter Was - sien - ka, in - nig grü - se ich dich!
 „My a - dored one, Va - sen - ka, greet - ings, light of my heart!

А мнѣ не вѣ - рит - ся, радость мо - я, свѣтъ о - чей моихъ, что - бы свидѣться.
 Nicht kann ich glau - ben mehr, dass wir uns je - mals noch ein - mal auf Er - den wie - der - seh'n.
 I hard - ly dare to be - lieve my good for - tune, be - lov - ed, that I shall see you soon.

Великъ бы день тотъ былъ. Ког - да те - бя, свѣ - та мо - е -
 Der Tag wär' voll von Glück. Ach, wenn ich dich, mei - ner See - le
 It were a hap - py day were I with you, an - gel of my

62 Poco più mosso

го; въ обь - я - ті - яхъ у - ви - дѣ - ла. Бре - ла — пѣ - ша...
 Licht, in mei - nen Ar - men hal - ten könnt'! Ich ging al - lein —
 dreams, locked fast in your car - es - sing arms. I walked the jour - ney...

изъ Воз - движенска... только от - пи.ски отъ бо - ярь и отъ те - бя... —
 weg von Vos_dwischensk... einsam...und nurdein lie - ber Briefwarmein Ge - leit. —
 from Vos - dvijensk town... on - ly with let - ters from Bo - yards and news from you...

63 Tempo I

Не пом - ню какъ вошла: чла и - ду - чи.“
 Kaum weiss ich, wie es kam, ich las im Gehn.“
 I whiled a - way the time; walked reading them...“

rit. tranquillo

p Quart. Fl. Cl. Fag. *pp*

Recit.

Царев - на, въ за - ботахъ тя - гост - ныхъ о бла - гѣ Го - су - да - рей младыхъ,
 Die Za - rew - na, von schweren Sor - gen um das Wohl der jungen Za - ren bedrückt,
 The Princess is much concerned a - bout the welfare of our two youthful Tsars,

Tempo Moderato

стра - сти ки - пучей пре - да - на, ме - чтъ о ми - нувшемъ на - сла -
 fröhnt den - noch ih - rer Lei - denschaft. Sie zehrt von ver - gang'ner Ta - ge
 in her there burns an ar - dent love; she still clings to fad - ed dreams of

Viol. *mf* *cresc.*

Cor

(встае́тъ)
(*erhebt sich*)
(rises)
cresc.

жде́ньи все́час - но пре - да - ет - ся... Вѣри́ли кля́твѣ жен - щины власто - лю -
Glück, ü_berlässt sich den heis_sen Träu_men. *Sei es drum! Auf die Lie_besglut die_ser Frau zu*
passionate hours long since de-part - ed... Can I trust sacred vows of a woman, amb.

dim. *sf* *mf*

(Спокойно)
(*Ruhig*)
(calm) (Задумывается)
(*Nachdenklich*)
(deep in thought)

биво́й и си́льной?... Вѣч. но. е со - мнѣ́нье во все́мъ, все́ - да!...
bauen, ist Leichtsin_n. *Wie_der dieser Zwei_fel; er_kommt, wie stets!*
- itious and pow'rful? Ev. erlasting torment and doubt is mine!

f *f* *pp*

64 *Andantino* (Tempo I)

Нѣ́тъ. — Не под - дам - ся я об - ма - ну ме - чты пу - стой о - ду - ря - ющихъ ми -
Nein! — Endlich muss der Traum, wie_schön er auch war, voll trug_vol_lem Zauber und Ver_
No. — Never more shall I suc - cumb to those id - le dreams and ill - usions of car -

f *mf* *p*

(Не безъ насмѣ́шки)
(*Nicht ohne Ironie*)
(not without sarcasm)

нувшихъ на - сла - жде - ній. Вамъ, ко - неч - но, вѣ - рю я о - хот - но,
- wir_rungein-mal en - den. *Ach! Ich möch_te* *gern den Schwü-ren glau_ben,*
- ess_ es long for - got - ten. Yes, I find it eas - y to be - lieve you,

Viel. *p*

но съва-ми о-сто-рожность надоб-на; а то, какъ разъ въ не-милость,
doch bes-ser ist der wei-sen VorsichtRat. *Wie leicht fällt man in Ungnad',*
 but this iswhereonemusttread wa-ri-ly; if not, I court dis-fa-vour,

pp

а тамъ го-ло-ву на прочь!... О-сто-рожнѣй, гетманъ князь...
und dann: Ab den Kopfgeschwind! Vor-sicht ist derKlugheit Kind.
 and then... off with your head!— Have a care my nob-le Prince.

f *riten. poco a poco* *p*

Cor *Cor* *riten. poco a poco* *p* *Cor*

p *sf* *p* *sf* *p*

Fag.

Кн. Голиц.
 GOLIZYN
 Pr. GALITZIN

65

Allegro moderato ♩ = 112

Кто тамъ? Ну, что тамъ? А?
Wer da? Nun, was ist? He?
 Who's that? What is it? Well?

Варсонофьевъ (входитъ)
WARSONOFJEW (tritt ein)
 VARSONOFIEV (enters)

Allegro moderato ♩ = 112

Свѣтлѣйшій князь, Кол.
Ich bin es, Hetman. *Die euch*
 Il-lustrious Prince, The

Cor *mf* *Vel.*

Сво-
Du
Now

дов - ка, та, что на - мед - ни из - во - ли ли вы звать, пришла.
wahr - sagt, die Frau, die zu euch zu ho - len ihr be - fahlt, ist da.
Sorceress, she, whom you summoned some while ago to come, is here.

Cl. Fag.

я ли го - ло - ва на плечах у те - бя, аль чу - жа - я?
möchtest wohl pro - bie - ren, ob du oh - ne Kopf schwatzen könntest?
can't you use your head or have you taken leave of your senses?

Прости - те, князь, об -
Verzeiht, mein Fürst, ich
For give me, Prince, my

Ну, то - то же. Позвать!
So ho - le sie so - fort!
Well, bring her in. At once!

мол - вился. Та женщина, что ча - сто к вамъ при - ходитъ за со - вѣ - томъ.
irr - te mich. Die Frau, die öf - ter kommt um Rat zu ho - len, wartet draus - sen.
tonguedid slip. I mean the woman who comes here to seek your help so of - ten.

pizz.

Сцена 2

Кн. Голицынъ, Марѳа, послѣ Варсонофьевъ

2. Auftritt

Golizyn, Marfa, nachher Warsonofjew

Scene 2

Prince Galitzin, Martha, later Varsonofiev

66 Moderato tranquillo $\text{♩} = 80$ (Марѳа входитъ тихо: обы чаемъ)
(Marfa tritt, nach der Sitte, langsam ein)
(Martha enters quietly as usual)

Марѳа. MARFA. MARTHA

Къ вамъ, княже, ров - но бы въ за - са - ду попа - даешь; хо - ло - пи такъ и рыщутъ.
Kommt man zu euch, mein Fürst, kommt man in ei - ne Fal - le: von Skla - ven rings um - lau - ert.
 Prince, when I try to reach your doors, 'tis like an ambush: your ser - vants are so watch - ful.

Кн. Голиц. GOLIZYN. Pr. GALITZIN

Più mosso

(Суевѣрно)
(Abergläubisch)
(superstitiously)

Вре - мя потайныхъ об - ма - новъ, вре - мя из - мѣнь и корысти; Гря - ду - ще е сокры - то по -
Ja, unsre Zeit ist ge - fährlich, voll von Ver - rat und Verbrechen, und dunkel ist die Zu - kunft in
 We live in times of in - trigu - ing, times of re - proach and betray - al; the fu - ture is concealed by a

Fl. Ob. Cl. Fag.

pp

кро - вомъ туман - нымъ, тре - пе - щешъ за каждый мигъ на - прасной жиз - ни.
schwar - zem Ge - wöl - ke; man zit - tert um je - den Schlag des ar - men Her - zens.
 dark cloak of sha - dows; each mo - ment we shake with fear and life is o - dious.

67 Марфа. *MARFA. MARTHA*
Meno mosso

He по-га-дать ли о судь-бѣ тво-ей, кня-же? Спросить ве-лѣній тайныхъ
Ich soll des Schicksals Wol-ken wohl zerstreu'n, mein Fürst? Ent-hül-len dir die Zukunft
 Would you dis-co-ver what the fates or-dain, Highness? Shall I in-voke the se-cret

Fl. Viol. Fl. Cor

Кн. Голиц. *MARFA*
GOLIZYN MARTHA
 Pr. GALITZIN Recit. Più mosso

силъ владыкъ земли, — Кня-же? Начемъ? Ве-ли принести во-дицы.
dei-ner Le-bensbahn, — mein Fürst? So ist's! Gib ein Glas Was-ser mir!
 for-ces of the earth? Highness? But how? Then bid them bring some water.

Viol. Cor

Кн. Голиц.
GOLIZYN
 Pr. GALITZIN

P. G. P. G.

(Князь Голицынъ звонитъ; входитъ Варсонофьевъ)
Golizyn schellt, Warsonofjew tritt ein
 (Pr. Galitzin rings; Varsonofiev enters)

Во-ды... ис-пить...
Bring Was-ser zum Trinken...
 Some water...to drink...

(Варсонофьевъ наливаетъ воды въ серебряный ковшъ и подаетъ)
(Varsonofjew giesst Wasser in einen silbernen Becher und reicht ihn Marfa)
 (Varsonofiev pours water into a silver bowl and serves it)

Ступай? (Варсонофьевъ уходитъ)
und geh! (Varsonofjew ab)
 Be off! (Exit Varsonofiev)

Bassi

Гаданье

Die Prophezeiung

The Prophecy

68 Andante ♩ = 60

Quart. pp

Марѳа
MARFA
MARTHA

69

Силы потай - ны я, силы вели - ки - я, души, отбывши - я въ миръ не - въ - до - мый,
Hö - ret mich an, ge - heime Mächte der Zukunftswelten! See - len der Un - terwelt, die ihr jen - seits wohnt,
Ye pow'rs concealed from us. Ye pow'rs invin - ci - ble, spi - rits of bygone days, Pow'rs unknown to man,

sf *mf*

къ вамъ вызы - ва - ю! Ду - ши у - топ - ши - я, ду - ши по - гиб - ши - я,
ihr hört mein Ru - fen! See - len Zerschmet - ter - ter, See - len Er - trun - ke - ner,
I in - voke you! Souls that the sea has claimed, Souls of the dead and maimed,

Viol. Cor

f *pp*

тай - вы познав - ши - я ми - ра подвод - на - го, здѣсь ли вы?
die ihr in Mee - resschoss e - wig Verborg - nes ahnt, hö - ret mich!
Spi - rits of sec - ret worlds, Spi - rits be - low these seas, answer me!

poco f
Viol. Fl. Cl. Cor Ob.

sf

Страхомъ то - ми - мо му кня - зю бо - я - рину тай - ну судьбы е - го,
Wollt dem Bo - ja - ren hier, den dü - stre Sor - ge quält, sei - nes Geschik - hes Ziel
Pal - lid with trembling fear, Our Prince is wait - ing here, What lies in store for him,

Viol. Cor

ppp

(Всмагивается въ воду)
(Sie schaut ins Wasser)
70 (Gazes into the water)

въ мракѣ сокры - ту ю, от - кро - етель?
ihm zei-gen, wie es euch sich of-fenbart!
 Will ye not lift your veil, re - veal his fate?

poco sf *pp* *Viola* *Cor 3*

Ти - хо и чис - то въ под - не - бе - сьи,
Rein-ist's und stille un-ter Him-melszelt.
 Quiet-ness and peace reign be-neath the skies... 8

p *poco sf* *pp*

Свѣ - томъ вол - шеб - - нымъ все о - за - ре - но.
Zau-ber-haf-te Klar - - heit leuchtet aus dem All.
 Seel - A mys - te - - rious lightshines ov - er all... 8

p *poco sf* *pp*

Си - лы по-тай-ны - я зовъ мой у - слы - шали. Кня - же, судьбы твоей
Mei-ne Beschwörung hat die dun-ke Macht erweckt, dei-nes Geschichts Ge-heim-
 Those dark myste-rious pow'rs have heard my call to them. High-ness, your des - ti - ny

Cl. *Fag.* *об.*

тай - на от - кры - ва - ет - ся: съ ковар - ной у - смѣш - ко ю ли - ки злоб - ные,
 - nis wird mir nun of - fen - bar: Mit lä - chelnden Mie - nen seh' ich Ver - rä - terrings
 shall ere long be known to you: Be - fore me appear crafty smiles and cru - el looks,

Ob. Cl. Ob. Fag.

вкругъ те - бя, княже, плот - но сомкну - ли - ся; ли - ки, те -
 um dich stehn, nah und nä - her um - zin - gelnd dich. Ih - re Ge -
 ev' - ry where, all con - spi - ring a - gainst you, Sire; fac - es you

Cl.

бѣ зна - ко - мые, путь у - ка - зу - ютъ ку - да - то да ле - че...
 - sich - terhennst du gut, sie wei - sen dir ei - ne Stras - se ins Wei - te.
 know to you appear, point - ing the way to some Path - ways far dist - ant...

(tr)

accel.

ви - жу свѣт - ло прав - да ска - за - лась. Княже,
 Deut - lich seh' ich furchtba - re Wahr - heit! Hö - re!
 All is clear, the truth is unfol - ded. Highness,

Кн. Голиц. GOLIZYN. Pr. GALITZIN

Что сказа - лось?
 Wel - che Wahr - heit?
 How, un - fol - ded?

tr *tr* *tr* *tr*

sf *sf* *sf accel.* *sf* *sf* *sf*

Марфа. *MARFA, MARTHA*

72 Tempo I. Tranquillo

p

Те - бѣ у - гро - жа - етъ о - па - ла и за - то - чень - е
 Dir droht von dem Thro - ne ein schwe - rer Schlag, gar Ver - ban - nung
 Ere - long you will suf - fer dis - grace — and ex - ile in lands far

Viol.

Vel.

p

въ даль - немъ кра - ю; — от - ни - мет - ся власть и бо - гат - ство и знат -
 in fer - nes Land. — Es wird dir genom - men Ver - mö - gen und Eh -
 dis - tant from here; — from you shall be tak - en your rich - es and pow'r —

нось на вѣкъ отъ те - бя. — Ни сла - ва въ ми ну - вше мѣ, ни до - блесть, ни
 - re und all dei - ne Macht. — Dein Ruhm und dein Wis - sen, dein Mut, dei - ne
 to the end of your days. — And neith - er past glo - ry, nor va - lour, or

знь - е, ни - что не спасетъ — те - бя... судъ - ба такъ рѣ - ши - ла. Уз -
 Stär - ke, sie kön - nen nicht hel - fen — dir. So will es das Schick - sal. Du -
 rank can as - sist you or save — you — now... your fate is de - cid - ed and

+¹) Въ случаѣ надобности можно начиная съ этого аккорда все послѣдующее исполнять полутономъ ниже (Fis moll) до знака ++

+²) *Eventuell von + bis ++ in fis moll*

+³) When necessary, from this chord, it is possible to play up to the mark ++ in F sharp minor

и т. д.
и. с. в.
etc.

на - ешь, мой кня - же, нуж - ду — и лишень - я, ве - ли - ку ю стра - ду пе -
wirst jetzt er - fah - ren das Leid, — die Entbeh - rung, den Gram und die Sor - ge der
 you shall know suff' - ring, pri - va - tion and an - guish, the bur - den of hard - ship and

чаль, — вьтой стра - дь, вьгору - чихъ сле - захъ — по - зна - ешь ты
Not. — Du wirst jetzt er - ken - nen mit bitt' - ren Trä - nen in
 grief, — and through bit - tertears — of your woe — shall truth then be

(Марфа медленно отступает, озираясь)
(Marfa tritt langsam, sich umsehend, zurück)
 (Martha gradually withdraws, looking around her)
Allegro moderato

всю, пра - вду зем - ли...
Wahr - heit die - se Welt.
 made known un - to you...

(Кн. Голиц. звонить, входит Варсонофьевъ)
(Golzyn schellt, Varsonoffew tritt ein)
 (Pr. Galitzin rings, Varsonofiev enters)

Кн. Голиц. *GOLIZYN*. Pr. *GALITZIN*

Сгинь! Ско -
Geh! Ohn'
 Go! Be

Allegro moderato
mf dim. trem.

(Марфа, слыша послѣднія слова Голицына, поспѣшно уходитъ)
(Marfa hört die letzten Worte Golizyns und stürzt davon)
 (Martha, hearing Pr. Gal. last words exits hastily)

рѣй у - то - пить на „бо - ло - тѣ“, что бы сплетни не вышло.
Auf - seh'n er - trün - ken im Sump - fe, das Ge - re - de er - stik - hen!
 quick, have her drown'd in the marshes, to prevent her vile slander.

(Варсонофьевъ уходитъ)
(Varsonoffew ab)
 (Varsonofiev exits)

p **morendo**

Сцена 3

Кн. Голицынъ одинъ; позже Кн. Ив. Хованскій

3. Auftritt

Scene 3

Fürst Golizyn allein, dann Fürst Iwan Chowansky

Pr. Galitzin alone, later Pr. Ivan Khovansky

Кн. ГОЛИЦ.
GOLIZYN.
Pr. GALITZIN

74

Allegro $\text{♩} = 144$

Вотъ въчемъ рѣ -
So, — ja, — so —
So — this — is —

Cor

f

p

ше - нѣ судь.бы мо.ей; вотъ — от - че.го такъ серд - це сжима - лось;
spielt Got.tes Zorn mit mir! *Dar - um hat so voll Qual mein Herz geschla - gen!*
what — will be. come of me; now — I can under - stand — my depres - sion;

sf

Мнѣ грозитъ по - зор.на.я о - па - ла, а тамъ придетъ без. сла.в.е и по. ги. бель.
Schmach voll soll ich — ei.ner Lau. ne fal - len! *Hab'ich's ge. ahnt nicht, dass von ihr Ge. fahr droht?*
I can but a - wait a shameful downfall, and ex. ile and dis. honour and destruct. ion.

sf

75

Такъ не - давно, съвѣрой крѣп - кой - въсча - стье, ду - малъ свя - той - от - чиз - ны
Ge - stern noch war ich so se - lig - voll fe - sten Muts, dass des heil'gen Russlands
 On - ly yes - ter - day did I - take - heart in the thought that to build a happier

дѣ - ло об - новить я, покончить съ бо - яр - ски - ми мѣста - ми, сно - ше - ні - я съ Ев -
neu - es Glück ich wir - ke, Ich hab' der Bo - ja - ren Macht ge - brochen, ich hab' mit starken
 land was my am - bi - tion, the Princes ac - knowledg me as master, I've bound together

Recit.

ро - по - ю у - прочиль, на - дежный миръ род - ной стра - нѣ го - то - виль... На ме -
Hän - den ih - ren al - ten, auf - rüh - re - ri - schen Stän - de - trotz ge - bän - digt. Nur auf
 all the states of Eur - ope, en - couraged hopes of last - ing peace for Rus - sia... and all

76 Più sostenuto

ня смотрѣ - ли ев - ро - пей - цы, когда, въ гла - вѣ пол - ковъ ис - пытаныхъ въ бояхъ, над -
mir ruht nun Eu - ro - pas Frieden. Und ich al - lein hab' an der Spit - ze mei - nes Heers die
 Eur - ope watch'd and grew respectful when at the head of our bat - talions, tried in war, I

менность сбилъ я за яд - лому шляхетству, иль подь Андрусовымъ выр - валъ изъ -
stol - zen Po - len be - siegt und un - terwor - fen. Am Tag von Andrussov, da war - es -
 curbed and conquered the ar - rogance of Po - land, or at Androussov, I tore from the -

па - сти кру - лей жадныхъ род - ны - я зем - ли, тѣ зем - ли, кровь - ю
ich, der ih - ren Horden ent - riss die Hei - mat; die Lan - de, die das
 grasp of greedy fingers our native pas - tures, those lands drench'd with the

предковъ об - ли - ты - я, при - несъ я въ даръ — мо - ей святой от - чиз - нѣ.
Blut der Ah - nen tränk - te, ver - ein - te ich mit dem al - ten heil'gen Russ - land.
 blood of our dear fath - ers; all this have I giv'n to my be - lo - ved count - ry.

77 *Meno mosso* *a piacere*

Все прахомъ пошло, все за - быто. О, свя - та - я Русь,
All das ist nun nichts und vergessen. O, mein Va - terland,
 All turns in to dust, all's forgotten. Oh, be - lovèd land!

f *pp* *Viol.* *pizz.* *Tr.* *pp*

не ско - ро ржав - чи - ну та - тар - ску - ю ты смо - ешь!
wann wirst du die Ta - ta - ren - see - le je ver - lie - ren?
 When will you cleanse your self of ev - il Tar - tar cust - oms?

Cl. Fag.
p

Кн. Ив. Хов. (входитъ)
 IWAN CHOW. (eintretend)
 IVAN KHOV. (entering)

78

Allegro moderato

А мы безъ до - кла - ду, князь; вотъ какъ!
Ich kom - me ohn' an - ge - mel - det, Het - man.
 I come un - ann - ounced to you; High - ness.

Кн. Голиц. GOLIZYN, Pr. GALITZIN

Прошу при - сѣсть.
So neh - met Platz.
 Pray take a seat. (parlando)

При - сѣсть! Спаси Богъ! Вотъ за - да - ча!
Platz, wo? (Gott be - wahr!) Das ist schwierig!
 А seat! (God have mercy!) Here's a prob - lem! Cor Tr.

Cl. Fag.
 C. - B.
p

79

Moderato

Мы теперь своихъ мѣ - стовъ ли - шились;
Uns - re Plät - ze sind ja jetzt ver - lo - ren.
 We have been deprived of our old splendour;
 Ты же самъ насъ у - ла - дилъ князь, съ хо -
Ihr selbst nahmt sie uns, Go - li - zyn, ihr
 you your self - have or - dained it, Prince, trans.

Quart.
p legato

Кн. Голиц.
GOLIZYN
Pr. GALITZIN

Что ты, князь?
Wo, mein Fürst?
Come now, Prince!

лопъ - емъ по - равняль;
nahmt uns Rang und Stand.
- formed us in - to serfs;

гдѣ при - сѣсть при - кажешь?
Nun, wo ist mein Platz jetzt?
where may I be seat - ed?

Тутъ а - ли
Hier o - der
Where would you

Cl. Fag.

p *p*

cresc.

инъ гдѣ, да - лѣ на по - ро - гѣ, съ че - лядь - ю тво - е - ю, сосмерда - ми?...
sonst - wo? Dorten auf der Schwel - le, dort bei eu - ren Be - dien - ten, beim Shlaventross?..
have me, maybe at your thresh hold, with your slaves and lack - eys, and serving men?

cresc. *f*

Кн. Голиц. GOLIZYN. Pr. GALITZIN

Не чудноль э - то? Ты доблесть - ю и си - ло - ю бо - га - тый,
Wie son - derbar doch! Ihr, reich an Ruhm und Macht, könnt nicht verschmer - zen
How strange I find it! That you with all your pow - er and your rich - es

p Cor

Кн. Ив. Хов.
IWAN CHOW.
IVAN KHOV.

со - крушил - ся о бо - яр - скі - я при - чу - ды. Слышь, не тру - ни, Голицынъ!
je - ne hlei - ne Pri - vi - le - gien der Bo - ja - ren. Hört, höhnet nicht, Go - li - zyn!
have succumbed to the cap - ric - es of our nob - les. Come do not jest, Ga - li - tzin!

Fl. Ob. Quart.

Fag. Viola

Ты, ки-чась— уе-пѣ-ха-ми сво-и-ми насъ и на-шу честь и са-но-
Lasst das Prah-len, — lasst das eit-le Rüh-men! *Ihr gabt eu-ren eig-nen A-del*
 You who have— seen— fit to boast so vain-ly, mak-ingsport of us and of our

Ob. Cl. Fag.

p *Viole C. B.*

Кн. Голиц. *GOLIZYN. Pr. GALITZIN*

Дья-камъ? *Wie-so?*
 To whom?

ви-тость пре-даль дьякамъ на по-смѣянь-е Ну, ладножь, князь,
scham-los — preis, gabt uns preis dem Spott der Schrei-ber. *Doch hö-ret, Fürst!*
 hon-our— to each and ev'-ry pet-ty clerk-ling. Well, have your fun,

mf

Надъ кѣмъ бы э-то?
Der Scherz, wie so denn?
 What fun, I beg you?

на-тѣ-шил-ся ты вдоволь. У та-тар-вы вѣдь
Ein En-de hat der Scherz nun! *Bei den Ta-ta-ren*
 you might as well ad-mit it. E-ven the Tar-tars

Cor
p cresc.

то-же всё равны: Чуть что не такъ, сей-часъ башку до-лой.
sind auch al-legleich. *Wer sich nur muckst, ver-licrt sogleich den Kopf.*
 treat all men as one; step out of line, and off will come your head.

81 Кн. ГОЛИЦ. (запальчиво)
GOLIZYN (heftig)
Pr. GALITZIN (vehemently)

Что? Что съто - бой? Съу -
Wie? Was sagt ihr? Ihr
What? What d'you mean? Have

Ужь не съ та - тарь ли ты при - мьрь берешь?
Ihr nehmt euch wohl ein Beispiel am Ta - ta - ren?
Do you pro - pose to ape the Tar - tar ways?

ма сошель... о - пом - нись, Хованский! Прости - те не -
träumet wohl... er - wachet, Fürst Chowansky! Verzeiht mei - nem
you gonemad?.. Be calm, pray, Khovan - sky! Forgive my un -

А - га, за - бра - ло!
A - ha! Ge - trof - fen!
A - ha, I've touched you!

ча - янный порывъ мой, князь Хо - ванский. Быть можетъ я бо - ярь о - би - дѣль
un - ge - zähmten Blu - te, Fürst Cho - wansky. Ja, die Bo - ja - ren sind schwer gekränkt durch
- called for sudden outburst, Prince Kho - vansky. I may have wounded our Boyards with

мѣ - рою круто - ю, но не - избѣж - ной; только странно, что при э - томъ
mei - ne Ge - set - ze, doch 'swar un - ver - meid - lich; a - berselt - sam, dass ich da - bei
measures so strin - gent, but they were need - ed; yet 'tis cur - ious, that in all this

о тебѣ со - всѣмъ забыль - я. А ты, Князь Хованскій, Ты, си - ло - ю и
euch *soganz ver - ges - sen ha - be.* *Denn ihr, Fürst Chowansky, ihr, reich an Macht und*
 I completely ov - erlooked you. And you, Prince Khovansky; you, strong in all your

poco a poco cresc.

доблестю бо - гатыи, ты, властелинъ стрѣль - цовъ не - сокруши - мыхъ, ты, самъ вла -
Eh - re und an Weisheit, Füh - rer der Schüt - zen, der noch nie be - sieg - ten, ihr, der ver -
 power and your va - lour, you, un - dis - put - ed leader of our guardsmen, you, conqu'ring

p

ды - ка всемошный, предъ кѣмъ вся Москва ле - жа - ла во пра - хѣ,
- göt - tert vom Vol - ke, der Va - ter Mos -kaus, ihr, der Schrek - ken der Fein - de, nach
 rul - er of Moscow, bef - ore whom all men in streets bath'd in blood have

p cresc.

*riten.***a Tempo**

кровь - ю о - бли - ва - ясь, Ты нигдѣ мѣ - ста не на - хо - дишь!
de - ren Blut ihr lech - zet, ihr, mein Fürst, fin - det euch kein Plätz - chen?
 bowed their heads and trem - bled, you dare say you can find no ha - ven!

Кн. Ив. Хов. *IWAN CHOW. IVAN KHOV.*

p

До - воль - но, Князь!
Ge - nug jetzt, Fürst!
 E - nough, my Prince!

*rit. colla parte***a Tempo**

sf

p

mf pizz.

Я выслушивалъ те - бя спокой - но, я не препятствовалъ те - бѣ въ зло - рѣ - чьи,
 Ich hab'still er_tra-gen je - deKrän-hung, ich hab' euch nicht ge_hin-dert, mein zu spot_ten.
 I have listened to your tale with patience, nor did I in_ter-rupt your vile a - bus - es,

(Входить Досифей и приостанавливается, не сводя глазъ съ Хованскаго)
 (Dosithej tritt ein und bleibt stehen, den Blick auf Chowansky)
 (Dositheus enters and fixes his unwavering glance on Khovansky)

вы - слу - шай и ты ме - ня, и ты мнѣ не пре - пят - ствуй.
 Doch jetzt ist an mir die Rei_he, und ihr habt zu schwei-gen!
 you in turn must lis - ten with all patience to my sto - ry.

(Голицынъ дѣлаетъ насмѣшливый поклонъ Хованскому)
 (Golizyn verbeugt sich ironisch vor Chowansky)
 (Galitzin bows ironically to Khovansky)

Зна - ешь ли ты чья кровь во мнѣ?... Ге - де - ми - на кровь во мнѣ;
 Kennt ihr das Blut, dem ich entspross?'s ist das Blut des Gu - demin!
 You sure - ly know my anc - es - try! Know the blood that flows in me;

Cl. Fag. Ob. Quart.
 p Trb. e Cor

и по - то - му ки - чли - вости тво - ей не по - тер - пю я. Чѣмъ кичишь - ся?
 Und da - rum bin ich nicht gewillt, den Hohn von euch zu dul - den. Was ermäch_tigt
 and that is why I am not able to en_dure your brag - ging. Why so headstrong?

нѣтъ, из-воль, скажи мнѣ: чѣмъ кичишься? Не - бось не сла - нымъ
euch zu eu - rem Hoch - mut, eu - ren Ränken? Doch nicht der Feld - zug,
 Now be pleased to tell me: why so headstrong? Would you re - call that

p *sf* *sf* *pizz.*

рат - нымъли по - хо - домъ, ког - да полковъ тьмы темъ безъ бо - я ты
da ihr eu - re Trup - pen nicht in der Schlacht vorm Fein - de, son - dern durch
 glorious ex - pe - di - tion, when all the troops you lead were star - ving be -

sf *sf*

Кн. Голиц. (запальчиво)

GOLIZYN (*heftig*)Pr. GALITZIN (*vehemently*)Allegro agitato $\text{♩} = 144$

Что? Не те - бѣ су - дить мо.и по - ступ - ки!
Wie? Welches Recht masst ihr euch an, Bo - ja - re?
 What? Whogave you the right to judge my act - ions?

f

го - лодомъ сморилъ. Вотъ те разъ!
Hun - gernur verlor? Das ist stark!
 fore a shot was fired? Think of that!

p *f* *sf* *sf*

Не тво.е.го у - ма э - то дѣ - ло, слы - шить ты!
Wagt eu - erHirn - chennichtansol - che Last, ver - ste - het ihr?
 It is beyond your grasp, this af - fair, you un - derstand?

Какъ-бы не такъ!
Ihr fraget mich?
 Was it not so?

sf *sf* *sf*

Сцена 4

Тѣже и Досиеей,
за сценой Раскольникови

4. Auftritt

Dieselben und Dosifej,
hinter der Szene die Sektierer

Scene 4

The same and Dositheus,
the Old Believers off stage

Кн. ИВ. ХОВ. (гнѣвно)
IWAN CHOW. (wütend)
IVAN KHOU. (angrily)

85

Что та-ко-е?
Welche Frechheit!
What do you want?

Досие. DOSIFEJ. DOSITHEUS

Moderato

Cl. Fag.

Князь-я, смири вашъ гнѣвъ, сми-ри горды-ню
Ihr Fürsten, hal-tet ein, zähmt eu-er bö-ses
My Prin-ces, calm your-selves, con-trol your pride and

злу-ю. Не въ раз-до-рѣ вашемъ Ру-си спасень-е.
Streiten. Denn durch Hochmut ret-tet ihr nie-mals Russ-land.
temp-ers. Your dis-putes cannot bring our land sal-va-tion.

По-сласть ли Господь все-мо.
Hat Gott, der Allmächt-ige,
And sure-ly our Lord God Al-

Кн. Голиц
GOLIZYN
Pr. GALITZIN

Più mosso

Прежде все-го хо-тѣль бы я пря-мо
Lasst das beiseit! Ich will vielmehr gleich zum
Well, first of all I would suggest that we

гу-щій со-вѣтъ и мудрость вамъ.
euch denn All-wis-sen ein-geflösst?
might-y has grant-ed sense to you?

Più mosso

Andante

къцѣ - ли бе - сѣ - ды нашей приступить.
Zweck zu - res Kommens dringen un - ver - weilt.
 get to the ob - ject of this ar - gument.
 Досиѣ. *DOSIFEJ. DOSITHEUS*

По - знали ли вы князя, гдѣ свя - той Ру -
Er - sa - het ihr denn nicht, wo - her Russ - lands
 But know ye not, my lords, that which leads our

Andante

86

P.G. Recit. Allegro moderato

Да на - до си - лы знать;
Man muss die Mäch - te kennen.
 We need to know our strength,

си погибель и въ чемъ Руси спа - сенье?
Un - tergehen und wo - her Russlands Ret - tung?
 land to ruin? And with - er lies sal - va - tion?

Чтожь примолкли?
Seht, ihr schweiget!
 No one answers?

Recit. Allegro moderato

P.G. p

Poco più sostenuto

гдѣ э - ти си - лы?
Wer sind die Mäch - te?
 where lie our for - ces?

На - ши?
Nicht wir sind's!
 For - ces?

Въ серд - цѣ Божьемъ и
Got - tes Wil - le und
 In our Sav - iour and

Poco più sostenuto

f p

Recit.

Да э - то - то ко - неч - но; нѣтъ, и - ны - я си - лы?
 Ja, das ist selbstver - ständ - lich; doch die an - dern Mäch - te?
 Yes, that we take for gran - ted; but, of oth - er for - ces?

вѣрѣ - рѣ святой.
 un - ser Gebet!
 in our true faith!

Recit.

Досиѣ. DOSIFEJ. DOSITHEUS

Ка - кі - я тутъ и - ны - я си - лы! Когда хро - стьян - ство до - мы по - бро
 O bau - et nicht auf an - dre Mächte, wenn al - le Chri - sten flie - hen ih - re
 Where shall we find some oth - er for - ces? When all true Chris - tians leave their homes and

Кн. Голиц.
 GOLIZYN
 Pr. GALITZIN

са - ло и врознь бре - деть. Ну, а пра - влень - е - то ка - ко - е?
 Häu - ser und ir - re gehn! Was kann da die Re - gie - rung tun?
 roam in the wild - er - ness. What of the count - ry's law and or - der?

87 Досиѣ. DOSIFEJ. DOSITHEUS

По ста - ри - нѣ мірской, по ста - рымъ книгамъ; а дальше самъ народъ под - скажетъ.
 Nach Vä - ter Brauch und nach der Vä - ter Ge - set - zen. Und wei - ter wird das Volk schon sorgen.
 They must be based u - pon the an - cient cus - toms; the rest depends u - pon the peo - ple.

Кн. Голиц.
GOLIZYN
Pr. GALITZIN

Кн. Ив. Хов.
IWAN CHOW.
IVAN KHOV.

Досиѣ.
DOSIFEJ
DOSITH.

Нукъ стари нѣ не больно при ле жу, признаться. Вишь прытокъ; ась? Не
Rah, mit dem al - ten Väterkram wollt mich verschonen! Ei, sieh doch an! Im
 I must confess I hold no brief for ancient customs. He's cunning, eh? 'Twas

pizz.
mf

даромъ же въ нѣмет - чи нѣ ты шко - лу - то от - вѣдалъ! Ну чтожь, ве - ди на
fremden Land hast du gelernt der Väter Brauch ver - ach - ten! O du! Den Hor - den,
 tru - ly not in vain that you re - ceived a Ger - mans schooling! Well then, let loose on

f

на съ Те - у - та съ о - пол - че - ні - емъ бѣ - сов - скимъ е - го; на -
die zum Krieg be - reit gen Russland, könntest Füh - rer du sein. Doch
 us Te - ou - ta with his slaughter - ers and dast - ard - ly hordes; the

родъ бѣжитъ въ лѣ - са и де - бри отъ ва - шихъ нов - шествъ лу -
wis - se, al - les Volk wird flie - hen in Wald und Sumpf vor dem
 реор - леhide in woods and marsh - es in fear of your new - est

нѣль.
- recht.
rank.

Раскольники (за сценой вдали чуть слышно)
DIE SEKTIERER (hinter der Szene, ferne, kaum hörbar)

Ten. OLD BELIEVERS (off-stage, in the distance, hardly audible)

По - бѣ - ди - хомъ — по - сра - ми - хомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре -
Herr, — du — hast uns — Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne — Fein - de, —
We — have — tri - umphed, we have conquered, We have dri - ven — forth and —

Bas. I
По - бѣ - ди - хомъ — по - сра - ми - хомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре -
Herr, — du — hast uns — Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne — Fein - de, —
Bas. II We — have — tri - umphed, we have conquered, We have dri - ven — forth and —

CORO

Досифе.
DOSIFEJ
DOSITHEUS

Пре - будь - те вѣ - мы и внем - ли - те
Seid still und hö - ret die - ser Pil - ger
Give ear in si - lence, hearken to the

ко - хомъ и пре - прехомъ е - ресь...
ga - best Stär - ke uns - rer See - le.
ov - er - come the un - be - liev - er...

ко - хомъ и...
ga - best Kraft.
ov - er - come

Viol. Fl. Cl.

Кн. Голиц.
GOLIZYN
Pr. GALITZIN

Музыкальная запись первого системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

Что та - ко - е?
Wer ist das?
What doesthismean?

дoблИмъ сИмъ, вьПуть Гос - по - да гря - ду - щИмъ.
Lob - ge - sang, die gehn des Her - ren We - ge.
voice of those, who fol - low God's own teach - ings.

Фортепиано аккомпанемент к первому системному фрагменту.

ДосИе. DOSIFEJ, DOSITHEUS

Музыкальная запись второго системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

Вы, бо - я - ре, только на сло - вахъ го - раз - ды, а вотъ кто дѣ - лаетъ.
Se - het, eu - er Sinn steht nur nach Wort, Bo - ja - ren; hier sind, die Wer - he tun!
You, Boyards, waste all your time in clever phrases, but here are those who act!

Фортепиано аккомпанемент ко второму системному фрагменту.

90

Ten.

Музыкальная запись третьего системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

По - бѣ - ди - хомъ, - по - сра - мИхомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре -
Herr, - du - hast uns - Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne - Fein - de, -
We - have - tri - umphed, we have conquered, We have dri - ven - forth and -

CORO

Музыкальная запись третьего системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

По - бѣ - ди - хомъ, - по - сра - мИхомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре -
Herr, - du - hast uns - Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne - Fein - de, -
We - have - tri - umphed, we have conquered, We have dri - ven - forth and -

Музыкальная запись третьего системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

(Раскольники, сопровождаемые толпой народа, торжественно проходятъ съ книгами на головахъ за рѣшеткою сада)
(Die Sektierer ziehen, von einem Haufen Volk begleitet, mit Büchern auf den Häuptern, hinter dem Gartengitter feierlich vorbei)
(The Old Believers accompanied by a large crowd, pass by solemnly with their books on their heads, behind the trellis of the garden)

Музыкальная запись третьего системного фрагмента, включающая вокальные партии и фортепиано.

ко - хомъ и препрехомъ, е - ресь, е - ресь не - че - сти - я и
 ga - best Stärke unsrer See - le wi - der der Gott - lo - sen Rän - ke
 ov - er come the un - be - liev - er, We have o'er - come the e - vil

ко - хомъ и препрехомъ, е - ресь, е - ресь не - че - сти - я и
 ga - best Stärke unsrer See - le wi - der der Gott - lo - sen Rän - ke
 ov - er come the un - be - liev - er, We have o'er - come the e - vil

зла стре - мни - ны вра - жи - я. По - бѣ - ди - хомъ, пре - ре -
 und der Bos - heit feind - li - chen Ab - grund, wir ha - ben sie be -
 pur - pose of our en - emies. We have tri - umphed we have

зла стре - мни - ны вра - жи - я. По - бѣ - ди - хомъ, пре - ро -
 und der Bos - heit feind - li - chen Ab - grund, wir ha - ben sie be -
 pur - pose of our en - emies. We have tri - umphed we have

Мо - лод - цы ре - бя - та, ли - хо!
Stärk' euch Gott, ihr braven Menschen!
Brave - ly done good fellows, bra - vo!

Кто молод - цы?
Was sin - gen die?
What has been done?

Досиѳ.
DOSIFEJ
DOSITHEUS

(восторженно)
(in Ecstasy)
(in ecstasy)

По - бѣ - ди - хомъ и пре - пре - хомъ
Got - tes Macht hat ü - ber - wun - den
We have triumphed, we have tri - umphed

(Удаляясь)
(sich entfernend)
(moving off)

ко - хомъ и пре - зрѣ - - хомъ!
- zwun - gen und ge - schla - - gen!
con - quered and o'er - come them!

По - бѣ - дихомъ,
Herr, du hast uns
We — have triumphed,

ко - хомъ и пре - зрѣ - - хомъ!
- zwun - gen und ge - schla - - gen!
con - quered and o'er - come them!

По - бѣ - дихомъ,
Herr, du hast uns
We — have triumphed,

Ни - коні - ан - цевъ лже - у - че - ні - е,
der Nihonia - ner fal - sches Teu - felswort.
ov - er the false be - liefs of he - re - tics,

на - са - ди - хомъ вер - то - градъ Гос - подень,
Got - tes Ban - ner ha - ben wir aufge - rich - tet
we have plant - ed vineyards for the Saviour,

Ten.

(Вдали)
(fern)

По - сра - михомъ,
Sieg - ver - lie - hen...
we - have conquered...

(in the distance)

Не - че - сти - я...
durch dei - ne Kraft,
our e - ne - mies...

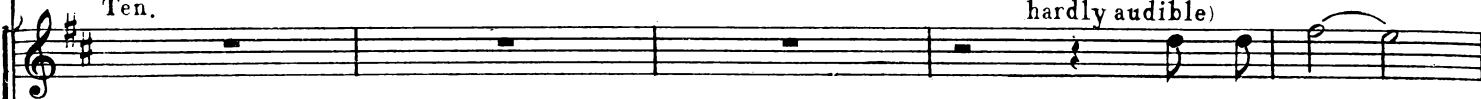
Bas. I



со-блю-до-хомъ вѣ-ру пра-ву-ю, во сла-ву Зижди-те-ля все-
und sein ei-nig wahres Got-teswort zeugt zum Ruh-me dem wahren Gott. Herrn des
nor have we de-parted from the faith, for the glor- y of Him who has made

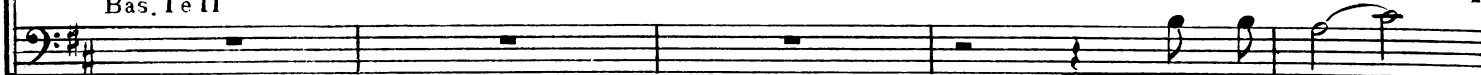
(едѣ слышно) -
(kaum hörbar)
hardly audible)

Ten.



и пре-зрѣ
gabst uns Stär-
We have con-

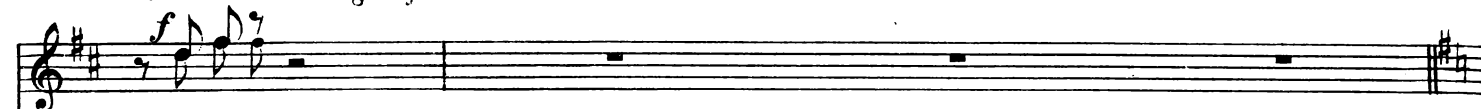
Bas. I e II



и пре-зрѣ
gabst uns Stär-
We have con-



Кн. Голиц. (гнѣвно)
GOLIZYN (zornig)
Pr. GALITZIN (angrily)

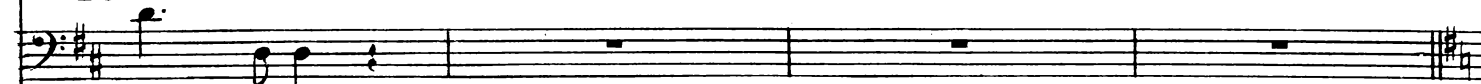


Расколь!
Empörer!
Dissenters!

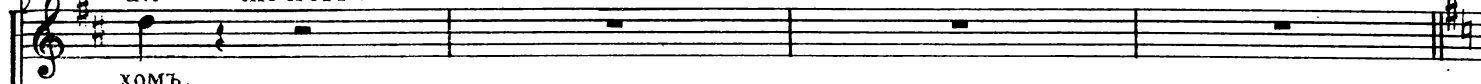
Кн. Ив. Хов. (отважно)
IWAN CHOW. (trotzig) IVAN KHOV. (boldly)



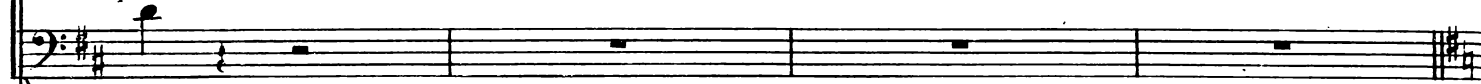
Досиѣ. Любо! На-ми, да стари-ной па-ки Русь возве-се-лит-ся!
DOSIFEJ Bravo! Nur in der Vä-ter Brauch neu lebt auf das heil'ge Russ-land!
DOSITHEUS Bravo! Rus-sia may yet be saved by our tried and ancient cust-oms!



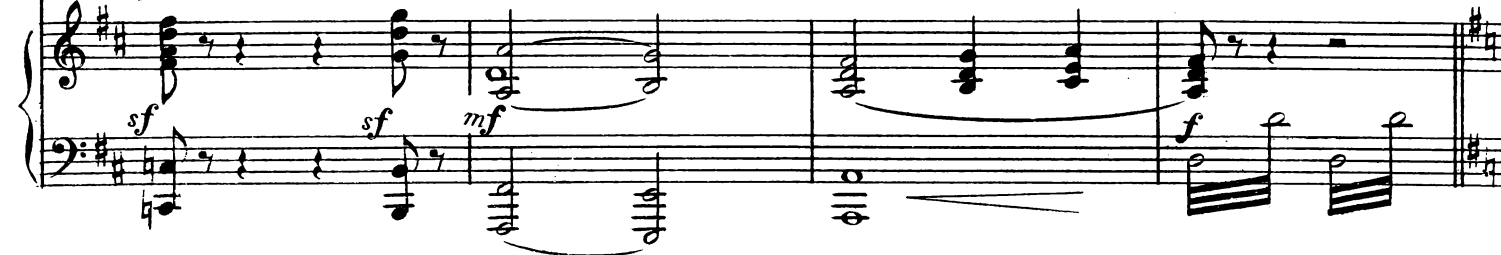
лен-ны-я!
Wel-tenalls!
all the world!



хомъ.
- he.
- quered.



хомъ.
- he.
- quered.



Сцена 5

Тѣже и Марѳа, позже Варсонофьевъ

5. Auftritt

Dieselben und Marfa, später Warsonofjew

Scene 5

The same with Martha, later Varsonofiev

Марѳа (вбѣгаетъ, едва переводя дыханіе)
 MARFA (stürzt keuchend herein)
 MARTHA (rushing in, out of breath)

92

Piu mosso

Кня - же, Кня - же!
 Gna - de, Gna - de!
 High - ness, High - ness!

Не ве - ли казнить,
 Lass mich nicht tö - ten, Fürst!
 Do not let me die,

Кн. Голиц.
 GOLIZYN
 Pr. GALITZIN

ве - ли ми - ловать! О - бо - ротень!... О - бо - ротень!
 Кн. Ив. Хов. O lass le - ben mich! Wer - wöl - fin du! Wer - wöl - fin du!
 IWAN CHOW. ah, Sire, spare my life! Spawn of a witch! Spawn of a witch!
 IVAN KHOV.

Гос - подь съ тобой! Что ты, князь?
 Be - wah - re Gott! Was soll das?
 What ails you Prince? What is this?

Досиф.
 DOSIFEJ
 DOSITHEUS

Э - то Мар - ѳа! Что съ то - бо - ю, ди - тя воз - люблен - но - е.
 Was ist's, Mar - fa? Was willst du, — ge - lieb - te Toch - ter mein?
 It is Mar - tha! What has come o'er you, dear - ly be - lov - ed child?

Марфа (узнавъ Доситея)

MARFA (Dosithej erkennend)

MARTHA recognising Dositheus)

93 *Meno mosso*

От - че, ты здѣсь? Шла я отъ кня - зя по зорь - кѣ ве - чер - ней,
Va - ter, o du! *Ich ging bei sin - hen - der Son - ne vom Für - sten;*
 Fath - er, you here? As I was leav - ing the Prince in the eve - ning,

smorz.

толь - ко по задворкамъ, шастъ! Холопъ. Я до - мек - ну - лась: слѣдить за мной видно.
kaum war ich draussen am Tor, da sah ich, wie mich ein Skla - ve um - tau - ernd ver - folg - te,
 there in the courtyard there stood a serf. Soon I perceived that he followed my footsteps.

cresc. *p.*

Бы - ло за Бѣлгородъ близко „Бо - ло - та“ Тутъ при „Бо - ло - тѣ“ душить ме - ня почалъ;
bis hin - ter Bel - go - rod, dort, wo der Sumpf liegt. Das prang er an mich und wollt' mich er - wür - gen,
 And as we came to the Biel - go - rod "Marsh.es," there at the edge he at - tempt - ed to choke me;

sf

ба - яль, ты на - ка - заль, кня - же. Сла - ва ти, Бо - же!...
grin - ste: Es sei Be - fehl vom Für - sten. Da half mir Gott!
 say - ing, 'tis your command, High - ness. Praised be the Lord!

Più mosso

sf *p.*

Пе - тров - цы по - до - спѣ - ли... а на задворкахъ и держуть...
Es ka - men die Pe - tro - wer und be - frei - ten mich vom To - de.
 There came the Tsars own guardsmen... and they hold him in your courtyard.

Марѳа
MARFA
MARTHA

Allegro molto

Tempo I

Кн. Голиц. Да, по - тѣш - ны - е: прогулкой, что ли, шли...
GOLIZYN *Ja, die Gar - de war es von des Za - ren Schloss!*
 Pr. GALITZIN Yes, it seems that they were going for a stroll...

Петров - цы?
Die Petro - wer?
 His Guardsmen!

Варсон.
WARSONOFJEW
VARSONOFIEV

(Варсонофьевъ вбѣгаетъ опрометью)
(Warschnoffjew stürzt herein)
 (Varsonofiev enters in great haste)

Кн. Ив. Хов.
IWAN CHOW.
IVAN KHOV.

Шакло - витый!
Schaklo - wi - ty!
 Shak.lo - vi - ty!

Петров - цы?
Die Petro - wer?
 His Guardsmen!

Досиѳ.
DOSIFEJ
DOSITH.

Петров - цы?
Die Petro - wer?
 His Guardsmen!

Tempo I

Allegro molto

f *p* *f*

Сцена 6

Тѣже и бояринъ Шакловитый.

6. Auftritt

Dieselben und der Bojar Schaklowity

Scene 6

The same and Boyard Shaklovity

Б. Шакл. (входить въ наружныя двери)

SCHAKLOWITY (*kommt durch die andere Thür*)SHAKLOWITY (*enters trough the cuter door*)

94

Moderato

Князь - я! Ца - - рев - на ве - лѣ - ла
 Ihr Herr'n! Die Za - rew - na gibt durch mich
 My Lords! The Prin - cess has bid me

sfp

Trb.

f *p*

вѣсть вамъ дать: Въ Из - маѣловскомъ се - лѣ до - носъ прибить: Хо - вански - е на
 euch bekannt: Am Za - renhof lief ein ein Brief, dersagt, dass die Cho - wan - sky
 tell you this: that newshasreachedus of an ev - il plot a - gainst the Em - pire

sfp *p*

Cl.

Fag.

цар - ство по - ку - си - лись.
 ei - ne Verschwö - rung ma - chen.
 by the two Kho - van - skys.

Кн. Ив. Хов.
 IWAN CHOW.
 IVAN KHOV.

Досиф. (Хованскому) (Шакловитому)
 DOSIFEJ (zu Iwan) (zu Schaklowity)
 DOSITHEUS (to Iwan) (to Shaklovity)

Хо - ван - ски - е? Мечтань - я брось! А что сказалъ царь
 Die Chowansky? Be - herrschet euch! Und was befiehlt Zar
 Kho - vanskys? For - get your dreams! And what about the

p *pp*

(parlando)

О - бо - звалъ „Хо - ван - щи - ной“ и ве - лѣлъ — „СЫС -
 Rief ver - ächt - lich: „Cho - wan - zen - quark!“ und be - fahl: — „Re -
 He replied, „Kho - vanshchin_a,“ and he said — „Ar -

Пётръ?
 Pe - ter?
 Tsar?

pizz.
 p mf

Moderato e maestoso $\text{♩} = 66$

95

(Всѣ стоятъ въ недоумѣнн)
 (Alle sind in Verwirrung)
 (All are amazed)

КАТЬ.“
 - cherche!“
 - rest them.“

Занавѣсъ
 Vorhang
 Curtain

Ob. Cl. Viol. Cor

pizz. p

f 3 3 3 3

96

ff

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ

Сцена 1

Раскольники; между ними Марфа

3. AUFZUG

1. Auftritt

Die Sektierer, unter ihnen Marfa

ACT 3

Scene 1

The Old Believers, among them Martha

Замоскворѣчье. Стрѣлецкая Слобода, противъ Бѣлгорода, за кремлевской стороной рѣки Москвы. Вдали, передъ зрителемъ, крѣпкая деревянная стѣна, сложенная изъ громадныхъ брусевъ. За рѣкой видна часть Бѣлгорода. Время къ полудню.

Samoskworetshje, die Schützenvorstadt, gegenüber Belgorod, hinter der Kremlseite an der Moskwa. In der Ferne, dem Zuschauer gegenüber, eine feste, hölzerne Mauer aus ungeheuren Balken. Hinter dem Fluss ist ein Teil von Belgorod sichtbar. Es ist Mittag.

Outskirts of Moscow. Zamoskvoryechyeh, The Guards' (Streltzy's) quarters: opposite is Bielgorod, beyond the Kremlin side of the Moskva river. In the distance, in view of the audience, is a solid wooden fence fastened by enormous joists. Beyond the river can be seen part of Bielgorod. It is early afternoon.

97

Andantino mosso $\text{♩} = 100$

Занавѣсъ
Vorhang
Curtain

РАСКОЛЬНИКИ (за сценой)

DIE SEKTIERER (hinter der Szene)

OLD BELIEVERS (off-stage)

98

(Раскольники проходятъ по слободѣ въ сопровожденіи толпы)

(Die Sektierer ziehen, von der Menge begleitet, durch die Vorstadt)

(The Old Believers pass through the quarter accompanied by a crowd)

Тен. *f*

Ко - сра - ми - хомъ, по - срамномъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и препрехомъ
Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de, - ga - best Stär - ke unsrer
 We have conquered, we have conquered. We have dri - ven forth and - ov - er - come the un - be -

Bas. I *f*

По - сра - ми - хомъ, по - срамномъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и препрехомъ
Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de, - ga - best Stär - ke unsrer
 We have conquered, we have conquered. We have dri - ven forth and - ov - er - come the un - be -

Bas. II *f*

COHO

е - ресь, е - ресь не - че - сти - я и - зла стремни - ны вра - жи - я. По - бѣ -
See - le - wi - der der Gott - lo - sen Rän - he und der Bos - heit feind - lichen Ab - grund, wir
 - liev - er, - we - have o'er - come - the e - vil - pur - pose of - our en - e - mies, we hav

е - ресь, е - ресь не - че - сти - я и - зла стремни - ны вра - жи - я. По - бѣ -
See - le - wi - der der Gott - lo - sen Rän - he und der Bos - heit feind - lichen Ab - grund, wir
 - liev - er, we have o'er - come - the e - vil - pur - pose of - our en - e - mies, we have

(Выходить на сцену)
(Erscheinen auf der Szene)
 99 (Coming into sight)

ди - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и пре - пре - хомъ! По - бѣ - ди - хомъ,
ha - ben sie be - zwin - gen und ge - schla - gen! Herr, - du - hast uns -
 tri - umphed, we have con - quered, and o'er - come them! We - have - tri - umphed,

ди - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и пре - пре - хомъ! По - бѣ - ди - хомъ,
ha - ben sie be - zwin - gen und ge - schla - gen! Herr, - du - hast uns -
 tri - umphed, we have con - quered, and o'er - come them! We - have - tri - umphed,

Cor
mf
f Cor Tr. Trb.

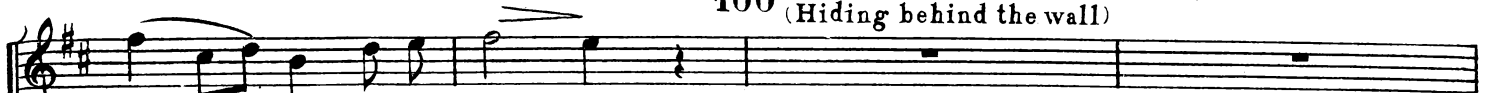
по - сра - михомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и пре - ре - хомъ е - ресь, е - ресь не -
 Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de, - ga - best Stär - ke unsrer See - le - wi - der der
 we have conquered, we have dri - ven forth and - ov - er - come the un - be - liev - er, - we have o'er -

по - сра - михомъ, пре - ре - ко - хомъ, пре - ре - ко - хомъ и пре - ре - хомъ е - ресь, е - ресь не -
 Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de, - ga - best Stär - ke unsrer See - le - wi - der der
 we have conquered, we have dri - ven forth and - ov - er - come the un - be - liev - er, we have o'er -

че - сти - я и - зла стрем - ни - ны вра - жи - я. По - бѣ - ди - хомъ, пре - ре -
 Gott - lo - sen Rän - ke - und der Bos - heit feind - lichen Ab - grund, wir ha - ben sie be -
 - come the e - vil - pur - pose of - our en - e - mies, we have tri - umphed, we have

че - сти - я и - зла стрем - ни - ны вра - жи - я. По - бѣ - ди - хомъ, пре - ре -
 Gott - lo - sen Rän - ke - und der Bos - heit feind - lichen Ab - grund, wir ha - ben sie be -
 - come the e - vil - pur - pose of - our en - e - mies, we have tri - umphed, we have

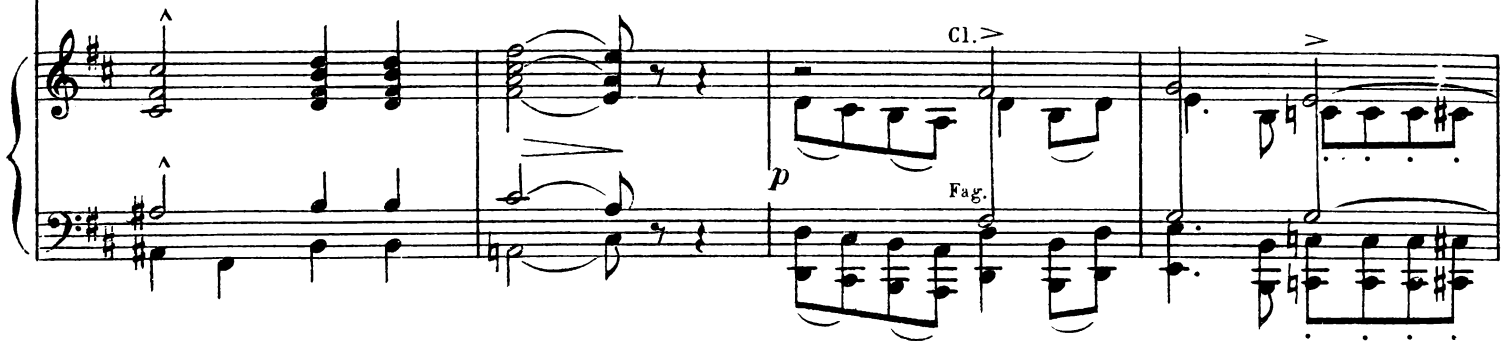
(Скрываются за стѣною)
 100 (*Verschwinden hinter der Mauer*)
 (Hiding behind the wall)



ко - хомъ и пре - пре - хомъ!
 - *zwin - gen und ge - schla - gen!*
 con - quered, and o'er come them!



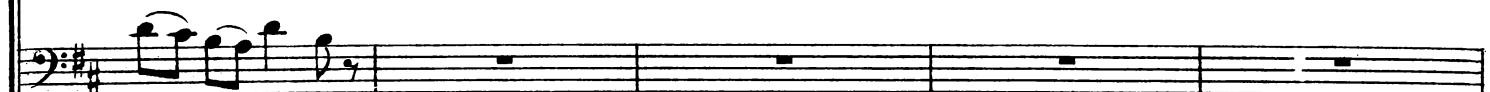
ко - хомъ и пре - пре - хомъ! По - бѣ - ди - хомъ!...
 - *zwin - gen und ge - schla - gen!* *Herr, du - hast uns...*
 con - quered, and o'er come them! We - have - triumphed!



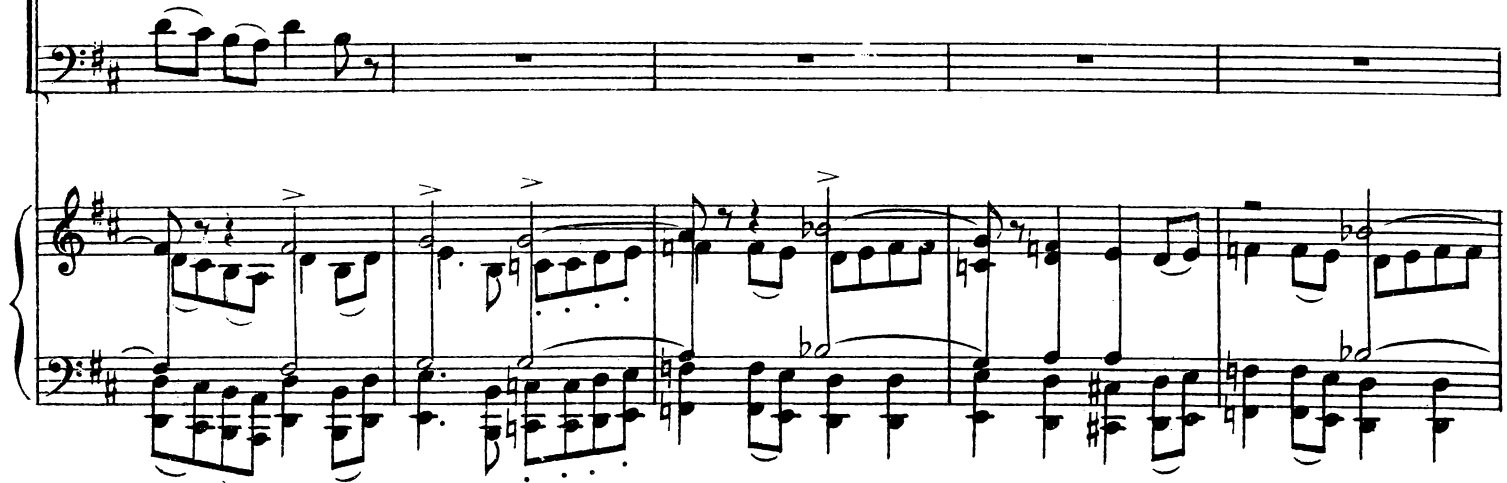
Cl. >
 p Fag.



He - че - сти я...
durch dei - ne Kraft...
 our en - emies...



Пре - ре - кохомъ...
Sieg ver - lie - hen...
 We have conquered...



(Едва слышно)
kaum hörbar
 hardly audible

p

вра - жи - я... и пре - пре - - хомъ!
ü - bersie,... *gabst uns Stär - - ke!*
 en - emies... we have con - - quered!

p

и пре - пре - - хомъ!
gabst uns Stär - - ke!
 we have con - - quered!

p

pp

(Сцена постепенно пустѣетъ)
(Die Szene wird allmählich leer)
 (The stage gradually becomes empty)

(Изъ толпы незаметно выдѣляется Марфа)
(Von der Menge sondert sich Marfa unbemerkt ab)
 (From the crowd emerges Martha)

pp

101

ppp

p

poco riten.

Сцена 2

Пѣсня Марѳы Раскольницы

2. Auftritt

Das Lied der Sektiererin Marfa

Scene 2

Song of Martha, the Old Believer

Марѳа (Сидя на завалинкѣ у дома, занимаемаго А. Хованскимъ)

MARFA (auf dem Wall vor dem Hause, in dem Andrej Chowansky wohnt, sitzend)

MARTHA (seated on a bench near the house of Andrew Khovansky)

102

Andante con moto e lamentoso $\text{♩} = 96$

Ис - хо - ди - ла мла - дѣ - шень-ка, всѣ лу - га и бо - ло - та;
 Ü - ber Nacht ging die jun - ge Maid durch die Wie - sen und Fel - der,
 Once a mai - den did wend her way, through the marshes and wood - lands;

всѣ лу - га и бо - ло - та, а и всѣ сѣн - ны - е по - ко - сы.
 hin durch Wie - sen im bun - ten Kleid, durch die Hei - de und dunkle Wäl - der.
 through the marshes and wood - lands, wand'ring through the new - ly mown mea - dows.

(Во время пѣнія Марфы незамѣтно входитъ Сусанна и прислушивается къ пѣснѣ)

103

(Während Marfas Gesang kommt unbemerkt Susanna und hört zu)

(During Martha's song, unnoticed, Susanna steals in and overhears the song)

Ис - топ - та - ла мла - дѣ шень - ка, ис - ко - ло - ла я
 Wie sie lief ü - ber Strauch und Stein, stach der Dorn in die
 And the maid - en grew weak and tired, thorns and brambles had

Ob.
dolce
p

но - жень - ки; Все за ми - лымъ — ры - ска - ю - чи, да и
 Soh - - - len; sie a - ber such - te den Lieb - sten fein, der ihr,
 torn - her feet, cease - less - ly search - ing for her be - lov'd, but in

poco riten. **104 a tempo**

лихъ — е - го не и - ма - ю - чи. Уж! какъ под - кралась, мла -
 ach! — das Her - ze ge - stoh - - - len. Und als sie kam an das
 vain — he ev - er e - lud - ed her. So the young maid - en crept
 Cor

poco riten.
pizz.

дѣ - шенька ко то - му - ли ко те - ре - му,
 stol - ze Schloss, war der Tag schon ver - klun - gen.
 up, one day to the home of the one — she loved.

poco riten.

Ужь я стукъ подь о - кон - це, ужь я брякъ во зве - ня - ще ко - леч - ко:
Ich pocht'leis' ansein Fen - sterbloss, a - ber hart war mein Ringlein zer - sprun - gen:
 There sheknock'd at his win - dow, there sheknock'd as she stood'neath his win - dow:

105 *a tempo*

Вспомни, припом - ни, ми - лой — мой, ахъ, не забудь, какъ бо - жил - ся;
Denkst du da - ran, o du Lieb - ster mein, ach, wie du Treu' mir ge - schworen?
 "I do beseech you, re - mem - ber, ah, are your vows all for - got - ten?"

poco riten.

Мно - го я ночекъ про - ма - я - лась, все тво - ей ли божьбой у - слаж - да - ючись.
In dunk - ler Nacht wa - ren wir al - lein in herz - in - ni - ger Lust ganz ver - lo - ren.
 All through the night have I suf - fer'd pain, whilst re - calling those pro - mi - ses dear to me."

106 *Poco meno mosso. Mistico*

Слов - но свѣ - чи Бо - жи - я, мы съ то - бо - ю - за - теп - лим - ся
Doch wir strahl - ten bei - de hell, Got - tes Lich - ter hie - nie - den,
 Like a glow - of ho - ly light our two hearts in one flame - burn bright.

poco riten.

О - крестъ бра - тья во пла - ме - ни, а въды - му и въог - нѣ ду - ши
 Got - tes Flam - men er - grif - fen schnell uns - re See - len in himm - li - schen
 See the souls of our breth - ren there, as they rise and de - part to an -

ppp

107 *Tempo I*

но - сят - ся. Раз - лю - билъ ты мла - дѣ - шень - ку.
 Sphä - ren. Treu - los warst du der jun - gen Maid,
 - oth - er sphere Now no lon - ger you love the maid,

pp

За - гу - билъ ты на во - люш - къ, такъ по - чу - ешь въ не -
 hast ge - bro - chen die Treu - e. Da - für wird dir nun
 you have shat - ter'd her hap - pi - ness. And ere long you shall

pp

allargando

во - лѣ злой о - пос - ты - лу - ю, злу - ю рас - коль - ни - цу.
 e - wig' Leid und in Flammen gar bit - te - re Reu - e!
 know re - morse for the maid - en shall sure - ly have her re - venge.

pp

Марфа, Сусанна; позже Досифей

3. Auftritt^{*)}

Marfa, Susanna, dann Dosifej

Scene 3^{*)}

Martha, Susanna, later Dositheus

Сусанна
SUSANNA
SUSANNA

Moderato ♩ = 112

Грѣхъ! Тяжкій, не - ис - ку - пи - мый грѣхъ. Адъ! адъ ви - жу па.
O Sün - de! Nie - mals ver - geb' - ne Lä - ster - ung! Ja, Höl - len - flam - me.
Ah! — Black is your sin, and you are lost. Ah! Hell's flames are a -

Марфа
MARFA
MARTHA

но - сятся.
Reu - e!
Her revenge.

Moderato ♩ = 112

ля - щій, бѣ - совъ лико - ванъ - е, ад - ски - я жер - ла пы - ла - ютъ, ки - пить смо -
seh' ich, hör' - die Teufel jauchzen, höl - li - sche Schlün - de er - glü - hen, es kocht das
- round us, Sa - tan is re - joic - ing, hell's flames are rag - ing a - round us. The Dev - il's

pp

Марфа. MARFA. MARTHA

ла красно - пла - менна. Ма - ти, по - ми - луй, страхъ твой по - вѣ - дай мнѣ;
Pech wie das Blut so rot. Mut - ter, um Je - su wil - len, was fürch - test du?
caul - dron now glows with fire. Moth - er have mercy, why this fear? Con - fide in me;

^{*)} Примѣч: При исполненіи Хованщины въ театрѣ эту сцену можно пропускать, Въ случаѣ же исполненія ея послѣдній тактъ предыдущей сцены слѣдуетъ замѣнять первымъ тактомъ этой сцены.
^{*)} Bei der Bühnenaufführung der "Fürsten Chowansky" kann dieser Auftritt wegfallen. Andernfalls wird der letzte Takt des vorigen Auftritts durch den ersten Takt dieses Auftritts ersetzt. (Die deutsche Aufführung wird diese logisch wichtige und musikalisch schöne Szene besser beibehalten.)
^{*)} In the case of a stage performance of Khovanshchina this scene may be omitted. In this case the last bar of the previous scene 2 must be substituted for the first bar of this scene.

f

тяж - ка намъ жизнь от - нынѣ ста - ла въсей ю - до - ли пла - ча и скор - бей.
Schwer ist das Le - ben mir ge - wor - den hier im Tal - der Tränen und des Jammers.
 'tis thus or - dained for us poor mortals liv - ing in - a vale of tears and woe.

(въ сторону)
 (beiseite)
 (aside)
Recit.

Сус. (прислушиваясь)
 SUSANNA (aufmerkend)
 SUSANNA (listening)

В Tempo I

Ка жись го книжно - му хвати - ла! А, - вотъ что! Ты лу - ка - ва - я.
Mir ist's, als spräch'ich fremde Wor - te. Jetzt hör? Du spielst die Schlaue mir,
 (It seems I'm speak.ing like a book now.) I - see now! You're a cunning one,

ты о - бидли - ва - я, а про се - бя по - ешь ты пѣс - ни грѣхов - ны - я.
tust im Herzen verletzt, doch schamlos sünd'ge Lie - der drin - gen vom Herzen dir.
 quick to take of fence, and by yourself you pass the time singing sinful songs.

C Мареа. *MARFA, MARTHA*
Andantino

Ты под - слу - ша - ла пѣснь мо - ю, Ты, какъ тать, под - крадась ко - мнѣ, во - ровскимъ о -
Hast du wirklich mein Lied gehört, hamst du leise zu mir wie ein Dieb. Hast die Einsamkeit
 You have listened and heard my song, like a spy you crept up on me, like a com - mon

trmm trmm trmm trmm tr tr tr trmm tr tr tr

pp

Марѳа
MARFA
MARTHA

ты ис - ку - си - ла ме - ня! Нѣтъ, ма - ти, нѣтъ, только вы - слушай.
die hö - ren Sün - deschon ist! *Nein, Mutter, nein, du hast nichts gehört.*
 your words have frozen my heart! No mother! No! Do but hear me speak.

F *Largo appassionato* ♩ = 48

Ес - либъ ты ког - да по - нять мог - ла за - зно - бу сердца на - бо - лѣв - ша - го,
Du kannst niemals ja ver - stehendie Qual, *die in derleid - erfüll - ten See - le mir brennt,*
 Could you ev - er feel and und - erstand the an - guish of a heart con - sumed with love.

ес - либъ ты мог - ла же - лан - ной быть, лю - бви кѣмилло - му от - дать - ся ду - шой;
wenn du fühlenkönn - test die - ses Be - geh - ren, das demEinz' - gen ent - ge - gendich drängt,
 Had you ev - er been de - sir'd and wooed and you inturn yield - ed with no res - traint,

мно - го, мно - го бы грѣховъ про - сти - ло - ся те - бѣ, ма - ти бо - лѣз - на -
vie - le, ja, viel' Sün - den wur - den dir ver - zieh'n, du würdest si - cher mit mir lei - dend
 sure - ly man - y sins and sin - ners would you have for - gi - ven, most suff' - ring of

я, — многимъ бы са - ма про - сти - ла ты, люб - ви кру - чи - ну сердцемъ по - ни -
füh-len, ja, du selbst, du würdest leicht ver-ge-ben, wenn der Lie-be Lei-den du im
 souls, — then you would have pardoned many sins, for in love's forlorn grief you would have

Сус. SUSANNA. SUSANNA

G Allegro moderato

Moderato assai

Что сомно - ю? Го - споди, что сомно - ю?... Аль я сла - ба на разумъ ста - ла?...
Bin ich närrisch? Je - su mein, was ist mit mir? Wie, ist mein Kopf schon so voll Schwäche?
 Am I dreaming? God in heav'n, am I dreaming? Or have I lost my sense of reas - on?

ма - ю - чи.
Her-zen trüg'st.
 und er - stood.

Allegro moderato

Moderato assai

Andantino

Аль хитрый бѣсъ мнѣ шепчетъ зло - е!... Бо - же, Бо - же мой!
Will denn der Sa-tan mich ver - su - chen?.. O Herr, du mein Gott!
 Or is the devil trying to tempt me? God in heav'n a - bove!

(Марфа идетъ къ дому Хованскаго и садится на завалинкѣ)
(Marfa geht zu Andrejs Haus und setzt sich auf den Wall.)
 (Goes towards Khovansky's house and sits on the mound)

Вспомни, припом - ни, ми - лой — мой!
Den - ke doch, Liebster, der ar - men Maid!
 I do beseech you re - mem - ber.

Andantino

Бѣ - са от - же - ни отъ ме - ня я - ростнаго. Ско - ва — ла
O ver - gib — uns un - se - re Schuld, o vergib uns und fñh - re uns
 Save me from — the clutch.es of hell, pit.y my soul, my heart — is

Ахъ, не - за - будь, какъ бо - жил - ся; Многожь я но - чекъ про -
Ach, den_ he, der du ge - schwö - ren, gar man_ che Nacht ging in
 Ah, are your vows then for - got - ten? All through the night did I

(Марѣ) *(zu Marfa)*
 (to Martha) **f**

сердце мнѣ жаж - да мес - ти не - у - го - мон - на - я! Ты...
nicht, o Herr, fñhr' uns nicht in Versuchung, Herr, mein Gott! Du...
 bound in chains: thoughts of vengeance pursue me end - less - ly! You...

ма - я - лась, Все тво - ей - ли божь - бой у - сла - жда - ю - чись.
Reu' und Leid, seit sie dich oh - ne Treu - e ver - lo - ren.
 suf - fer pain, whilst re - calling your prom - is - es dear — to me.

H Moderato $\text{♩} = 100$

Ты ис - ку - си - ла ме - ня, ты — о - боль -
Du hast mich ir - re gemacht, du — hast den
 You want to lead me astray, you — have cor -

сти - ла ме-ня, ты все - ли - ла въ меня ад - - ской
 Kopf mir verdreht, hast den Sa - tan gelocht zu ver -
 rupt - ed mysoul, you have wak - ened in me fiend - - ish,

зло - бы духъ. На судъ, на брат - ній судъ, на гроз - ный
 - su - chen mich. Doch vor der Brü - - der Rich - ter - stuhl
 cru - elthoughts, now let the breth - ren judge, now let the

(Досіеѣй выходить изъ дома, занятаго Хованскимъ)
 (Dositsej kommt aus dem von Andrej bewohnten Haus)
 Dositheus is seen leaving Khovansky's house)

I Poco agitato

перк - ви судъ. Про ча - ры злы - я твои
 kla - ge ich, dass du mit Zau - ber verführt
 church de - cide as to your vile sor - ceries.

(Марфа, увидавъ Досіеѣя, встаетъ)
 (Marfa erblickt Dositsej, erhebt sich)
 (Martha, seeing Dositheus, rises)

я на су - дѣ по - вѣмъ; я тамъ воз -
 al - les, was gläu - - big ist. Der Schei - ter -
 I shall de - nounce you there; I shall e -

и.вклоняется передъ нимъ)
und verneigt sich vor ihm
 and bows to him)

- дви - гну те - бѣ ко - стеръ пы - ла - ю - щій!
 - hau - fen soll dann end - lich dir Stra - fe sein!
 - rect there for you a burn - ing fun - 'ral pyre!

Марфа

MARFA

К MARTHA

Moderato

Досифеѣ (останавливая Сусанну)
 DOSIFEJ (unterbricht Susanna)
 DOSITHEUS (interrupting Susanna)

От - че благиі. Ма - ти Сусан - на гнѣвомъ воспыла - ла на
 Va - ter, o hilf! Mut - ter Susa - na ist in bösem Zor - ne, da
 Father belov'd! Moth - er Susa - na poured out all her an - ger on

По что мя - те - ши - ся?
 Was will das Ei - ferndoch?
 But why so an - gry, child?

Moderato

рѣчь на мою безъ ле - сти и об - ма - на...
 ich oh - ne Heu - cheln sprach von meiner Lie - be.
 me in reply to my sincere confes - sion...

Съ че - го бы э - то, ма - ти? Ты по - ку -
 Wa - rum dann so, o Mut - ter? Du griffst mit -
 But where - fore thus, oh moth - er? Sure - ly you -

(съ любовью указывая на Марю)
 (*liebevoll auf Marfa zeigend*)
 (tenderly pointing to Martha)

L

си _____ лась въ злобѣ гор_ де_ ли _____ вой _____ на серд_ це бо_ ля_ ше_е, сес_ -
wür_ gend er Hand, hin_ ge_ ge_ ben_ dei_ nem Zor_ ne, in ih_ rem von bitt'_ rem Lei_ den
 tres_ pass in your pride and an_ ger_ up_ on the sad heart of your poor

Сус.
SUSANNA
SUSANNA

ff

Нѣтъ, не под_ дам_ ся_ я!
Nein! Ich trage hei_ ne Schuld!
 No, I shall nev_ er yield!

тры тво_ ей_ то_ мя_ шей_ ся?
tief_ be_ küm merten Schwe_ ster; Herz,
 sis_ ter fill'd with suf_ fering?

Ты?... ты, Сусанна?
Nicht? Nicht, Susanna?
 You? You, Susanna?

f **sf** **p**

M

Бе_ ли_ а_ ла и бѣ_ совь у_ год_ ница,
Be_ li_ als, des o_ bersten Teu_ fels Die_ nerin,
 Sa_ tan hears you and Be_ lial re_ joyses loud; Я_ ростью_ тво_ е_ ю
 ist doch nur durch dich_ -
 in_ just such a fur_ y

mf **sf** **sf**

адъ — создал — ся! А за то — бо — ю бѣ-совъ ле — ги-о — ны
die Höl-le geschäf-fen! *Um deinen Leib schon strei-ten Teu-felsscha-ren,*
 hell — was cre-a — ted! And in your wake fly leg-ions of the de — vil

f *pp* *pp*

мчат — ся, несут — ся, ска — чуть и пля — шуть! Дщерь Бе — ли —
wild ren-nensie und jauch-zen und sprin-gen. *Toch-ter-der*
 run-ning and surg-ing, hurt-ling and dan-cing! Daughter — of

pp *f*

(Сусанна поспѣшно уходитъ)
 (Susanna geht schnell weg)
 (Susanna exits in great haste)

а — ла, и зы — ди! Ис — чадь — е а — до — во, и — зы — ди!
Höl-le, tu Bus-se! *Du Toch-ter-der Höl-len-nacht, verschwin-de!*
 Sa-tan a-rount thee! Thouspaw-n — of Beel-ze-bub, a-rount thee!

Moderato

Ну е — е! У — те — кла кажись.
Las-se sie, bis sie ru-hig ist!
 Let her be! She has fled a-way.

p

(Отсюда слѣдуетъ переходить прямо къ 5-му такту
 слѣдующей Сцены 4-й) ++
 (Von hier aus ist gleich auf den 5. Takt des folgenden
 4. Auftritts überzugehen.) ++
 (From here pass on directly to bar 5 of the following
 Scene 4.) ++

Сцена 4
Марфа и Досифей

4. Auftritt
Marfa und Dosifej

Scene 4
Martha and Dositheus

108

ДОСИФЕЙ (Подходить къ Марфѣ)
DOSIFEJ (zu Marfa tretend)
DOSITHEUS (approaches Martha)

(++)

Ахъ, ты моя ка-са-тка, по-терпи малень-ко
Ach, meine lie-be Toch-ter, nur ein wenig noch Ge-
Ah, my be-lo-ved daughter, be but patient for a-

и по-служишь крѣпко всей дравлей и Святой Ру-си, е-я же и-щемъ.
-duld und gläu-big Hof-fen, dann flieht dein Leid mit Russlands Leid um dei-ne Treue.
while and serve us tru-ly. Soon Rus-sia will re-quire your aid, her daughter's service.

Марфа
MARFA
MARTHA

Презрѣна, за-быта, бро-шена! Да! За-рѣ-затъ
Ehr-beraubt, verlassen, tod-bedroht! Ja! Zog auf mich sein
Cast a-side! Forgotten! Turn'd away! Yes! He tried to

Князь Ан-дре-емъ-то? Чи-нит-ся? Durch Fürst Andrejs Schuld? Wie kam das?
By Prince Andrew then? Be-tray'd you?

109. Andantino mistico

riten.

думалъ. Сло - во свѣ - чи Бо - жи - я,
 Messer. Wir sind Lichter von Gottes Schein,
 kill me. Like a glow - of ho - ly light,

А ты что сънимъ?
 Und was tust du?
 And you in turn?

Andantino mistico

riten.

f p pp

мы сънимъ ско - ро за - тѣн - лим - ся, Окрестъ брать - я во пла - ме - ни, а въ ды -
 die kein Ir - di - sches hen - - nen; zu ihm steigt uns - re See - le rein, wenn die
 our two hearts in one flame burn bright, see the souls of our breth - ren there, as they

Досифеѣ.
 DOSIFEJ Moderato
 DOSITHEUS *f p z*

му и въ ог - нѣ души но - сят - ся!...
 sterbli - chen Lei - ber ver - bren - nen...
 rise and de - part to an - oth - er spherel.."

Горѣтъ... страшно - е дѣ - ло!..
 Brennen? Furcht - ba - re Ahnung!
 To burn... di - rest of tortures!..

pp

Марѣа
 MARFA
 MARTHA

110 Largo

Не время, не вре - мя, го - лубка. Ахъ, — от - че!
 Noch ist die Zeit nicht, mein Täubchen. Ach, — Va - ter!
 The time has not come yet, my daughter. Ah, — fath - er!

Страшна - я пы - тка лю -
 Fürch - terlich ist — die - ser —
 Cruel - lest of tor - tures, this —

pp

бовь — мо - я; день и ночь ду - шѣ по - ко - я нѣтъ. Мнитсѣ,
 Lie - be Qual! Tag und Nacht irrt ruh' - los die See - le um - her. Nicht mehr
 love — of mine; day and night my — soul — can — find — no peace It would

Гос - по - да за - вѣтъ не бре - гу и грѣ - хов - на, преступ - на лю - бовь — мо - я.
 weiss — ich es, ob mein Herz Gott er - kennt; wie Ver - bre - chen zerfrisst mich der Lie - be Reu' —
 seem — that I have brok - en God's law and that sin - ful and un - ho - ly is — my love. —

Ес - ли грѣ - хов - на о - на, от - че, лю - бовь мо - я, каз - ни ме - ня, каз - ни ско -
 Ja, ich bin sündhaft vor dir, Va - ter, durch die - se Glut, ach, aus Er - bar - men tö - te —
 But if to love thus be wrong, fath - er, if love be wrong, condemn my sin with - out - de -

рѣй, о, не ща - ди, пусть ум - реть плоть мо - я, да смертью пло - ти духъ — мой спа -
 mich, ja, ster - ben mag der sünd' ge Leib, auf dass die See - le rein zum ew'gen Va - ter —
 - lay, oh, spare me not, for though my flesh shall rot and die, my soul can hope — for sal -

111

Moderato

сет. ся.
stei- ge.
- va- tion.

Досиѳ. DOSIFEJ. DÖSITHEUS.

Мар-ѳа! Ди - тя ты мо - е бо. лѣз. но - е!
Mar- fa! Du ar- mes, tief ge- trof- fe- nes Kind!
Mar- tha! My poor unhap- py suf- fe- ring child!

Ме - ня про -
Bin ich doch
I too, have

Moderato

сти; изъ грѣшныхъ пер - вый азъ есмь Въ Го - спод - ней
selbst der Sün - der al - lergröss - ter! In Got - tes
sinn'd; I am the great - est sin - ner. The will of

112

Poco meno mosso

(Уводитъ
(Führt
(Leads

во - лѣ не - во - ля на - ша. Идемъ от - се - ле!
Ratschlussliegt un - ser Mäs. sen. Gehn wir von hier!
God has ordained our fortunes. Comewith me, daughter!

Терпи, го - лу - буш - ка, лю -
Ge- duld, o Täub- chen mein, dir
Be pat- ient, dearest child, be

Марѳу, на пути утѣшая ее)
Marfa, sie tröstend, fort)
Martha away, consoling her)

(Оба уходятъ)
(Beide ab)
(They both depart)

би какъ ты лю би - ла и вся пройден - на - я преи - деть.
wird ver- ge- ben wer- den, denn du hast schwer gesühnt in Lie - be.
not afraid of lov- ing and all the bitt - erpast shall fade...

Сцена 5

Арія Шакловитаго

5. Auftritt

Schaklowitys Gesang

Scene 5

Aria of Shaklovity

ШАКЛ. (входит съ противоположной стороны)
 SCHAKLOWITY (*kommt von der entgegengesetzten Seite*)
 SHAKLOVITY (enters from the opposite side)

113

Adagio $\text{♩} = 63$

Спѣть стрѣлецъ - ко - е гнѣздо.
Ja, es schlüft das Schüt_zennest.
 Now the guards are all a sleep.

Спи, русскій людь, - во - рогъ не дремлетъ.
Schlaf nur, mein Russland, dei_ne Fein - de wa - chen.
 Sleep, Rus_sian folk, - while - foes are watching.

114

Ахъ, ты въсудъ - би - нѣ зло - счастная, ро - дна - я Русь! - Ктожь, кто те -
Ach, wie du - lei - dest vom Schick_sal, ver - folg_tes Russ_land! Wer, wer wird
 Ah, how mis - for_tune and e_vil is now - your fate, Rus_sia! Who, who can

бя — печаль-ну-ю отъ бѣ-ды лихой спа-сетъ? — Аль не-другъ злой на-ложитъ ру-ку
dich, be-kümmer-tes Va-ter-land, vom Leid be-frei'n? Sind Feinde nicht ge-nug, die gie-rig
 save-you from your misfortune in your hour of need? — And must the cru-el foe lay down his

на судь-бу тво-ю? Аль нѣмчинъ зло-радный отъ судьбы тво-ей по-жи-вы ждеть?
nach dir strecken die Hand? Muss der Deut-sche kommen, der dich ohn' Er-barmen nie-der-schlägt?
 heavy hand on- you? Shall the gloat-ing Hun now lie in wait to profit from your plight?

115

Poco meno lento

Сто-на-ла ты — подъ я-реюмъ та-тар-скимъ,
Du seufz-test un-ter dem Joch der Ta-ta-ren,
 How oft you groaned 'neath the yoke of the Tar-tars,

Шла, бре-ла — за у-момъ бо-яр-скимъ. Про-па-ла дань та-тар-ска-я, Пре-
wardst zum Spie-le der Bo-ja-ren-lau-ne. Jetzt, armes Land, doch dul-dest du mehr
 blind-ly fol-lowed the lead of Princes. No longer does the Tar-tar rule, for-

ritard.

стала власть бо-яр-ска-я, а ты, печаль-ница, Страж-дешь и тер-пишь!
als von der Ta-ta-ren Wut, von Zwietracht deines Volks, Lü-ge und Irr-wahn!
 -got, ten is the princely pow'r. And you poor hapless land, suf-fer in-pat-ience!

pizz.

p

116

ad lib.

Tempo I

Гос-по-ди, Ты съ вы-сотъ безпредѣльныхъ нашъ грѣш-ный миръ обь-
Herr, mein Gott! Der du von je-nen Hö-hen her-ab unsrer sünd'gen Welt
 God in heav'n! Thou, who look-est up-on our trans-gres-sing world- from

pp

ем-лющій, Ты, въ-дый тай-на-я вся сер-
Schick-sal bist, der du des leid-ge-qual-ten Her-zens-
 heav'n a-bove, Thou, who doth know all the sec-rets-

дець бо-ля-щихъ, из-му-ченыхъ, нис-по-шли Ты
tief, Ge-heim-nis er-schaust und kennst: Sen-de-Russ-land
 of our ail-ing, tor-ment-ed hearts, may thy-ble-sed

ра - зу - ма свѣтъ бла - го - дат - ный на Русь, да - руй
 dei - ner - Weisheit Licht se - gen - brin - gend her - ab! Sen - de
 wis - domshed light ov - er - us and our land; grant to

ей из - бран - ни - ка, той бы - спась, - воз - несь зло - счаст - ну - ю
 uns den - Got - tes - er - hor' - nen, - der - das heil' - ge - Russ - lander -
 us a - ru - ler who yet can - raise - and save our - sor - rowful

Русь стра - да - ли - пу! Ей Гос - по - ди, вземля грѣхъ
 - lost und - se - hend macht! O Herr, mein Gott, nimm uns die
 land from suf - fer - ing. Oh! Lord, our God, hear my ap -

poco cresc. *sf* *p*

мі - ра, услышь меня: не дай Ру - си по - гибнуть отъ лихихъ на - емниковъ!
 Sün - dender Weltlichkeit, lass Russland nicht verfallen in der Knechtschaft Bitterkeit!
 - peal and redeem the world, ah, suf - fer not that Russia be laid low by en - emies!

pp *pp*

Сцена 6

Шакловитый; Стрѣльцы, между ними Кузька,
позже стрѣleckiя бабы

6. Auftritt

Schaklowity, Schützen, darunter Kusjka,
dann Schützenweiber

Scene 6

Shaklovity, the Guardsmen, amongst them Kouzka,
later the women-folk of the Guardsmen

Б. Шакл. (прислушивается)
SCHAKLOWITY (*aufhorchend*)
SHAKLOVITY (listening)

117 Moderato energico ♩ = 96

CORO

Стрѣльцы (за сценой)
SCHÜTZEN (*hinter der Szene*)
GUARDS (off-stage)

Тен. *f* Про - Sie - er -
The

Бас. *f* Аль на подь-емъ вы тя - же -
Wird euch das Aufstehn schwer vom
Are you too tired to stay a -

Подни-май-ся мо-ло-дцы!
Es ist Zeit, ihr Schützen, auf!
Up you get my heart-y lads!

Moderato energico ♩ = 96

снy - лось ста-до! Пас - тва сми-рен - на-я Хо-ванскихъ ве-ле-мудрыхъ!
- wacht, die Her- de! Her - de, ge- trie - ben von den Hun- den, den Chowansky!
rab - ble wakens! Peace - ful and harmless lambkins of the wise Khovansky!

лы?— подни-май-те-ся стрѣль-цы! (Выходятъ на улицу)
Schlaf? Es ist Zeit, ihr Schüt-zen, auf! (Treten auf)
- wake? Up you get my heart-y lads! (They enter)

Со-би рай-те-ся стрѣль-цы!
Auf, - sam-melt euch, ihr
Now fall in my heart-y

(скрывается въ улицу)
 (= *verschwindet in eine Gasse*)
 (appearing in the street)

He - до - логъ срокъ, пѣ - ня ско - ро спо - ет - ся!
Nicht lan - ge mehr, und ihr Lied ist zu En - de!
 The day will come when your song will be sung out!

А - ли го - ло - вуш - ка бо - лить? А - ли серд - це ще - мить?
Ist euch das Köpf - chen schwer vom Wein? O - der eu - er Her - ze - lein?
 Per - haps you have an ach - ing head, or might it be your heart?

цы!
Schützen!
 lads!

mf *f*

О - пох - мѣ - лить - ся бы - ло - бы по - вад - но.
Ich ra - te euch, ver - sau - fen wir den Jammer!
 To so - ber up is quite a good i - de - a.

Ва - ли, ва -
Vorwärts, drauf
 Then let's be

Аль за э - тимъ ста - ло — дѣ - ло?
Las - sen wir die Fla - schen herumgehn?
 Sure - ly we can go - one - bet - ter?

sf

118 *Allegro ma non troppo. Marziale* ♩ = 88

ломъ.
los!
off!

Ахъ! — не — бы — ло, ахъ! — не — бы —
 Ach, — hei — ne — Sorg; ach, — hei — nen —
 Ah! — Not — a — tear, ah! — not — a

Allegro ma non troppo. Marziale ♩ = 88

f pesante

ло не ча — ли, Толь — ко зла — пре — зла ва — стой — ка хмѣль — на —
 Gram, der nicht — kommt von dem bö — sen, bit — ter — bö — sen, bö — sen Brannt —
 tear, no sad — ness, on — ly wine — in — tox — i — cating, vile — bad —

119 *Poco più animato*

f *mf*

Ахъ! — Не ви — нѣ то быть ви — ной, — а ви — навъ ви — нѣ за — пой, —
 Ach! — Nicht der Wein hat Schuld, der Wein, Schuld hat nur der Suff al — lein, —
 Ah! — Wine a — lone the fault can't claim, drunk — en — ess must take the blame,

я.
— wein!
— ness!

mf

ой, — ой, — ой, ой, ой, — ой, — ахтижъ ли — ой, — ой!
hoi, — hoi, — hoi, hoi, hoi, — hoi, — nur al - lein - der - Suff!
 hoy, — hoy, — hoy, hoy, hoy, — hoy, — you my lads, hoy, — hoy.

Сва — ли —
Fall — um, — fall
 Fal — ling —

ся, ахъ, — по — ва — ли — ся — стрѣ — лѣць.
um. Ach! — Fall — hin, du — Schüt — ze — mein.
 down, ah, — fal — ling down, — off — we — go.

Не — бу — ди — е — го — кре — щё — ный — людь, дай —
Weck' ihn — nicht, — du Chri - sten - mensch, lass - sei - nen —
 Do — not — wake — him up, — good Christ - ian — folk, but —

f

Гой, гой, при-бо-дрись! Гой, гой, под-ни-мись съ тво-е-
 Hoi, hoi, wa-che auf! Hoi, hoi, rach'dich auf, schmie-re
 Hoi, hoi, now take heart! Hoi, hoi, make a start from where

от-дох-нуть стрѣльцу.
Rausch in Ru-he sein.
 let the Guardsman rest

f *m.g.* *f* *m.g.* *f*

121

го то ло-жа, ах-тижъ не при-го-жа, ты стрѣлецъ! А и рушь по-рушь,
 dei-ne Glieder, rach' die Flinte wie-der, Schüt-ze du! Schies-se, schla-ge tot,
 you have rested, though you are detest-ed, up you guards go forth and des-troy.

ff

Гой! Под-ни-мал-
 Hoi, er-steht-auf-
 Hoi! Rise-my-heart

f *ff* Cor

а и бей-раз-бей во-лей власть-ю бо-га-тыр-
 um das Morgen-rot stür-me tapfer los auf den Fein-des-
 Har-ry and an-noy, show your pow-er va-liant war-

ся, ай, воз-буж-дал-ся стрѣ-
 recht. Hoi! Er-schiesst wü-tend-auf den
 ies, hoi, now-the guard is a-

p

ской Вся кой вредъ да зло, сплет - ню, воров - ство, что отъ
 - tross! Schiess von sei - nem Gaul je - des Lügenmaul, los - zu -
 - rior, ray the en - e - my for his rob - be - ry so - that

лецъ, Слов - но - встать при - ве - лось - на грѣхъ со -
 Feind sein - Ge - wehr, als ob mit - dem lin - ken -
 - roused, up - he - gets, march - ing off - a - gainst the -

во - ро - говъ тво - ихъ по - на - плы - ли то! _____
 - drücken auf die Tü - ren sind wir nit faul! _____
 he may tru - ly know what the guards can do! _____

лѣ - вой - но - жень - ки, ой! _____
 Fuss er - wacht er - wär, hoi! _____
 foe with - his left - foot. Hoy! _____

122 Poco stringendo

Какъ пой - шель стрѣлецъ, какъ пой - шель ро - димый и по
 Wer ein Schüt - ze ist, pfeift auf Fein - des list und zieht in
 How you marched, my men, how you marched, you fellows, and all

Poco stringendo

Animato assai

unisono

всей Мос - квѣ то по - гро - момъ ста - ло. Ой, ахъ, — стрѣлецъ!
Mos - kau ein zu den schö - nen Mäg - de - lein. Ach, — du Schütz!
 ов - ер Мос - cow а car - nage fol - lowed. Hoy there, — you Guards!

Animato assai

ахъ, мо - ло - дець! Не бой - ся и не тре - вожь - ся;
Der Schütze kennt kein Za - gen, muss tapfer wa - gen:
 Hoy my fine lads! take cour - age and do not fal - ter;

Стой на стра - жѣ Ру - си цѣ - лоу. Ой, стрѣ - лецъ!
Halt nur Wa - che, Russ - lands Wa - che! Hoi, du Schütz!
 stand on guard there, watch o'er Rus - sia. Hoy you Guard!

Заключене для отдѣльнаго испол. этого хора.
Schluss für Aufführung des Chores allein.
 When this chorus is performed separately it ends thus.

Ой мо-ло - дець! Ой, ой!
Hoi, braver Schütz! *Hoi, hoi!*
 Hoy, my fine lads! Hoy, hoy!

sf sf

123 Стрѣлецкія жены
DIE SCHÜTZENWEIBER
 WOMEN
 Sop. *Vivace* $\text{♩} = 104$

CORO

(Стрѣлецкія жены выбѣгаютъ и набрасываются на мужей)
(Die Schützenweiber laufen heraus und stürzen sich auf ihre Männer)
 Alti (The wives of the Guardsmen (Streltzy) rush on and attack their husbands)

Ахъ, о - ка - ян - ны.
Ach, ihr verfluch - ten
 Ah, you ac - curs - ed

Ахъ, _____
 Ach, _____
 Ah, _____

Vivace $\text{♩} = 104$

p cresc. f

е про - пой - цы! Ахъ, ко - ло - брод - ни - ки от - цѣ - ты - е! Нѣтъ каз - ни вамъ,
Kerls, ihr Ker - le! Ach, ihr verdamm - ten Kerls, ihr Sauf - bol - de! Ihr hö - ret nicht,
 pack of drun - kards! Ah, you vile band - of baw - ling va - gabonds! You'll ne - ver learn

о - ка - ян ны - е! Ахъ, _____ ко - ло - брод - ни - ки! Нѣтъ - каз - ни вамъ,
ihr Versof - fe - nen! Ach, _____ ihr Her - um - trei - ber! Ihr - hö - ret nicht,
 you accurs - ed ones, Ah, _____ you vile band of drunks! You'll - ne - ver learn

f

124

нѣтъ у - держу. Женъ и семь - и за - бы - ли дѣ - токъ ма - лыхъ
ihr fol_get nicht! Ihr verges - set Weib und Kin - der, eu - re Kin - der,
 your prop_er place. Wives and fam'lies for - got - ten, tin - y bab_ies

нѣтъ у - держу.
ihr fol_get nicht!
 your prop_er place.

Sopr. I
 по - ки - нули, Ма - лыхъ дѣ - токъ на по - ги - бель!
ihr ver_las_set sie, eu - re klei - nen, ar - men Kin - der!
 are left to die, lit - tle child - ren left to per - ish!

Sopr. II
 по - ки - нули, на ра - зо - рень - е дѣ - токъ на по - ги - бель!
ihr ver_las_set sie, eu - e - re Kin - der, eu - re ar - men Kin - der!
 are left to die, they are aband_oned, child - ren left to per - ish!

Alti I
 Дѣ - токъ на по - ги - бель!
Ihr ver - lasst die Kin - der!
 Child - ren left to per - ish!

Alti II
 На ра - зо - рень - е, на по - ги - бель!
Ja, ihr ver_las_set eu - re Kin - der!
 They are aband_oned, left to per - ish!

148 Стрѣлецкія жены
DIE SCHÜTZENWEIBER
Sopr. I WOMEN

Sopr. II Ah!

Ахъ! Ахъ!
Ach! Ach!

Ахъ, о - ка - ян - ны е про - пой - цы, Ахъ, ко - ло - брод - ни -
O ihr ver - fluch - ten Kerls, ihr Sauf - bol - de! O ihr Her - um - trei - ber,
Ah, you ac - curs - ed pack of drunk - ards, ah, you vile band - of

Ахъ, о - ка - ян - ны - е, Ахъ,
Ach, ihr Her - um - trei - ber! Oh!
Ah, you ac - curs - ed ones, ah,

Стрѣльцы
DIE SCHÜTZEN
GUARDS

Ten.

Буд - то бы ба - бы о - сер - ча - ли, си - лы на - бра - лись,
Sind denn die Wei - ber al - le nür - risch? Sind sie von un - sern
Fan - cy the wo - men being so an - gry, pluck - ing up cour - age

Bassi

Пiano accompaniment

Вамъ! Вамъ! Нѣтъ вамъ
Euch macht das nicht
You! You! Ev - er

ки от - пѣ - ты - е! Нѣтъ каз - ни вамъ, нѣтъ у - держу! Нѣтъ вамъ
o ihr Sauf - bol - de! Ihr hö - ret nicht, ihr fol - get nicht! Oh - ne
bawl - ing va - gabonds! You'll nev - er learn your proper place! Ev - er

ко - лоброд - ни - ки! Нѣтъ каз - ни вамъ, нѣтъ у - держу! Нѣтъ вамъ
O ihr Sauf - bol - de! Ihr hö - ret nicht, ihr fol - get nicht! Oh - ne
you vile brand of drunks! You'll nev - er learn your proper place! Ev - er

намъ мѣ - ша - ютъ! Брань под - ня - ли, о - пол -
Branntwein trun - ken? Wie sie schimp - fen, wie sie
to de - fy us! On they rush with arms and

Piano accompaniment

125

Sopr.
 go - - ря! О - - ка - ян - ны е, ко - - ло -
 Sor - - gen! Ihr Her - um - treiber, ihr ver -
 ruth - - less! Ah, ac - curs - ed ones, ah, you

Alti

Ten.
 ча - ют - ся!
 los - schrei - en!
 loud shout - ings!

Bassi

- брод - ни - ки! Про - пой - цы! Про - пойцы!
 soff' - nes Volk! Sauf - bol - de! Ha - lunken!
 vag - a - bonds! Vile drunk - ards! Vile drunkards!

(Отстраняясь отъ жень)
 (Zu den Weibern)
 (Withdrawing from the women)

Ба - бы, слы - шись, до - вольно!
 Wei - ber, jetzt macht ein En - de!
 Stop we tell you, en - ough now!

Сцена 7

Тѣже и Подъячій

7. Auftritt

Dieselben und der Schreiber

Scene 7

The same and the Scrivener

(Подъячій, за сценой, кричитъ въ перепугѣ, какъ бы зоветь на помощь)
 (Der Schreiber schreit angstvoll hinter der Szene, als rufe er um Hilfe)
 (The Scrivener off-stage cries out in fear, as if calling for help)

126

Moderato, ma poco agitato ♩ = 88

ПОДЪЯЧІЙ (Входитъ запыхавшись)
 SCHREIBER (tritt auf, ausser Atem)
 SCRIVENER (enters breathless)

Бѣ - да, бѣ - да,
 O Schrek - hens - tag!
 Al - as, al - as,

охъ, злѣй шая! Нѣтъ, си - луш - ки! охъ, смертъюшка!
 Oh! We - he uns! Ich kann nicht wei - ter! Es ist mein Tod!
 ah, woe is me! I can no more! Ah, wel - comed death!

CORO

Ten. *f*

Что ты ду - рень, бре - шешь? Вид - но лов - ко тре - па - ну - ли!
War - um schreit der E - sel? *Hat - mandich ge - zaust, mein Freund - chen?*
 Why this stu - pid baw ling? One can see you've had a thrash - ing!

Bassi *f*

Аль ты бре - шешь, дья - во - лья? Вотъ такъ стру - сить!
War - um bellt der Teu - fel? *Hat er Prü - gel?*
 Why this baw ling, id - iot? He's a - tremb - ling!

Подъяч.
SCHREIBER
SCRIVENER

127

f

Ой, лихонько! Нѣтъ, не би - ли - ме - ня, —
Ei, wär's nur das! *Nein, ich bin nicht ge - prügelt,*
 Ah, woe is me! No, I have not been thrash'd.

Sopr. *f*

Вишь дрожить то, е - ле дышать!
Wie er zit - tert, wie er stöhnet!
 See he trembles, hard - ly breathing!

Alti *f*

Словно въ лихо - манкѣ!
Als sei er im Fie - ber!
 Just like a de - li - rium!

Ten.

По - дѣ - ломъ те - бѣ, про - клятый!
Hast's ver - dient, verdammter Schmierer!
 Serve you right, you sil - ly dev - il!

Bassi

нѣтъ, не — тре-па-ли меня — и ни-устъ — мо-ихъ, ни-слу-ха не оскверня-ли!
nein, man hat mich noch nicht ge-zuset, auch nicht sonst wo be-leidigt, nicht mein Ohr, nicht meine Lippen!
 No, no one has beat-en me up, — not a — word — of ill, no — one of — fend-ed my feelings!

Ten. *p*

Bassi *p*

*Rä-
Zum
Then
p)*

- ка-яжъ не-лег-ка-я си-ла шальна-я къ намъ, слышь, тебя не-во-падъ под-толкну-ла?
Teu-fel, was hat dich dann zu uns getrie-ben? War-umbist du nicht zu Hau-se ge-blie-ben?
 tell us what gave you the cle-ver i-de-a, rush-ing to us in this breath-less condi-tion?

Под.
 SCHREIBER
 SCRIVENER

128
 a tempo

Recit. *3*

Страхъ по-пу-талъ, смертъ за-пу-га-ла! Мнѣ теперь все равно, вид-но ужь смертъ пришла,
Die-sen Schrecken konnt'ich nicht tra-gen! Ret-tesich, wer es kann, ich seh' mich ster-ben schon!
 Fear confused me, deth-ter-ri-fied me, but at length all is passed, clear-ly my hour has come,

f *mf*

толь - ко не скро - ю отъ васъ я — прав - ды: Рей - та - ры близко!
Doch sollt vorher ihr noch al - les wis - sen: Die Rei - ter kommen!
 now hear the truth friends, be - fore I — per - ish: not far from here the

Къ вамъ скачуть, все рушатъ! Слушайте!
Sie kommen her_gesprengt! Hör - et nur!
 troopers are plunder - ing! Hear me, friends!

Ten.
 Рей - та - ры?
Die Rei - ter?
 The troopers?

Bassi
 Рейта - ры?
Die Rei - ter?
 The troopers?

ff Corni

Под.
 SCHREIBER
 SCRIVENER

129 Allegro moderato, tranquillo

Въ Китай го - ро - дѣ былъ я на ра - бо - тѣ, по дол - гу службы и честной — клят - вѣ,
Ich war heu - te früh schon in Ki - tai - go - rod, ich war bestellt, dort einen Brief zu schreiben;
 While I was at work close by Kitai - go - rod engaged on du - ties of an ho - nest na - ture,

p

строчилъ гра-мо-ту, ду-шу по-ла-га-я за весь миръ Бо-жій и за пра-во-слав-ныхъ
gradeschrieb ich den Brief, übte meine Seele in Gottes Wort und in dem rechten Glauben;
 I wrote letters with all my heart and soul for the sake of God's world and for all faithful Christians,

430 *Tempo giusto* ♩ = 100

Чу! слы-шу: Мър-ный, даль-ный
da... hörte ich... fer-nes Ross-ge-
 sh! Lis-ten! Dist-ant meas-ured

то-потъ, и ко-ней ржань-е
-trap-pel und Wie-hern, Stamp-fen,
 tramp-ing, and horz-es' bray-ing,

лязгъ о-ружь-я, лат-ный стукъ и ди-кий
Waffenklirren, Panzer-rasseln und Kriegsge-
 arms are clash-ing, ring of steel and sav-age

крикъ...
- schrei...
Ten. shrieks...

Вид - но те - бя ис - ка - ли. Стра - ха на нихъ на -
Sie suchtendich, ohn'Zwei_fel! Hast ih_nen Angst ge -
They must be out to catch you. You must have fright - ened

Вид - но те - бя ло - ви - ли!
Sie wolltendich ver - haften!
They must be out to trap you!

CORO

гнать!
- macht!
them!

Събо - я взять те - бя, събо - я взять, хо - тѣ - ли.
Und sie woll_ten mal stürmen dich und fangen.
Now they're mean_ing to cap_ture you as pris'ner!

Слышь, на - пугаль ихъ!
Hast sie erschrek - ket!
You've scared the troop - ers!

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Близ - ко ужь бы - ло Бѣл -
Schon wa - ren nah sie Bel -
As I was near - ing Biel -

pp

го - ро - да у са - мой сло - бо - ды стрѣ - лец - кой на - ле - тѣ - ли злы - е
 - go - rodjetzt, ganz na - he an der Schüt - zenstadt, und schon stürzten sie sich
 - gor - od town, close by the outskirts of your quarters, down they came the plund' - ring

poco a poco cresc.

во - роги на - женъ и дѣ - тей вашихъ и о - кружи - ли...
 gra - dewegs auf eu - e - re Brü - der und Frau - en und Kin - der!
 en - e - mu, and straight - way surround - ed your wives and your child - ren...

Ten. *ff* 133

CORO

Врешь, — врешь, злодѣй! не - правда!
 Nein! — Nein, du lügst! Du Lügner!
 Lies, — lies, you wretch! You're ly - ing!

Bassi *ff*

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Вдруг на подмо - гу рей - та - рамъ, от - ку - да взя - лись пет -
Plötz - lich zu Hil - fe den Rei - tern, ich weiss nicht wie, sind Pe -
 When to the help of the troop - ers from some - where came the Pet -

Fl. Cl. Ob.

p *p poco* *a*

ров - цы по - доспѣ - ли и свал - ка вчалась. — Го - ре! Стрѣльцы из - немог - ли...
- tro - wer da und wü - ten - der Kampf geht jetzt los! — Doch von Schützen ist bald nichts zu seh'n.
 - rov - tsy and immed - iate - ly hell was let loose. — Mer - cy! Your men could do no more.

poco *cresc.* *f*

134

CORO

Sopr. *f*

Alti *f*

Ten. *f*

Bassi *f*

Go - - - ре намъ!
 We - - - he uns!
 Oh! A - las!

Go - - - ре намъ!
 We - - - he uns!
 Oh! A - las!

p *f dim.*

Go - - - pe намъ! Go - pe!
 We - - - he uns! We - he!
 Oh! - - - - - A - las! Woe!—

Go - - - pe намъ! Go - pe!
 We - - - he uns! We - he!
 Oh! - - - - - A - las! Woe!—

f dim. *f* *f*

Под.
SCHREIBER
SCRIVENER

Recit.

(Исчезает тайкомъ)
 (Verschwindet heimlich)
 (Steals away)

Те - перь на у-тѣкъ по до - бру, - да. по здо - ро - ву. Фить!
Jetzt auf und davon, so weit mei - ne Bei - ne tra - gen. Pftt!
 And now for the sake of our health we'd bet - terscatter! Phwitt!

Go - pe!
 We - he!
 Woe!—

Go - pe!
 We - he!
 Woe!—

pp

Сцена 8

Стрѣльцы съ женами, Кузька, позже
Кн. Ив. Хованскій

8. Auftritt

Die Schützen und ihre Weiber, Kusjka,
dann Fürst Iwan Chowansky

Кузька, KUSJKA, KOUZKA

Scene 8

The Guardsmen with their women-folk, Kouzka,
later Prince Ivan Khovansky

135 Allegro moderato

f

Стрѣльцы! — Спро - симъ ба - тю: правда, а - ли нѣтъ, —
Ihr Schüt - zen! Fra - gen wir - den Va - ter, ob es wahr ist,
Streltzy! — Let - us ask - our captain if 'tis true, —

Quart. Cor e Tr.

f *mf*

что намъ чортъ подъя - чій по на го ро дильо рей та - рахъ, да о пет - ровцахъ. Такъ ли?
was der Teu - felsschrei - ber fasel - te zu - sammen von Rei - tern, und von Pe - trowern. Nicht wahr?
what this wretched scriv'ner has told us, all concerning the troop - ers, and the Pet - row - ttsy, shall we?

Sopr. *f*

Спро - симъ!
Fragen wir!

Alti Ask him!

Ten. *p*

Спро - симъ!
Fragen wir!

Bassi *p*

Ask him!

f *p* *pizz.*

136 *Andante mosso* ♩ = 80

f

Ба-тя, Ба - тя, выйди к намъ! Дѣт - ки просятъ!
Va-ter, Va - ter, komm zu uns, - zu deinen Kindern,
 Fath-er, fath - er, hear our call, - we entreat you!

f

Ба-тя, Ба - тя, выйди к намъ! Ба-тя, Ба - тя, выйди к намъ!
Va-ter, Va - ter, komm zu uns! Va-ter, Va - ter, komm zu uns!
 Fath-er, fath - er, hear our call. Fath-er, fath - er, hear our call,

Andante mosso ♩ = 80

Viol. *mf* Ob. *f* Viol. *f* Fag. Trb.

Ба - тя, Ба - тя, вый - ди к намъ!
Va - ter, Va - ter, komm zu uns!
 Fath - er, father, hear our call!

Те - бя зовутъ! Батя, Ба - тя, вый - ди к намъ!
die nach dir rufen! Vater, Va - ter, komm zu uns!
 We call on you. Father, father, hear our call!

p *pizz p*

137

f

Ба - тя, Ба - - - - - тя, Ба - - - - - тя, вый - ди
Va - ter, Va - - - - - ter, Va - - - - - ter, komm zu
Fath - er, fath - - - - - er, fath - - - - - er, hear our

f

Ба - - - - - тя, вый - ди кьнамя.
Va - - - - - ter, komm zu uns!
Fath - er, fath - - - - - er hear our call.

Ба - - - - - тя, вый - ди
Va - - - - - ter, komm zu
Fath - - - - - er, hear our

f

Ob.
Cl.
fag.
m.g.

p

кьнамя! Дьт. ки - просятъ!
uns, zu deinen Kindern!
call! We en - treat you!

Ба - - - - - тя, Ба - - - - - тя, вый - ди кьнамя.
Va - - - - - ter, Va - - - - - ter, komm zu uns!
Fath - er, fath - er, hear our call.

p

кьнамя!
uns,
call!

Те - бя зо - вуть!
dienach dir ru - fen!
We call on you!

Батя, Ба - - - - - тя, вый - ди кьнамя.
Vater, Va - - - - - ter, komm zu uns!
Father, fath - er, hear our call.

f

p

Tr.
Trb.

(Кн. Ив. Хованский показывается под навесомъ терема и спускается къ теремному крыльцу)
 (Fürst Iwan Chowansky zeigt sich auf dem Altan des Schlosses, um dann zum Eingang herabzukommen)
 (Prince Ivan Khovansky appears at the top story of the house and descends to the staircase)

138

Poco meno mosso

Кн. Ив. Хов.
 IWAN CHOW.
 IVAN KHOV.

139 **Poco più mosso**

Здо - ро - во дѣт - ки, на добрый часъ здо - ро - во!
 Gott grüss' euch, Kin - der, Er schenk' euch sei - ne Gna - de!
 I greet you, chil - dren. May heav'n protect and guard you!

Ha
 In
 With

Ha
 In
 With

Poco più mosso

CORO

ра - дость и сла - ву жи - ви и здравствуй, Ба - тя!
 Freu - den und Eh - ren er - hal - te Er dich, Va - ter!
 long — life and glo - ry may you be blest, our fath - er!

ра - дость и сла - ву жи - ви и здравствуй, Ба - тя!
 Freu - den und Eh - ren er - hal - te Er dich, Va - ter!
 long — life and glo - ry may you be blest, our fath - er!

За - чѣмъ ме - ня вы - звали? Аль бѣ - да ка - ка - я съ ва - ми приклю - чи - лась?
War - um habt ihr ge - rufen? Hat ein Un - glückeuch mit hartem Schlag betrof - fen?
 Now tell me why you call me? Has perchance mis - for - tune fal - len on you late - ly?

Tempo I

Въбой?
Zum Kampf?
 To war?

Рей - та - ры да пе - тровцы губять насъ. —
Von Reitern und Petro - wern droht ein Ü - berfall! —
 The troo - pers and Pet - rov - tsy threaten us! —

Рей - та - ры да пе - тровцы губять насъ. — ве - ди насъ въбой!
Von Reitern und Petro - wern droht ein Ü - berfall! — Führe uns zum Kampf!
 The troo - pers and Pet - rov - tsy threaten us! — Lead us to war!

Tempo I

ff Fl. *ff* Viol. *ff* Trb. *ff* Trb. *fp*

141 Molto Andante $\text{♩} = 58$

Пом - ни - те, дѣт - ки, какъ мы по ши - колку въ крови Мос - кву отъ во - ро говъ ли -
 Wisst ihr noch, Kin - der, wie wir im Blut bis an die Knö - chel Mos - kau schütz - ten vor dem
 Do you remem - ber how once up - on a time we marched in blood to res - cue Moscow

Viol.
 pp

- хихъ о - бе - ре - га - ли и соб - лю - ли? — Нын - че не то: —
 Ü - ber - fall der Rei - ter? Wisst ihr es noch? — Das ist vorbei! — Gar
 from the enemy's clutch - es and reached our goal? — Now all is changed:

mf p

страшенъ царь Петръ! — И - ди - те въ до - мы ва - ши и спо - койно жди - те.
 streng ist Zar Pe - ter! Geht ruhig heim und wartet dort auf die Beschlüs - se
 Pet - er is Tsar! Now all of you go home and wait in peace and qui - et

судь - бы рѣ - ше - нье... Про - щай - те, про - щай - те...
 des gros - sen Za - ren. Lebt wohl! — Lebt wohl! —
 the fin - al out - come... fare - well now, farewell then...
 (Уходить)
 (Ab)
 (Exits)

pp

142 Andantino $\text{♩} = 72$

Sopr. *(a cappella)*
mf p

Гос - по - ди! не дай врагамъ въ о - би - ду и о - хра - ни насъ и
 Herr, mein Gott! Be - wahr' uns vor den Fein - den und schüt - ze uns, schüt - ze
 Lord our God! Grant not the foe to harm us, and be Thou pleased to pro -

Alti
mf p

Тен.
mf p

Басси
mf p

Andantino $\text{♩} = 72$

Занавѣсъ медленно опускается
 Der Vorhang fällt langsam
 The Curtain falls slowly

poco a poco rit.
pp

до - мы на - ши ми - ло - серд - е - емъ Тво - - имъ.
 uns - re Hüt - ten. Sieh, wir fle - hen um Gna - - de.
 - tect our homesteads with Thy mer - cy and kind - - ness.

pp

до - мы на - ши ми - ло - серд - е - емъ Тво - - имъ.
 uns - re Hüt - ten. Sieh, wir fle - hen um Gna - - de.
 - tect our homesteads with Thy mer - cy and kind - - ness.

pp
 poco a poco rit.
pp Timp.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Картина 1

Сцена 1

Кн. Ив. Хованскій,
сѣнныя дѣвушки и прислуга

4. AUFZUG

1. BILD

1. Auftritt

Fürst Iwan Chowansky,
Kammermädchen und Dienerschaft

ACT 4

TABLEAU 1

Scene 1

Prince Ivan Khovansky,
chambermaids and servants

143 *Largo* ♩ = 72

Занавѣсъ. *Vorhang.* Curtain

Богато обставенная трапезная палата въ хоромахъ Кн. Ив. Хованскаго въ его имѣньи. Кн. Хованскій за обѣденнымъ столомъ; по одну сторону комнаты сѣнныя дѣвушки, развлекающія его пѣньемъ.

Reicher Speisesaal im Schloss des Fürsten Iwan Chowansky. Fürst Iwan an der Tafel. Auf der einen Seite des Saales die Kammermädchen, die ihn mit Gesang unterhalten.

Richly furnished dining hall in the residence of Prince Ivan Khovansky at his estate. Prince Ivan Khovansky is at the dinner table, on the one side of the room are the chamber maids entertaining him with songs.

Sopr. Дѣвушки. *DIE MÄDCHEN.* CHAMBER MAIDS

144

f

Воз - лѣ рѣч - ки на - лу - жечкѣ но - че - валь я мо - ло - децъ, у - слы -

An - des Bächleinsgrü - nem U - fer schlief ich ei - ne gan - ze Nacht. Da hört'

Алти

Бу - the riv - er near - a meadow, slept a lo - ver all night through, when he

халь я — го — лось дѣ — ви — чій, со кро — ва — туш — ки вста — валь. Со кро —
ich ein — Mäg — delein sin — gen und im — Nu war — ich er — wacht! Ich sprang
 heard the — voice of a maid — en, he leapt — from his — bed of — dew, he leapt

Cor *f*

145

ва — тушки вста — валь, — у — мы — вать — ся бѣ — ло сталь; вста — лъ, у — мыл — ся — со — брал —
auf vom Wie — sen — bet — te, wusch den Schlaf mir vom Ge — sicht, stieg hin — auf vom Wie — sen —
 from his bed of — dew, — and he — washed his skin so fair and pre — par'd to meet her —

КН. ИВ. ХОВ.
 IWAN CHOW.
 IVAN KHOV.

ся, бо дѣ — ву — шкѣ под — нял — ся. Ко — дѣ — ву — шкѣ под — нял — ся....
— bet — te, doch das Mägdlein fand ich nicht. Doch — das Mägdlein fand ich nicht. —
 there, and pre — par'd to meet her there, and — pre — par'd to meet her there. —

Съ че —
 Was
 But

Cor *f*

146 Allegro moderato parlando

го за - го - лоси - ли? Спа - си Богъ! Сло - вно мертве - ца въ жи - ли - ще вѣ - чное про -
soll dies Trauerliedchen? (*Gott be - wahr!*) *Wollt ihr ei - nen To - ten in die ew' - ge Ruh' ge -*
 why so me - lan - choly? (*God have mercy!*) Just as if you mourn'd for someone on his fun'ral

f Trb. e Cor

во - дятъ. II такъ ужъ на Ру - си вели - кой не - ве - се - ло,
- lei - ten? *'s ist trau - rigs chon ge - nug in Russland,* *ge - nug ver - stört!*
 jour - n - ey. And life to - day in migh - ty Rus - sia is far from gay,

pp Viol. Cl.

147

не ра - достно жи - вет - ся; а тутъ — ба - бий вой слышать
Es lebt sich nicht mehr hei - ter; *und da - rum sind so Wei - ber - lie - der*
 no joy ex - ists a - round us; and here — wo - men weep sad - ly

за - ба - вно и вопль, — и скре - жетъ чу - де - сно.
mit Heu - len, *Ge - schluchz?* *und Jam - tern* *mir ek - lig!*
 With wail - ing and tears, — and moan - ing, the dev - ill

p (parlando) 148 Recit.

Спаси Богъ! (Gott be-wahr?) (God have mercy!) Ве - се - лу - ю, да по - бой - чь - е, пѣню мнѣ, вы слыши - те!? Ein frohes Liedlein will ich hö - ren, lu - stig und voll Ü - bermut! And now I want to hear yousing a rousing song, you understand!

a tempo

CORO

Sopr. *f* Че - го по - во - лить? Was ich be - feh - le? What have you chos - en?

Alti *f* Какъ по - во - лишъ, бо - я - ринъ, — кня - же! Was be - fieh - lst du, Bo - jar, — für ein Lied - chen? We o - bey your com - mand, — your — High - ness!

a tempo Fl. Cl. Cor

f

Че - го вамъ тамъ из - во - лить? Was soll ich denn ge - ru - hen? Be quick and make your choice now!

p Какъ из - во - лишъ, бо - я - ринъ, кня - же! Was ge - ruht der Bo - jar — zu — wün - schen? We shall sing what you wish, — your — High - ness.

Ob. *p* Fag. *p*

poco *sf*

Что вы шеп - четесь? Пой - те!
 Was denn schwat_zet ihr? Wollt sin_gen!
 Why this whis_per_ing? Sing now!

pp
 Гай - ду - чка гайду - чка?
 Hei_duschoch singen wir!
 Hai_du_chok, haidu_chok?

Гай - дучка?
 Hei_duschoch?
 Haidu_chok?

sfpf

149 Allegro scherzando ♩ = 120

Поз - дно ве - че - ромь си - дѣ - ла, Все лучи - нуш - ка го - рѣ - ла, Гай - дукъ,
 A_bends spät sass ich am Her_de, hü_te_te mein_klei_nes Lichtlein, Hei_duch,
 Late at night a maid sat yearning by a can_dle_bright_ly burn_ing, Hai_duck,

Allegro scherzando ♩ = 120

pizz *p* *Cor* *Cl.*

 (Приплясываютъ)
 (Tanzend)

150 (They dance)

гай - дучокъ, Все лучи - нуш - ка го - рѣ - ла. Все лучи - нуш - ка го - рѣ - ла
 Hei_duschock! Hü_te_te mein_klei_nes Lichtlein. Lan_gebrann_te schon das Licht_lein,
 hai_du_chok, by a can_dle_bright_ly burn_ing, by a can_dle bright_ly burn_ing.

Cor *Fl.* *pp* *Viol.*

Бой - чей!
Nur flott!
Bra - vo!

Вотъ такъ!
Recht so!
That's right!

И о - га - роч - ки прижгла. Гай - дукъ, гай - дучекъ, Всѣ о - га - роч -
brann-te so-ganz tief her-ab. *Hei - duck,* *Hei - duschok!* *Ja, mein Licht-lein-*
Then the light grew faint and dim. Hai - duk, hai - duchok, then the light grew-

151

ки прижгла. Всѣ о - га - роч - ки прижгла я, Друж - ка ми - ла - го жда - ла,
brann-te ab. *Al - le Spänchen muss-ten bren-nen,* *bis der Lieb-ste ein-ge-kehrt.*
faint and dim. Then the light grew faint and dim— while she wait-ed there for him.

Гай - дукъ, гай - дучекъ, Друж - ка ми - ла - го жда - ла...
Hei - duck, *Hei - du-schok,* *bis der Lieb-ste ein-ge-kehrt...*
Hai - duk, hai - du - chok, while she wait-ed— there for him.

(Входитъ Варсонофьевъ)
(*Warsonoffjew tritt ein*)
(Enter Varsonofiev)

cresc. *sfz*

Сцена 2

Кн. Иванъ Хованскій, Варсонофьевъ,
сѣнныя дѣвушки и прислуга

2. Auftritt

Fürst Iwan Chowansky, Warsonofjew,
die Kammermädchen und Dienerschaft

Scene 2

Princee Ivan Khovansky, Varsonofiev,
the chamber maids and servants

Кн. Ив. Хов. IWAN CHOW. IVAN KHOV.

152 Moderato assai

Ты за чѣмъ? О - смѣ - лил - ся вой - ти?
Was willst du? Wer liess dich hier her - ein?
What is this? You dare to come in here?

p *sf* *p*

Варсон. WARSONOFJEW. VARSONOFIEV

Князь Го - ли - цынъ ве - лѣлъ те бѣ ска - зать: по - бе - ре - гись, кня - же!
Der Fürst Go - li - zyn be - fahl mireuch zu mel - den: Seid auf der Hut, mein Fürst!
Prince Galitz - in ins - truct - ed me to say, "Be on your guard" Highness!

mf

Варсон.
WARSONOFJEW
VARSONOFIEV

Кн. Ив. Хов. Те - бѣ гро - зить бѣ - да, не - ми
IWAN CHOW. Ihr seid von ei - ner schwe - ren Ge -
IVAN KHOV. An im - mi - nent mis - for - tune is

По - бе - ре - гись?
Seid auf der Hut?
"Be on your guard?"

sf *mf*

ну - ча - я.
 -fahr be-droht!
 threat'ning you.

Бѣ-да?.. Да не съ-у-малъ ты спя-тиль?..
 Ge-fahr?.. Bist du verrückt ge-wor-den?
 Threat'ning? Come, have you lost your sens-es?

Кн. Ив. Хов. (про себя)
 IWAN CHOW. (beiseite)
 IVAN KHOV. (to himself)

153 Andante

Въмоемъ до-му и въвот-чи-нѣ мо-ей мнѣ грозить бѣ-да
 In meinem Haus, auf mei-nem festen Schloss droh-te mir Gefahr,
 In my own home-stand, in my ver-y house dang-er threatens me,

Viol. *pp* Trb.

не-мину-ча-я? Вотъ заба-вно, вотъ-то смѣшно;
 ei-neschwe-regar? Das ist lu-stig, lä-cher-lich gar!
 and 'tis im-inent? There's a fine thing, fine thing indeed;

Viola e Fag. *p* Viola e Fag.

Пу-гать из-во-леть кня-зя!.. Ли-тва прое-ну-лась! Вста-
 Du wagst mich vielleicht zu schrek-ken! Nur wenn Po-len aufsteht, er-
 And so you want to scare me! "The Poles have risen!" A-

mf

вай, Хованскій!... *p* Про-снись и ты. Эй! Ко-нюхамъ е-го!
 - wach Chowansky, doch anders nicht! He! Den da führt hinaus!
 - rise Khovansky! And do not dream. Ho! Take him to the stables

Пус-кай по-че-ству-ють из-ряд-но. Ме-ду мнѣ!
 Mein Reit-knecht soll ihm gründlich dan-ken. Wein für mich!
 and en-ter-tain him as be-fits him. Bring me wine!

(Варсонофьева уводятъ)
 (Varsonoffjew wird abgeführt)
 They lead away Varsonofiev)

А вы тамъ на женской по-ло-ви-нѣ, пер-сидокъ мнѣ по-звать!
 Doch ihr mit den ö-den Trauer-licd-chen, holt mei-ne Per-ser-mäd-chen!
 And you, get you to the women's quarters, and send my Persians here!

(Входятъ персидскія рабыни Кн. Хованскаго)
 (Persische Sklavinnen kommen herein)
 Enter the Persian slaves)

155 Adagio

Fl. *p* Cl. *p* Vcl. solo
 Ob. *p* Fag. *sf rit.* *pp.*
 pizz.

Сцена 3

Тѣже и персидскія рабыни
Хованскаго

Пляска Персидокъ

3. Auftritt

Dieselben(ohne Warsonofjew) und die
persischen Sklavinnen Chowanskys

Tanz der Perserinnen

Scene 3

The same and Prince Khovansky's
Persian slaves

Dance of the Persians

Adagio ♩ = 58
Cor ingl.

The first system of the musical score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Adagio' with a metronome marking of ♩ = 58. The first measure starts with a piano (p) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The bass line is primarily composed of quarter and eighth notes.

The second system continues the piano accompaniment. It maintains the same key signature and time signature. The melodic lines in both staves are more active, with frequent sixteenth-note patterns. The bass line continues with steady eighth-note accompaniment.

The third system introduces a new instrument: the Violin (Viol.). The notation is placed above the treble clef staff. The violin part begins with a forte (f) dynamic and features a melodic line with many sixteenth notes and some triplet markings. The piano accompaniment continues in the bass clef staff.

The fourth system shows the violin and piano parts continuing. The violin part has a more complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and some triplet markings. The piano accompaniment provides a steady accompaniment in the bass line.

The fifth system concludes the page. It features the final measures of the violin and piano parts. The violin part ends with a triplet of sixteenth notes. The piano accompaniment concludes with a few final notes in the bass line.

Poco più mosso

cresc. poco a poco

6 6

rallent.

f *pp*

B Tempo I

Viol. Fl. Ob.

p *pp*

p *pp*

p *pp*

p *pp*

C Più mosso

Cl.
Cor

Musical score for section C, measures 1-4. The Clarinet (Cl.) part features a melodic line with triplets in measures 2 and 4. The Horn (Cor) part provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Musical score for section C, measures 5-8. The Clarinet (Cl.) part continues with triplets in measures 6 and 8. The Horn (Cor) part maintains the accompaniment.

Vivo ♩ = 152

Ob.

Musical score for section C, measures 9-12. The Oboe (Ob.) part has a melodic line with accents. The Piano accompaniment consists of chords and eighth notes.

Musical score for section C, measures 13-16. The Oboe (Ob.) part features triplets in measures 14 and 16. The Piano accompaniment continues with chords and eighth notes.

D

Viol.
Fl. Cor.
Arpa

Musical score for section D, measures 1-4. The Violin (Viol.) part has a melodic line. The Flute/Horn (Fl. Cor.) part has a melodic line with triplets in measures 2 and 4. The Arpa part provides a rhythmic accompaniment.

Cor

Musical score for section D, measures 5-8. The Horn (Cor) part has a melodic line with triplets in measures 6 and 8. The Arpa part continues with chords and eighth notes.

E Molto vivace

First system of musical notation for piano accompaniment. The right hand features a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *f* and *sf*. The left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation for piano accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *f*. The right hand continues with the triplet motif.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues. The Violins (Viol.) enter with a dynamic marking of *p*. The right hand has a triplet.

Fourth system of musical notation. Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) enter with a dynamic marking of *sf*. The piano accompaniment continues with the triplet.

Meno mosso sostenuto ♩ = 100

Fifth system of musical notation, marking the beginning of the *Meno mosso sostenuto* section. The piano accompaniment features a dense texture with a dynamic marking of *f*.

Molto vivace

Sixth system of musical notation, marking the beginning of the *Molto vivace* section. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* and *sf*. The right hand has a triplet.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *sf* and *f*, and a triplet of eighth notes in the right hand.

Second system of musical notation, including piano accompaniment and a violin part labeled "Viol." with a *p* dynamic marking. It features a triplet of eighth notes in the piano right hand.

Third system of musical notation, featuring a flute and oboe part labeled "Fl. Ob." and piano accompaniment. The piano part has a steady eighth-note accompaniment.

Meno mosso sostenuto

Fourth system of musical notation, featuring a clarinet part labeled "Cl." and piano accompaniment. The piano part continues with eighth-note accompaniment, marked with a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation, showing piano accompaniment with treble and bass staves. The piano part continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a *p* dynamic marking.

Più mosso

G

f

f

Trb.

p

poco riten. H **Adagio**
Tr. e Viole

p

Viol. e Fl.

p

First system of a musical score for piano. It consists of two staves, treble and bass clef. The music features a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece begins with a treble clef and a key signature of two sharps.

Poco più mosso

Second system of the musical score. It includes a clarinet part (Cl.) in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The clarinet part has a melodic line with triplets and slurs. The tempo marking "Poco più mosso" is positioned above the first measure. The key signature remains two sharps.

Cl. pizz.

Third system of the musical score, continuing the piano accompaniment. The bass clef staff shows a consistent eighth-note pattern. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The tempo marking "poco cresc." is placed above the piano part. The key signature is two sharps, and the time signature is 2/4.

K **Vivo** ♩ = 152

Fourth system of the musical score, marked "K Vivo" with a tempo of ♩ = 152. The piano part features a rhythmic eighth-note accompaniment. The treble clef staff has a melodic line with triplets and slurs. The dynamic marking "pp" (pianissimo) is indicated at the beginning. The key signature is two sharps, and the time signature is 2/4.

Fifth system of the musical score, continuing the piano accompaniment. The bass clef staff shows a consistent eighth-note pattern. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The key signature is two sharps, and the time signature is 2/4.

Sixth system of the musical score, including a clarinet part (Cl.) in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The clarinet part has a melodic line with slurs and accents. The dynamic marking "mf" (mezzo-forte) is indicated. The key signature is two sharps, and the time signature is 2/4.

Viol. Fl.

p *mf* *cresc.*

This system features a Violin part (labeled 'Viol.') and a Flute part (labeled 'Fl.'). The Violin part consists of a continuous eighth-note pattern with a dynamic marking of *p* (piano) and a *cresc.* (crescendo) instruction. The Flute part has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and also includes a *cresc.* instruction. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

M

f *sf*

This system continues the Violin and Flute parts. The Violin part has a dynamic marking of *f* (forte) and the Flute part has a dynamic marking of *sf* (sforzando). A 'M' marking is placed above the Violin staff. The key signature and time signature remain the same.

This system shows the Violin and Flute parts with various articulations and dynamics. The Violin part includes triplets and accents. The Flute part also features triplets and accents. The key signature and time signature are consistent.

This system continues the Violin and Flute parts with similar articulations and dynamics. The Violin part has several accents and the Flute part has some slurs. The key signature and time signature are consistent.

This system features the Violin and Flute parts with triplets and accents. A 'N' marking is placed above the Violin staff. The key signature and time signature are consistent.

This system shows the Violin and Flute parts with various articulations and dynamics. The Violin part has several accents and the Flute part has some slurs. The key signature and time signature are consistent.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

Velocissimo

Second system of musical notation, featuring a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a forte (*f*) dynamic marking and contains a dense, fast-moving melodic line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). It includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a fermata over the final measure of the system.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a dynamic marking of *sf* and a fermata over the final measure of the system.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music continues with a complex rhythmic pattern.

Для окончанія при отдѣльномъ
исполненіи.
*Schluss für Aufführung
des Tanzes allein.*
End for Dance Music only.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). It includes a dynamic marking of *sf* and a fermata over the final measure of the system.

Сцена 4

Тѣже и бояринъ Шакловитый

4. Auftritt

Dieselben und Bojar Schaklowity

Scene 4

The same and the Boyard Shaklovity

Б. Шакл. (Входить)

SCHAKLOWITY (*tritt ein*)156 SHAKLOVITY (*enter*)

Allegro moderato

Кн. Ив. Хов.
IVAN CHOW.
IVAN KHOV.

Къ те бѣ, князь.
Ich kom - me, Fürst,
I come, sire...

Ты за чѣмъ?
Was wollt ihr?
What d'you want?

Знаю, что ко мнѣ;
Ja, das se - he ich!
I can see you've come;

За -
Wo -
but

sf Quart. *p*

И безъ о - бы - ча - я.
wenn auch nicht an - gemeldet.
With - out for - mal - it - y.

Князь! —
Ho - heit!
Sir! —

Па - ре - вна
Uns - re Za -
The Prin - cess

чѣмъ?
- zu?
why?

И ты посмѣлъ?
Das seh' ich gleichfalls.
How dare you, sire?

Ну?
Nun?
Well?

cresc. *sf* *mf*

въ скор - би ве - ли - кой за Русь и за на - родъ мос - ков - скій,
- rew - na trägt schwe - re Be - sorg - nis um des Rei - ches - Schick - sal,
being most concerned for the sad state of the Rus - sian - peo - ple

зо - ветъ къ се -
sie ruft dar -
now sum - mons

Tr. *sf* Quart. *sf*

бъ, и нынѣ же со-вѣтъ ве-ли-кій. Вотъ какъ! Да намъ-то что? Пу-
- *um euch heu-te noch zum gros-sen Rat.* Sieh da! Was soll der Scherz? Mag
you to grace the council with your pre-sence. Real-ly! What's that to us? Just
pizz
mf

157

Князь!
Ho-heit!
Sire!

скай се-бѣ зо-ветъ. Мы, кажись, не ма-ло дѣ-ломъ и со-вѣ-томъ и
sie nur immer ru-fen! *Ha-ben wir nicht im-mer* *ihr mit Rat und Tat uns-ren*
let her call a-way. We, I'm sure, have serv'd her, both by deed and coun-sel, in
arco
p pp

вся-чески да-ре-внѣ по-слу-жи-ли; те-перь, не-бось, дру-
Dienst geweiht, der mäch-tigen Za-rew-na? *Doch jetzt hat sie ja*
ev'-ry way, we've giv-en her our ser-vice; but now, don't fear, for

Те-бя первымъ из-во-ли-ла назвать, князь;
Der er-ste, den ich ru-fen soll, seid ihr, Hoheit,
'Tis you whom she has call'd for in the first place;

ри-е ей со-вѣ-чи-ки послу-жатъ.
an-de-re, die ih-ren Rat ihr lei-hen.
once, let her re-ceive some other coun-sels.
mf

моль, безъ твоихъ услугъ со - вѣтъ не можетъ состо - ять - ся.
denn oh - ne eu - ren Bei - stand kann der Rat zu einem Schlusse...
 saying that without your help and gui - dance there can be no coun - cil.

Вотъ э - то такъ. Те -
Das glau - be ich! Und
 Сол That's the case! Then

перъ мы къ ней о - хот - но бу - демъ, и вновь Ру - си ве - ли - кой у -
jetzt will ich sehr ger - ne kom - men, mit gan - zer See - le will ich auf's
 wil - ling - ly we'll go to meet her, and once a - gain bestow our ad -

слу - гу на - шимъ ра - зумомъ о - ка - жемъ, ... Спа - си Богъ! ...
neue mein Le - ben Russ - lands Dien - sten wei - hen... (Gott bewahr'!)
 - vice and guid - ance for the sake of Rus - sia... (God have mercy!)

parlando

Moderato

Эй, лу - чшія о - дежды мнѣ! Княжой мой посохъ! А вы — ве - ли - чай - те!
He! Schnell die besten Kleider her! Mein Szepter lasst bringen! Und ihr - sollt mich prei - zen!
 Ho, fetch me my re - gal - i - a, my chain of off - ice! And you - sing our prais - es!

Хоръ дѣвушекъ
Величанье Князя Хованскаго

Chor der Mädchen zum Preise
des Fürsten Chowansky
Girls' chorus in honour
of Prince Khovansky

ДѢВУШКИ
DIE MÄDCHEN
GIRLS

159

Andantino $\text{♩} = 104$ *dolce*

CORO Sop. e Alt. unis. Плы-вѣть, плы-вѣть — ле-бе-душка, Ла-ду, Ла-ду, — Плы-
Ein Schwannenweibchen schwimmt im See, La-du, La-du. — Es
Swim on, swim on, — oh, radiant swan, la-dou, la-dou, — swim

Cor. Quart.

160

вѣть на встрѣчу ле-бе-дю, Ла-ду, Ла-ду. — Су-стрѣль, су-стрѣль ле-
zieht ent-ge-gen dem weissen Schwan, La-du, La-du. — Sie grüsen sich voll
on to meet your noble mate, la-dou, la-dou, — glide on, glide on — to
trem.

Cor.

бе-душ-ку, Ла-ду, Ла-ду. — Су-стрѣль тотъ ле-бе-дь
Zärtlichkeit, La-du, La-du. — Er schwamm, er glitt ganz
meet your mate, la-dou, la-dou, — glide on to meet your

161

бѣ-лый, Ла-ду, Ла-ду. — По-шель хо-дить съ ле-бе-душкой, Ла-ду, Ла-
nah zu ihr, La-du, La-du. — Sie zo-gen bei-de stolz dahin, La-du, La-
fair mate, la-dou, la-dou. — Go out and meet your chosen one, la-dou, la-

ду, съ по - дру - жень - кой по - мол - вил - ся, Ла - ду, Ла -
 - du, lieb - ho - send er sei - ne Kö - ni - gin, La - du, La -
 - dou, and now they both are mur - mur - ing, la - dou, la -

162
 (Кн. Хованский, поддерживаемый подь руки холопами, напразляется къ дверямъ)
 (Chowansky, von den Dienern an den Händen geführt, geht zur Thür)
 (Prince Khovansky, supported under the arms by his servant, makes towards the door)

ду. И пѣ - ли сла - ву ле - бе - дю, Ла - ду, Ла - ду, и
 - du. Sie san - gen Lob dem weissen Schwan, La - du, La - du, ein
 - dou. And sing the prais - es of the swan, la - dou, la - dou and

pp
 (trem.)

пѣ - ли сла - ву бѣ - ло - му, Ла - ду, Ла - ду. Ай!
 Lob - lied auf den weissen Schwan, La - du, La - du. Ach!
 sing the prais - es of the swan, la - dou, la - dou. Ah!

(Кн. Хованскаго внезапно убиваютъ въ дверяхъ; онъ падаетъ съ страшнымъ крикомъ. Дѣвушки разбѣгаютъ съ визгомъ)
 (In der Thür wird der Fürst Chowansky plötzlich ermordet. Er stürzt. Die Mädchen stieben mit furchtbarem Geschrei auseinander)
 (Prince Khovansky is suddenly stabbed at the doorway; he falls with a terrible scream. The serving girls run off with shrill screams)

lunga

Е. Шакл. (подойдя къ трупу Хованскаго)
 SCHAKLOWITY (an den Leichnam herantretend)
 SHAKLOVITY (approaching the corpse of Khovansky)
 Poco a poco allargando

(Хочетъ)
 (Lacht)
 Laughs)

Ой, сла - ва бѣло - му ле - бе - дю, Ла - ду, Ла - ду. Занавѣсъ
 Ja, Lob dem Schwan, dem weissen Schwan, La - du, La - du. Vorhang
 Aye, praise and honour this radiant swan, la - dou, la - dou. Curtain

una corda trem.
sfppp

Картина 2

Сцена 5

Рейтары и московскій людъ

2. BILD
5. Auftritt

Die Reiter und Moskauer Volk

TABLEAU 2

Scene 5

The troopers and the populace of Moscow

163 **Sostenuto assai** ♩ = 88

Trb. Cor
Viol. Tr.
Trbni
f
p
Bassi

Москва. Площадь передъ церковью Василія Блаженнаго. При медленномъ поднятіи занавѣса московскій людъ толпится, разсматривая наружный видъ церкви.

Moskau. Der Platz vor der Kirche des seligen Basilius. Während sich der Vorhang langsam hebt, sammelt sich Volk an und besichtigt aussen die Kirche.

Moscow. The square in front of the Church of Vassily Blajeny. At the slow rise of the curtain one sees the people of Moscow bustling, looking at the surroundings of the Church.

Занавѣсъ
Vorhang
Curtain

164

f
p
P.G.

(Входитъ партія рейтаръ, вооруженныхъ мечами. Рейтары становятся шпалерами спивойцъ церкви; народъ поспѣшно группируется въ противоположную отъ нихъ сторону)

(Eine Abteilung Reiter kommt, mit Schwertern bewaffnet. Die Reiter bilden, mit dem Rücken zur Kirche, Spalier. Das Volk stellt sich eilends auf der gegenüberliegenden Seite auf)

(Enter a squad of troopers armed with sabres. The troopers line the square, backs to the church; the people quickly group themselves on the opposite side)

(Показываются рейтары на коняхъ, за ними колымага, сопровождаемая также рейтарами; народъ съ любопытствомъ всматривается въ поѣздъ)
(Es kommen Reiter zu Pferd, hinter ihnen, von Reitern eskortiert, ein Wagen. Das Volk starrt neugierig auf den Zug)
 (Enter troopers on horseback, behind them a carriage with more troopers; the people watch all this with curiosity.)

165

Ten.

CORO

Хоръ. Московскій людъ
 CHOR. DES MOSKAUER VOLK
 CHOR. OF MOSKOW POPULACE

Везуть, везуть взаправду.
Sie bringen ihn, wahrhaftig!
 'Tis he whom they're escorting.

Bassi

Глянько: везуть.
Er kommt, er kommt!
 Look you: 'tis he.

Viol. Fl. Ob.

Trb.

(Поѣздъ медленно удаляется; рейтары, стоявшіе шпалерами, слѣдуютъ за нимъ)
(Der Zug entfernt sich langsam. Die Reiter, die Spalier standen, folgen ihm)
 (The procession disappears slowly; the lined-up troopers follow on)

166

Ten.

CORO

(Вслѣдъ поѣзду)
(Hinter dem Zug her)
 (Following the cortège)

Про - сти те - бѣ, Гос - подь! —
Gott - schen - ke dir Er - bar - men!
 May God forgive your sins! — *p*

По - мо -
Er er -
 May the

По - мо - ги те - бѣ въ не - во - лѣ!
Lindre der Ver - ban - nung Lei - den!
 God be with you in mis - for - tune!

- ги те - бѣ, Гос - подь въ тво - ей не - во - лѣ!
- leich - tredirauch der Ver - ban - nung Lei - den!
 Lord look over you in your mis - for - tune!

(Народъ медленно слѣдуетъ съ непокрытыми головами вслѣдъ за поѣздомъ)
(Das Volk folgt langsam mit entblösstem Haupte dem Zug)
 (The people slowly follow the cortège, with uncovered heads)

167^{Ob.}

Viol.

(Сцена пуста)
(Die Szene ist leer)
 (The stage is empty)

pp

Сцена 6

Досифей, потомъ Марфа

6. Auftritt

Dosifej, dann Marfa

Scene 6

Dositheus, later Martha

Досифей. (входитъ)

DOSIFEJ (tritt auf)

DOSITHEUS (enters)

168

Sostenuto assai

Свер-ши-ло-ся рѣ-ше-ні-е судьбы — не-у-мо-ли-мой и
 Der Herr ist ein ge-rech-ter Richter stets, — von grosser Stren-ge und
 At last the will of fate has come to pass, — as un-re-lent-ing and

гроз-ной, какъ Самъ Страшный Су-ді-я! — Князь Го-лицынъ, вла-сте-линъ все-
 star-her Gewalt ge-gen sei-ne Fein-de. Fürst Go-li-zyn, die-ser mächt'-ge
 stern as will be Judgment Day itself. — Prince Gal-i-tzin, once a!l pow'r-ful

власт-ный, князь Го-лицынъ, гордость Ру-си пѣ-лой, о-пально вы-сланъ вдалъ, а
 Sie-ger, Fürst Go-li-zyn, der Beherr-scher Russlands, zieht in Ver-ban-nung hin, weit
 rul-er, Prince Gal-i-tzin, once the pride of Rus-sia now exil'd in disgrace, and

здесь отъ поѣзда печальнаго его однѣлишь колеи ослись.
fort. Es bleibt und von seinem Ende keine Spur auf allen seinen Wegen;
 here, to mark his heavy journey scarcely aught remains except some narrow wheel tracks.

p cresc.

169

А то же знатенъ былъ начальникъ стрѣлецкаго приказа!
und war ein reicher Mann und Führer der ganzen Heeresmacht!
 No less re-nown'd was Prince Khovansky, the captain of the Guardsmen.

sf Cor
 Quart.

Изъ за кичли-вости своей се-бя и ближнихъ по-губилъ, и
Der Hochmut hat auch ihn gestürzt, und seine Nächsten riss er mit. Von
 But with his stubborn, headstrong ways he brought destruction on himself, and

Viol.
 Cl. Ob.
 Cor.
 Viol.

mf *p* *mf*

княжичу, поди, не слобровать: Царемъ, вишь, его на Москвѣ предзна-
Schuld beladen fällt auch Prinz Andrej: Man wollte ja, dass ihn als Zaren Moskau
 Andrew too, I fear, will come to harm: and he has already been hail'd as Tsar in

sf *p*

Марѳа (входитъ)
 MARFA (tritt auf)
 MARTHA (enters)

Досифе. От - че!
 DOSIFEJ Va - ter!
 DOSITHEUS Fath - er!

- ча - ли... А?... Чтожь про - зна - ла - ль ты, го - луб - ка,
 krö - ne... Du? War - um zit - terst - du, mein Täub - chen?
 Mos - cow... Ah? What have you dis - covered, daugh - ter?

чѣмъ рѣ - шилъ со - вѣтъ ве - ли кій про - тивъ насъ въ по - прѣкъ — дѣв - лей Ру -
 Läss uns Got - tes Prü - fung tra - gen, gib ihm hin die See - le, die das
 What de - cisions has the coun - cil late - ly giv'n a - gainst — us and a -

Марѳа
 MARFA
 MARTHA

Досифе. Не скро - ю, от - че, — го - ре грозитъ намъ! Ве - лѣ - но рейта - рамъ о - кру -
 DOSIFEJ Der Prü - fung Stunde — ist nun ge - kom - men. Denn den Reitern ward be - foh - len,
 DOSITHEUS To lie were useless, — ev - il besets us! Ord - ers to the troopers have been

си, е - я же ищемъ?
 al - te Russland suchet.
 - gainst the Old Be - lievers?

f

жизнь насъ въ святомъ скиту и безъ пощады, безъ сожалѣнья губить насъ.
uns einschliessen und alle zu morden in unserm heil'gen Asyl.
 giv'n to surround us here and without mercy and without pity to kill us.

Вотъ что!
 Ist das wahr?
 Truly!

171

Да!
 Ja!
 Yes.

Такъ вотъ что! Теперь приспѣло время въогнѣ и пламени пріять вѣнецъ славы
Wir harren! Nun ist die Zeit erfüllt des Gerichts, uns na het Gottes Kron' in Flammendes
 So be it! The time has come to welcome the flames and from the fire to gain the crown of e.

Досиѳ.
 DOSIFEJ
 DOSITHEUS

вѣчныя!
Opferbrands!
 - ter - ni - ty!

Марѳа!
Mar - fa!
 Martha,

Возьми съ собой Андрея князя, не то о -
Nun bringe Fürst An - drej den Unsern, dass er sich
 now go and find the young Prince Andrew lest he should

Марфа
MARFA
MARTHA

172

Досиѣ.
DOSIFEJ
DOSITHEUS

Возьму!
Es sei!
'Tis well!

слабнетъ и не по-двигнется.
stär_ke zu uns_rer Op_fertat.
weaken and fail to take a stand.

Тер-пи, го-лу-буш-ка, лю-
Sei stark, du Täu_bchen mein, und
Take heart, my dearest child, and

(УХОДИТЬ)
(ab)
(exits)

би, какъ ты лю-би-ла, и сла-вы вѣнцомъ по-кро-ется и-мя твое. Прости!
lieb, wie stets du liebtest, und Gott weiht die ew'ge Treu_e der Se_ligkeit dir. Leb'wohl!
show your love as al-ways. And then shall a crown of glo-ry a-dorn you for aye. Farewell.

Марфа (одна; восторженно)
MARFA (allein; feierlich)
MARTHA (alone; as if possessed)

173 *Meno mosso*

Те-перь при-сѣ-ло вре-мя при-ять отъ Гос-по-да
Die Stun-de ist ge-kom-men, da sich der Herr enthüllt,
The time has come when I shall re-ceive from God in heav'n

вѣг-нѣ и пла-ме-ни вѣ-нецъ сла-вы вѣч-ны-я!
in Feu-ers-glut die Kro-ne e-wi-gen Ruh-mes beut!
a flam-ing crown of glo-ry un-to et-er-ni-ty!

Сцена 7

Марфа и Кн. Андрей Хованскій

7. Auftritt

Marfa und Fürst Andrej Chowansky

Scene 7

Martha and Prince Andrew Khovansky

Кн. Ан. Хов. (входитъ поспѣшно, въ сильномъ волненіи)

ANDREJ CHOW. (*tritt rasch und sehr erregt auf*)

Pr. A. KHOV. (enters in haste, in great agitation)

174

Allegro $\text{♩} = 144$

А, ты здѣсь, злѣдѣй-ка!
Ha, du hier, du He-xe!
What, you here, you serpent!

Здѣсь, змѣя!
Schlange! Du hier!
Here, you snake!

Гдѣ мо-я Эм-ма, ку-да ты е-е скры-ла? От-дай мнѣ Эм-му, от-
Wo hast du Em-ma, wo hast du sie ver-bor-gen? Gib mei-ne Em-ma mir,
Where is my Em-ma, say where have you con-veal'd her? Res-tore her to me, res-

p poco cresc. *mf*

дай мо-ю го-луб-ку! Гдѣ, гдѣ о-на? От-дай е-е!
gib mir doch mein Täub-chen! Wo, wo ist sie? Gib sie heraus!
-tore me my be-lov-èd! Say, where is she? Res-tore my love!

Марѳа
MARFA
MARTHA

175

Кн. Ан. Хов.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Эм-му рейта-ры у-вез-ли да-ле-че,
Em-ma ist von den Reitern fort-ge-füh-ret.
Em-ma has long de-parted with the troopers,

От - дай!
Gib sie!
Му love!

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Марѳа
MARFA
MARTHA

Господь по-можетъ, ско-ро о-на же-ни-ха сво-е-го, что изъ Мос-квы ты изгналь, ча-
Gott wird sie schüt-zen! Bald wird den Bräuti-gam wie-dersieh'n, den du aus Mos-kau vertriebst, im
God will protect her. And once a-gain shall she see her betroth'd exil'd from Moscow by you, and

The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

Марѳа
MARFA
MARTHA

ро-ди-нѣ об-ниметъ.
fer-nen Heimat-lande.
they shall be un-i-ted.

Кн. Ан. Хов.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Жениха? —
Bräutigam? —
Her betroth'd?

Лжешь, лжешь, змѣя!
Nein, nein, dulügst!
Lies, lies, you snake!

Не по-вѣ-рю.
Das ist Wahn-sinn!
You are ly-ing!

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment continues with the established rhythmic and harmonic structure.

Князь Хов.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Я со-зо-ву мо-ихъ стрѣльцовъ, я со-зо-ву народъ москов-скій; те-
Ich ru-fe mei-ne Schüt-zen her, ich ruf'-das gan-ze Volk von Mos-hau da-
I'll call my guardsmen up at once, I'll summon hith-er all of Mos-cow: and

mf *sf* *mf cresc.*

Марфа
MARFA
MARTHA

176

Piu sostenuto $\text{♩} = 84$

Князь Хов.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Сказ-нять?
Zu Tod?
To death?

Видно ты въ-чу-яль, кня-же,
Fühlst du hei-ne-Reu-e, An-drej,
It appears you know not, Highness,

бя из-мѣн-ни-цу сказ-нять!
-her und peit-schedich zu Tod!
more, I'll have you put to death!

Tr.
mf *pp*
Fag.

что судь-ба-тво-я те-бѣ-скажетъ, что ве-леть о-на и что те-бѣ у-кажетъ,
fühlst du nicht den A-tem Gottes we-hen, dass dein See-lenheil du trotzig jetzt noch preis-gibst?
whither points the finger of- for-tune, mak-ing known to you the secrets of the fu-ture,

безъ ко-ры-сти, бе-зо-лжи, безъ ле-сти, кня-же, и об-ма-на.
Sieh, dein Rich-ter naht, streng ist sein Spruch, sei-ne Waa-ge wägt deiner Ta-ten Fol-gen.
free from en-vy, free from- lies and- flatt'ry, Highness, and from falsehood.

Tr.
Fag.

Марфа
MARFA
MARTHA

177

Piu sostenuto

Кн. АН. ХОВ.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Гор-дый ба-тя твой у-
Sieh, dein Va-ter ist von
Your proud fath-er has been

Эм - му, Эм - му от - дай ты мнѣ!
Em - ma, Em - ma, so gib sie mir!
Em - ma, Em - ma res - tore to me!

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The piano part includes a prominent bass line with a steady eighth-note pattern. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). Instrumentation for strings is indicated as *Tr.* (Trumpet) and *Viol.* (Violin).

Fag.

бить, казнь из-мѣ - ной, и грѣшный трупъ е - го ле - жить не по - гре - бен - ный.
Mör - derhand ge - fal - len, sie ha - ben sei - nen Leib der Er - denicht ge - ge - ben.
treacher - ous - ly mur - dered. His er - ringcorpse, neglect - ed yet awaits its bur - ial.

The second system continues the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains its rhythmic pattern, with some chordal textures in the right hand.

cresc.

Толь - ко вѣ - терь воль - ный понадънимъ гу - ля - етъ, толь - ко звѣрь до - су - жъй
Nur der - frei - e Windstreich t ü - ber sei - ne Lei - che, nur der - wil - de Wolf heult
On - ly - ra - gingwinds are moaning all a - round him. On - ly - untamed beasts are

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part shows a clear *cresc.* (crescendo) marking. The bass line continues with its characteristic eighth-note pattern.

cresc. poco a poco

Allegro

о - крестъ ба - ти хо - дить, да толь - ко те - бя вдоль по всей Москвѣ - и - шуть.
ihm die To - ten - kla - ge, doch dich suchst in Mos - kau des Za - ren Hüscherban - de.
prowling all a - round him, while both high and low throughout Moscow they - seek you.

The fourth system concludes the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Allegro*. The piano part features a strong *f* (forte) dynamic in the bass line.

Я не вѣрю тебѣ... Я прокли-
Gib mei ne Em ma mir her, Weib, ich er-
You are ly ing to me and may your

178
Moderato assai

на ю те бя. Ты си лой ду ховъ тьмы ча ра ми у жа с ны ми тво
- mor de dich sonst! Du hast durch dunkler Geister Macht mein Herz und Hirn ver zau bert,
soul be accurst! You have in voked the aid of spi rits, and with mag ic spells at

и ми ме ня при во ро жи ла, серд це мо е и жизнь мнѣ раз
hast mich mit wil der Angst ge schla gen, hast mei ne Träu me mit Blut er
- tempt ed to fas cin ate and lure me, you have des troÿed my soul and my

би ла... Кол дов кой об зо ву те бя, а стрѣль цы чер но
- ful let, als He xe bist du jetzt er kannst, mei ne Schüt zen, die
bod u. So now I call you: "ev il witch?" When my sol diers will

книжн - пей до - ба - вять; на кострѣ сго - ришь ты все - на - род - но.
sol - len dich er - grei - fen, bren - nen sollst du auf dem Schei - ter - hau - fen.
 hear of your black mag - ic, at the stake you'll per - ish, and in pub - lic.

Марфа
 MARFA
 MARTHA

Зо - ви стрѣльцовъ. Зо.ви! —
Die Schützen ruf her! Es sei! —
 Well, call your men. Yes, call! —

Кн. Ан. Хов.
 ANDREJ CHOW.
 Pr. A. KHOV.

(трубить въ рогъ)
(Er stösst in sein Horn.)
 (He sounds his horn)

По - звать? По.звать? —
Wohl - an! Wohl - an!
 In truth? In truth?

(Колоколь за сценой)
(Glocke hinter der Szene [sehr stark!])
 (Bell, off-stage) *stark!*

Тру - би е - ще! — Тру.би е.ще! —
Ruf nur noch ein - mal! Ruf nur noch ein - mal!
 Now blow a - gain! — (Хов. трубить)
 (Andrej bläst)
 (Sounds his horn)

Что э - то? Что э.то?
Glockenschlag? Glockenschlag?
 What is this?

Сцена 8

Тѣже, стрѣльцы и стрѣлцкія жены.
Послѣ Стрѣшневъ, трубачи и „потѣшные“

8. Auftritt

Dieselben, die Schützen und ihre Weiber.
Später Streschnew, Trompeter und
die Leibgarde Zar Peters

Scene 8

The same; the guardsmen and their women folk.
Later Streshnev, trumpeters and
the "Poteshtny" soldiers

(Подъ протяжные удары большого соборнаго колокола входятъ стрѣльцы съ плахами и сѣкирами; за ними слѣдуютъ стрѣльчихи)
(Unter den andauernden Schlägen der grossen Domglocke kommen die Schützen mit Blöcken und Streitwägen, hinter ihnen ihre Frauen.)
(At the heavy toll of the Cathedral bell enter the Guardsmen carrying blocks and axes; they are followed by their wives.)

180 *Maestoso, alla marcia* ♩ = 60

(Колоколь)
(Glocke)
(Bell)

Марѣа
MARFA
MARTHA

Кн. Ан. Хов.
ANDREJ CHOW.
Pr. A. KHOV.

Чтожь не зовешь стрѣль-
Ruf dei-ne Schüt-zen
Why don't you call the

Гос-по-ди Боже мой! Все погиб-ло. Мар-ѣа, спаси-меня! Спа-
At-les ver-lo-ren, o Gott in Him-mel! Mar-fa, so ret-te mich! So
Heav-en be-mer-ci-ful! All is ov-er. Mar-tha, oh, save me now! Oh

повѣ? Ну, ла-дно, кня-же, я те-бя у-кро-ю—вѣмѣ-стѣ надѣжномъ. И-
doch! Ich kann dich nur ver-ber-gen, wo ein Tod un-ser war-tet vol-Se-lig-heit.
Guards? 'Tis well, your Highness, I shall hide you in a safe place of re-fuge. Now

си-меня!
ret-te mich!
help me now!

(Стрѣльцы устанавливають плахи и кладуть на нихъ сѣкиры остриємъ наружу)
 (Die Schützen stellen die Blöcke auf und legen die Streitäxte, mit der Schneide nach aussen, darauf)
 (The Guardsmen fix the blocks and place the axes upon them blades outwards)

демь сонной!
 Fol - gemir!
 fol - low me!

mf *cresc.*

Стрѣлецкія жены
 DIE SCHÜTZENWEIBER
 WOMEN 181

Sopr. *f*
 Не дай по - ша - ды, каз - ни о - ка - ян - ныхъ
 Schlag sie ohn' - Gna - de, straf' sie ohn' Er - barmen,
 Ah! Show no - mer - cy, but kill the ac - cursèd

Alti *f*

CORO

Стрѣлецкія жены
 DIE SCHÜTZENWEIBER
 WOMEN

Sopr. *f*
 бо - го - от - ступни - ковъ, злыхъ во - ро - говъ.
 triff die ver - fluchten Räuber, tö - te die Mör - der - brut!

Alti *f*
 un - faithful her - e - tics, cruel en - e - mies!

CORO

Стрѣльцы
 DIE SCHÜTZEN
 GUARDSMEN

Ten. *f*

Bassi *f*
 Го - поди Бо - же,
 Va - ter im Him - mel,
 Lord God our Fath - er,

CORO

по - ща - ди насъ, не взы - ши по грѣ - хамъ — на - шимъ.
rich - te uns nicht, rich - te uns nicht nach un - sern Sün - den!
 show Thy mer - cy, be Thou pleased to for - give our sins.

Стрѣлецкія жены
 DIE SCHÜTZENWEIBER
 WOMEN

182
 Tempo I

Sopr.

Poco più mosso

He — даи — по - ща - ды,
Schlag — sie — ohn' — Gna - de,
 Ah! — Show — no — mer - cy,

Alti

(Трубы, „Потѣшныхъ” за сценой)
(Hinter der Szene die Trompeten der Leibgarde)
 (Trumpets of the “Poteschny” off stage)

Poco più mosso

Tempo I

каз - ни — о - ка - ян - ныхъ бо - го - от - ступни - ковъ, — Царь — ба - тюш - ка
straf' — sie — ohn' Er - barmen, triff — die ver - fluchten Räuber, Zar, — unser - Vä - ter.
 but — kill — the accursèd un - faithful her - e - tics, — ah, — Father - our

Poco più mosso

нашъ.
- chen!
Tsar.

(Трубы, „Потѣшныхъ“ за сценой)
(*Trompeten der Leibgarde hinter der Szene*)
(Trumpets of the "Poteshny" off stage)

Poco più mosso

Стрѣльцы
DIE SCHÜTZEN
GUARDSMEN

Ten. **Tempo I**

От - че Все - мо - гу - шій, по - милуй ду - ши грѣш - ныя на - ши!
All - mäch - ti - ger Va - ter, sei gnä - dig un - sern sün - di - gen See - len!
Fath - er thou, al - might - y, be pleased to grant thy par - don and mer - cy!

Bassi **f**

Tempo I

183 Стрѣлцкія жены
DIE SCHÜTZENWEIBER
WOMEN

Sopr.

Каз - ни ихъ о - ка ян - ныхъ,
Straf' sie mit Tod, die Räu - ber,
Altī But kill them, the ac - curs - ed,

Царь ба - тышка, безъ по - ща - ды - каз -
 Zar, ohn' Er - bar - men - straf' die frev - le - Mür - der -
 Tsar our fath - er, send them all to their

Allegro marziale $\text{♩} = 80$

ни!...
 - brut!
 death!

(Трубы за сценой)
 (Trompeten hinter der Szene)
 (Trumpets off stage)

Allegro marziale $\text{♩} = 80$

martellato 184

(На сцену выходятъ трубачи, за ними молодой Стрѣшневъ въ качествѣ герольда)
 (*Es erscheinen die Trompeter, hinter ihnen - als Herold - der junge Streschnew*)
 (Trumpeters enter on the stage, behind them the young Streshnev in the dress of a herald)

185

(На сцену вступаютъ Преображенцы, роты „Потѣшныхъ “)
 (*Die Preobraschenzen von Peters Leibgarde marschieren auf*)
 186 (On stage enter the company of the “Poteshny” soldiers)

187

188 Moderato assai

Стрѣшневъ
STRESCHNEW
STRESHNEV

Recit.

Стрѣль - цы! — Ца - ри и го - су - да - ри, И - ванъ и Пётръ, вамъ милость
Ihr Schüt - zen! Der grosse Zar, den Gott uns er - hal - te, Pe - ter, be - gnadigt
Strel - tzy! — The Emperors, Tsar Pe - ter, and Tsar I - van, par - don you

шлють: и - ди - тевъ до - мы ва - ши и Гос - пода мо - ли - те за Ихъ Госу - дар - ско - е здо -
euch. Nun geht in eu - re Häuser und be - tet dort zu Gott, dass dem Za - ren er stets Gesundheit
all: re - turn unto your homesteads and pray to God to grant to our emp'rors a life of health and

(Трубачамъ)
(*Zu den Trompetern*)
(To the trumpeters)

(Стрѣльцы молча встають)
(*Die Schützen stehen schweigend auf*)
(The Guardsmen rise in silence)
Tempo di marcia

ровъ.е. Иг - рай - те трубы! (Трубы на сценѣ)
schenke. Nun blast, Trompe-ter! (*Trompeten auf der Szene*)
fortune. Now sound the trumpets! (Trumpets on stage)

Recit.

Царь Петръ — пѣшью шестві - евъ Московскій Кремль чи - нить из - во - лить.
Der Zar Pe-ter will, dass bald zum Fah-nen-aid — zum Pa-last ihr kommet.
Tsar Pet-er ord-ers that a march-past now take place be-fore the Kremlin.

(Преображенцы илугъ къ Кремлю)
(*Die Probraschenzen gehen zum Krem l*)
(The company of "Poteshny" move off to the Kremlin)

189 **Allegro marciale**

ff

poco a poco più animato

ff

Занавѣсъ
Vorhang
Curtain

poco rit. ff

ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ

Сцена 1

Досифей одинъ

5. AUFZUG

1. Auftritt

Dosifej allein

ACT 5

Scene 1

Dositheus alone

190 Andante tranquillo $\text{♩} = 69$

Viol. *pp ben legato*

Занавѣсъ
Vorhang
CurtainСосновый боръ. Скитъ. Лунная ночь.
Fichtenwald. Einsiedelei. Mondnacht.
A pine-wood. A hermitage. A moonlight night.

Досифей (входитъ; движенія его медленны)
DOSIFEJ (tritt auf, seine Bewegungen sind langsam)
DOSITHEUS (enters, he moves slowly)

191
p

Здѣсь, — на э-томъ
Hier — an die-ser
Here, — here on this

Viol. *p*

p Cor

мѣс - тѣ свя - тѣ, за - лога спа - сень - я мѣ - ру воз - вѣ - шу. —
Stät - te werd' ich des Glau - bens Pfand vor mei-nen Va-ter brin - gen.
spot shall I now pro-claim the true sal - vat-ion of the world. —

Сколь - ко скорь - би, сколь - ко тер - за - ній духъ сомнѣнь - я въ ме -
Heil' ge Stät te, wo ich in wil - der Zwei - fel Qual oft ver -
 Ah, what sad - ness, what cru - el tor - ments, fears and doubts have per -

ня — всеяля. Страхъ за брать - ю, за у - часть грѣшныхъ душъ,
- ge - hend gekniet! Wo ich oft um das Schick - sal sün - di - ger
 - vad - ed me! Night and day have I suf - fer'd end - less pain

ден - но и нош - но ме - ня — смущаль и не дрог - ну - ло серд - це мо - е: да свершит - ся
See - len zu Gott meine Bit - ten ge - lenkt! Wo mein Herz oft ge - fleht zu dem Herrn; Es gescheh' dein
 for all the sins of our er - ring flock, yet my heart has not flinch'd from the truth; for the will of

Ob.
Viol.

492

во - ля Не - бес - на - го От - ца!
Wil - le und nicht der mei - ne, Herr!
 our heav'ly Fath - er shall be done!

Вре - мя приспѣ - ло и скорь - мо - я васъ,
Nun ist die Zeit, und mein Sor - gen hat die
 Now comes the time when my care — for you my

Viol.

ми-лыхъ, вѣнцомъ — сла-вы о-сѣ-ни-ла. Жиз-ни зем-ной и пре-хо-
Brü-der ge-seg-net mit des Le-bens Kro-ne, da sie ver-lies-sen die-ser
 broth-ers, shall be — tru-ly crown'd with glo-ry. You have disdained the fleet-ing

Об. Viol.
 Cl.

193

- дя-щей у-тѣ-хи през-рѣ-ли вы, сла-вы без-смерт-ной, вѣч-ной ра-ди.
Welt eit-ler Freu-denVer-gänglich-heit, um sei-nes ew'-gen Rei-ches wil-len.
 pleasures of earth-ly hu-man-i-ty, joys ever last-ing now a-wait you.

Об. Viol.
 Cl.

Му-жай-тесь, бра-тья! Въмо-
Hab' Dank, mein Va-ter! Denn
 Take heart, my broth-ers! In

Об. Fl. Ob. Cl.
 Cl.

лт - вѣ тец-лой най-де-те си-лы пред-стать предъ Гос-по-да Силь.
se-lig sind wir, wenn uns die Men-schen net-wil-len ver-fol-gen. Du,
 ferv-ent pray'r shall you find the strength to ap-pear before God on high.

Viol. Fl. Ob. Cl.
 Cl. Cor

Бо - же пра - вый, у - тверди за - вѣтъ нашъ! Да не въ судъ иль о - суж -
Herr, gibst Se - gen un - serm heil' - gen Bun - de, denn wir gehn den Weg der
 Lord in heav - en, just - i - fy our teach - ings! Res - cue us from con - demn -

f Fl. Ob. Cl.

де - нье, новъ путь свя - та - го об - но - вле - нья ис - полнимъ е - го,
Läu - te - rung zur Er - lö - sung die - ser Welt von dem Ü - bel der Schuld.
 - a - tion, but show to us Thy light and lead us to fol - low Thy way.

Cor
p
pp

(въ молитвенномъ настроеніи)

(*In Gebetsstellung*)

(In an attitude of prayer)

От - че благиі! (Раскольники мало по малу выходятъ изъ скита на сцену)
Gü - ti - ger Va - ter! (Die Sektierer kommen allmählich aus der Einsiedelei auf die Szene)
 Prais'd be the Lord! (The Old Believers come out, one by one from the Hermitage upon the scene)

pizz.

Сцена 2

Досифей, Марфа и раскольники

2. Auftritt

Dosifej, Marfa und die Sektierer

Scene 2

Dositheus, Martha and the Old Believers

195 Дос. *DOSIFEJ*, *DOSITHEUS*
Moderato

Бра - ти - я! По - гиб - ло дѣ - ло на - ше. По всей Ру - си тѣнятъ насъ,
Brüdermein! Ge - hom - men ist die Stun - de! Hie - nie - den ist unser Werk zu
 Breth - ren! Our cause is all but lost now. Oppression has triumph'a throughout

f *Cor Quart.* *p*

бра - тья. У - бить старикъ Хованскій, Го - лицынъ въсылкъ; на - дежда на - ша
En - de. Er - schlagen Fürst Chowan - sky, ver - bannet Go - lizyn. Und unsre Hoffnung, der
 Rus - sia. The old Kho - van - sky murdered, Gal - i - tzin exiled; one hope is left us,

f *Cor Tr. e Fag.* *Quart.* *p*

князь Ан - дрей — межъ на - миздѣсь скрыва - ет - ся въ скиту. А кто ви - но - ю? Са -
Fürst An - drej, harrthier ver - borgen sei - ner letz - ten Stund'. Und wer ist schul - dig? Der
 young Prince Andrew who now is with us in a hid - ing place. Who is to blamethen? The

mf *Cl. Fag.* *Quart.* *p*

михъ князей раз - до - ры. Братъ - я, дру - зи, вре - мя за вѣру по - терпѣть пра - во.
Für - sten eig - ne Zwietracht! Brü - der, Freun - de, jetzt müs - sen wir für unsern alten Glau - ben
 quar - rels of our princes. Friends and broth - ers, we must now suffer for the sake of the

сла - вну ю. Войс - ка - ми скитъ нашъ о - круженъ те перь; Врагъ че - ло - вѣ ко въ, князь
 ster - ben gehn. Die Rei - ter ha - ben un - sern Hain umstellt. Der Menschheit Ver - derber, Anti -
 one true faith. We are surrounded by a pow'rful force. The an - ti - Christ has

mf *mf* *p*

ми - ра возста. Е - му не от - да - дим ся, брать - я; стори мь, а не да - дим ся!
 - christ steht auf! Doch ihm wir er - ge - ben uns nicht! Wir trotzen ihm in Flammen!
 sure - ly ap - peared. To him we shall not yield, my brothers; 'twere better far to per - ish!

mf *f* *pizz.* *p*

(обращаясь къ мужчинамъ)
 (Zu den Männern)
 (Addressing the men)

198 Andante maestoso

Бра - ти - я! Внемли - те гла - су от - кро - ве - ні - я во и - мя Пре - свя -
 Brü - der mein! Vernehmt der Of - fen - ba - rung Ruf im Na - men Got - tes, uns - res
 Breth - ren now hear the voice of re - ve - la - tion, in the name of God Al -

mf

то - е творца и Гос - пода Силь.
 Schöpfers und Vaters jeg - licher Macht.
 - migh - ty, Cre - a - tor of all the world.

Ten. *p*

Раскольники (Хоръ)
 DIE SEKTIERER
 Bassi OLD BELIEVERS

Вла - ды - ко, от - че, свѣ - та хра -
 Du Got - tes - bo - te, Hü - ter des
 Our ho - ly Fath - er, Guard - ian and

pp pizz.

ни - тель, Гос - поду от кры - ты во вѣкъ на - ци серд -
Lich - tes, *of - fenist dem Herrn* *in - ser Herz* *in E - wig -*
Teach - er, ev - ershall we op - en our hearts to Thee, oh

Fag.

Досифе.
DOSIFEJ
DOSITHEUS *p*

(обращаясь къ женщинамъ)
(Zu den Frauen)
199 (Addressing the women)

A - минь! — Сес - тры! Храни - те ли заветъ ве - ли - кий во
A - men! — *Schwestern!* *Bewahret ihr das Eidge - löb - nis im*
A - men! — Sis - ters! *Besure to keep the ancient doctrines in the*

па -
- *heit.*
Lord.

Viol. *Tr.*
p *mf*

Trb.

и - мя пресвя - то - еТворца и Госпо - да Силь?
Na - men Gottes, un - se - res Vaters *jegli. cher Macht?*
name of God Al - mighty, Cre - a - tor of all the world!

Sopr. *p*

He и - ма - мы стра - ха, —
Wir fürch - ten kein Za - gen, —
Our fear — has been ban - ished, —

Alti *p*

Ob.
pp pizz

от - че, за - вѣтъ - нашъ предъ Гос - по - домъ святъ и непре - ло - жень.
 Va - ter, denn hei - ligist und un - wan - del - bar unser Ge - löb - nis.
 Fath - er, our vows—giv'n to God are most ho - ly and un - flinch - ing.

A
 A
 A

Viol.
 Ob.

200

мнѣ! Об - ле - кай - тесь въ ри - зы свѣт - лыя, возжи - гай - те свѣ - чи Бо - жі - я и гря.
 - men! Nun legt bräutliche, lichte Gewän - der an, zün - det an die Lichter Gottes, des Herrn, und er -
 - men! Clothe yourselves in robes of pur - est white, light your can - dles to — the Lord, — our God, and make

Fl.
 Ob.
 p m.g.
 mf
 Trb.
 Fed. *

ди - текъ сто - я - ні - ю, и да пре - терпимъ во сла - ву Гос - по - да.
 - rich - tet den Op - ferstock, den wir be - stei - gen im Na - men uns - res Herrn.
 read - y to pray to Him, then shall we know of the glo - ry of our Lord.

f

Раскольничій хоръ

Chor der Sektierer

Old Believers' chorus

201

Sopr. *Andante mistico* ♩ = 69

CORO

Alti *p*

Врагъ че - ло - вѣ - ковъ, князь ми - ра се - го воз - ста,
Sieh, der Herrscher die-ser Erde hatsich auf-ge-richt!
 The an - ti - Christ has ris - en and ap - peared to us.

Ten. *p*

Врагъ че - ло - вѣ - ковъ, князь ми - ра се - го воз - ста,
Sieh, Herrscher die - ser Erde hatsich auf-ge-richt!
 The an - ti - Christ has ris - en and ap - peared to us.

Bassi *p*

(Колоколь
въ скиту)
*(Glocke in der
Einsiedelei)*
The hermi-
tage bell

(и т. д. во все продолженіе хора)
(u. s. w. bis zum Ende)
(etc. throughout the chorus)

Andante mistico ♩ = 69

Fag. *p*

Sopr.

страш - ны ко - вы Ан - ти - хрис - та!
Schreck - lich sind die Stra - fen des An - ti - christ.
 Thus must we suf - fer a - go - ny.

Alti

Fl. Cl. Viol.

Cor

Ten.

Без - пре - дѣль - на зло - ба е - го!
Oh - ne Mass ist sei - ner Tüh - ke Macht.
 For his ev - il is in - fin - ite!

Bassi

Fl. Ob.

Fag.

pizz

202

Sopr.

f

Смерть и - деть! спасаи - те - ся!
Kom - me - Tod, wir sind - be - reit!
 Death is - nigh, now save your souls!

Alti

f

Fl. Ob. Cl.

Quart.

f

p

Ten.

f

Близко - врагъ, мужай - те - ся!
Nah' der - Feind, wir war - ten sein!
 Death is - nigh, lift up - your hearts!

Bassi

f

Ob. Cl.

Fag.

f

p

(Уходя вмѣстѣ съ Досифеемъ въ скитъ)
 (Zusammen mit Dosifej in die Einsiedelei gehend)
 (Leaving for the hermitage together with Dositheus)

203

Sopr. *p*

Пла - ме - немъ и ог - нѣмъ, и ог - нѣмъ,
 In der heil'gen Flam - men Glu - ten,
 By the flames and the fire,

Alti *p*

Ten. *mf*

Пла - менемъ и ог - нѣмъ - свя - щен - нымъ мы о - бѣ - лим - ся,
 In heil'gen Feu - ers Flam - men - glu - ten wer - den wir ge - rei - nigt,
 Now by the flames and ho - ly - fire, shall we pur - i - fy us,

Bassi *mf*

Пла - менемъ и ог - нѣмъ мы о - бѣ - лим - ся,
 In heil'gem Feu - er wer - den wir ge - rei - nigt,
 Now by the flames shall we pur - i - fy us,

Fl. Ob. Viol.

Fag.

204

пла - менемъ и ог - нѣмъ свя - щен - нымъ мы о - бѣ - лим - ся,
 in heil'gen Feu - ers Flam - men - glu - ten wer - den wir ge - rei - nigt,
 now in the flames and ho - ly - fire shall we pur - i - fy us.

пла - менемъ и ог - нѣмъ мы о - бѣ - лим - ся,
 in heil'gem Feu - er wer - den wir ge - rei - nigt,
 Now in the flames shall we yet pur - i - fy us.

пла - ме - немъ и ог - нѣмъ,
 in der heil'gen Flam - men Glu - ten,
 by the flames and 'the fire.

p

Fl. Ob.

Cl.

mf

p

mf

Во сла-ву Гос - по - да Твор - ца. —
zu — des Herrn, des Schöpfers Ruhm.
 All for the glo - ry of the Lord.

pp

Во сла-ву
zu — des
 All for the

mf

Во сла-ву Гос - по - да Твор - ца. —
zu — des Herrn, des Schöpfers Ruhm,
 All for the glo - ry of the Lord.

pp

Во сла-ву
zu — des
 All for the

pp

(Колоколь)
 (Glocke)
 (Bell)

Quart.

p

(Марфа остается, всё прочie скрываются въ скитъ)
 (Martha bleibt allein zurück, nachdem alle in der Einsiedelei verschwunden sind)
 (Martha remains, the others having disappeared into the hermitage)

Гос - по - да Твор - ца. —
Herrn, des Schöpfers Ruhm.
 glo - ry of the Lord.

Гос - по - да Твор - ца. —
Herrn, des Schöpfers Ruhm.
 glo - ry of the Lord.

tacet

pp

pizz

Сцена 3

Марфа, позже Кн. Ан. Хованский и Досифей

3. Auftritt

Marfa, dann Andrej Chov. und Dosifej

Scene 3

Martha, later Prince Andrew and Dositheus

205 *Molto moderato*

Марфа. MARFA. MARTHA
Recit. Lamentoso

Подвиг - лись. Гос - по - ди, не у - та - ю — скор - би мо - ей доднесътерзаеъ
Der Kampf ist aus! Herr, mein Gott, mit offenen Wun - denschlägt mein Herz, die Ster.bestun.de
 They've gone now. God in heav'n, I shall not hide — my bit - ter pain: I suffer endless

206

ду - шу мо - ю из - мѣ - на е - го. Бо - же, грѣхъ мой лю - бовь — мо - я,
löst nicht die Qual, dass er mich verriet. Va - ter, Sün - de ist die - ses Leid.
 torment through all this treach'ry of his. Fath - er, love was my on - ly sin,

(parlando)

p *espressivo*

услышь меня, жаж - ду спасти — я — совѣсть е - го — по кля - твѣ е - го
Doch du vergibst. Schwer büs.se'ich, — nur — ihn zu er.ret.tendem e - wi.gen Licht,
 Lord, hear me now. Ah, — how I long — to — rescue his cons - cience from broken vows.

и стра-ха не по - и - му от - лу - че - ни - я; про -
 sein See - len - heil zu schirmen lass mich Op - fer sein! Ver -
 Then I shall not fear ex - commun - i - cat - ion; ah,

p *f* *p m.g.*

сти ме - ня си - ло - ю тво - ей любви, Гос - по - ди.
 - zei - he mir doch um dei - ner Lie - be willen, Herr, mein Gott!
 grant me Thy pardon in Thy cle - mency, God in Heav'n.

Кн. Ан. Хованский (за сценою)
 ANDREJ CHOW. (hinter der Szene)
 Pr. A. KHOV. (off-stage)

207

Allegretto $\text{♩} = 104$

Гдѣ ты - мо - я - во - люшка? Гдѣ ты - мо - я - нѣ - гушка?
 Wo bist du, Feins - lieb - chen mein? Wo bist du, mein' Son - nenschein?
 Has my - free - dom tru - ly fled, is my - li - ber - ty - now dead?

pp

У от - цаль, у ба - тюшки? У ро - ди мой, у ма - туш - ки?
 Bist beim lie - ben Va - ter du? Find'st beim Müt - ter - chen süs - se Ruh?
 With my fath - er do - you hide? Or are you at my moth - er's side?

Ку - да жь, ку - да я — во - люш ку, Ку - да сво - ю — н ѣ - гуш ку;
 Wo ver - lor ich mein frei - es Glück? Kommst du, Lieb - ste, mir nicht zurück?
 Where, oh, where has free - dom fled? Is my li - ber - ty — now dead?
 Cor

да, ку - да жь — д ѣ - вать — е - ё, да, ку - да жь д ѣ - вать бу - ду я!
 Ja, wo hin — soll ich — den zieh'n, wenn der Lieb - sten Lie - be da hin?
 What has now — be - come — of you? Ah, where can — I find you a gain?
 Cor

(Выходя на сцену)
 (Tritt auf)
 (Enters on stage)

Марѳа (Хованскому)
 MARFA (zu Andrej)
 MARTHA (to Khovansky)

Эм - ма!
 Em - ma!
 E.n.ma!

Ми - лый мой!
 Lieb - ster mein!
 Dear - est one!

208 Largo $\text{♩} = 48$

Вспо - ми - ло - мя - ни — свѣт - лый ми гъ люб - ви, Мно - го чудныхъ сновъ съ тѣхъ
 Lass — ver - gang'nen Traum nun ver - sun - ken sein, lass — der wah - ren Lie - be
 Ah, — re - call our first — hours of radiant love, ma - ny wond'rous vis - ions

порь, ви - да - ла я. Снѣ - лась мнѣ буд - то бы из - мѣ - на люб - ви тво - ей,
Strahl er-leuchten dich, lass es nur Traum sein, dass du Mar - fa dic - Treu - e brachst,
 have I seen since then: e'en have I dreamed that you were false in your love for me,

Cl.
Fag.

Марѳа. MARFA. MARTHA

чу - ди - лись, бро - ду - ли ду - мы мрачны - я. Спо - кой - ся, кня - же.
lass — entschwinden all der dunk - len Ge - dan - ken Furcht, denn nah ist dein Tod.
 and — my wand'ring mind was filled — with gravest doubts. Be calm, your Highness.

Кн. АН. ХОВ. ANDREJ CHOW. Pr. А. КНОВ.

Мар - ѳа!
 Mar - fa!
 Mar - tha!

sfpp

Марѳа. MARFA. MARTHA

Я не о - став - лю те - бя, — Ымѣ - ть съ то - бо - ю сго - рю — лю - бя.
Doch — ich — steh — an deiner Hand, — wenn aus den Feu - ern der Rich - ter erscheint,
 I shall not — leave you a - lone, — burn - ing with love I shall be — with you.

p Cor

А слышь, слышь:
und mah - ne dich:
 Remember, love:

жар - ко бы ло, какъ но - чью — шепталъ ты мнѣ
Ach, — ge - denk der heil'gen Schwü - re Se - lig - keit,
 ah, 'twas summer, one fine eve - ning when you first

Viol. con sord.

209 *ten.*

Cor m.g.

про — любовь сво — ю, про — сейчас — ть мо — е; ту — чей чёр — но — ю по —
 ach, — um die — se Lie — be wird uns — ver — zie — hen sein. Ward doch ihr sün — dig Teil in
 told — me of your love in words — dear to me; now — my love has been en —

pp Cl. Fag.

кры — лась лю — бовь мо — я, хо — ло — домъ льдомъ скова — ло клят — ву мо — ю.
 schwe — rem Be — reu — en rein, mit Frost und Eis musst' un — ser Schwur er — här — tet sein.
 — ve — loped by — darkest clouds, cold as an icedrift is the grave — of my vows.

210

Смертный час твой пришелъ, милый мой, о — бой — му те — бя въ ос — тат — ний — разъ. А — ли.
 Und im To — del lass mich, du mein Lieb, noch den letz — ten reinen Kuss der To — tendir weih'n. Halle —
 See your last hour has come, my bel — ov'd, for the last time, come and embrace me — now. Halle —

луй — я, А — ли — луй — я, А — ли — луй — я, А — ли — луй — я!
 — lu — ja, hal — le — lu — ja, hal — le — lu — ja, hal — le — lu — ja!
 — lu — ia, hal — le — lu — ia, hal — le — lu — ia, hal — le — lu — ia!

pizz p

Досифей (выходя изъ лѣсу въ саванѣ)
 DOSIFEJ (aus dem Wald, im Sterbegewand)
 DOSITHEUS (enters from the wood, in his shroud)

211

Moderato marziale e maestoso $\text{♩} = 96$

(Трубы „потѣшныхъ“ за сценой)
 (Trompeten der Leibgarde hinter der Szene)
 (Trumpets of the "Poteshny" off-stage)

Труба Предвѣчнаго! На стало время въ ог-
 Die Ru-fe des E-ri-gen! Die Zeit ist da, und in
 Our deathknell blazons forth! The time has come when through

Cor.
 Trp. *f*

КНАН. ХОВ.
 ANDREJ CHOW.
 Pr. A. KHOV.

и пламени приять вѣнецъ славы вѣч- нья!
 Flam - men wer - den wir emp - fan - gen e - wi - gen Got - tes - ruh - m!
 fire and flame we shall ob - tain the crown of e - ter - ni - ty!

Марѳа, спаси меня!
 Mar - fa, o ret - tet mich!
 Mar - tha, oh save me now.

f *pp*

(Раскольники выходятъ мало по малу на сцену въ бѣлыхъ одеждахъ, въ рукахъ свѣчи;
 (Die Sektierer kommen in weissen Kleidern mit brennenden Kerzen in den Händen
 (The Old Believers enter one by one in white robes; in the hands of some are
 candles)

Марѳа
 MARFA
 MARTHA

212

Alla marziale funebre $\text{♩} = 66$

Тебя спасти?
 Wie, ret - tet dich?
 You ask me that?

Слышалъ ли ты, вда - ли за э - тимъ бо - ромъ
 Hör - test du nicht, wie hin - ter die - sem Hai - ne
 Have you not heard, ap - proach - ing from the for - est,

Tr.
 Fl.

f *p*

нѣкоторые изъ нихъ складываютъ костѣрь)
 allmählich auf die Szene. Einige errichten einen Scheiterhaufen)

трубы вѣща - ли - бли - зость войскъ петров - скихъ?
 kün - den die Hör - ner - schon - das Na - hen der Rei - ter?
 fan - fares of trump - ets, - her - ald - ing - the troop - ers?

Мы вы - да - ны.
 Wir sind umstellt,
 Our cause is lost,

Viol.

насъ о - кру - жи - ли, не - гдѣ ук - рыть - ся, нѣтъ - намъ спасень - я,
 wir sind ge - fan - gen, und kei - ne Gna - de ret - tet uns vorm To - de.
 we are surrounded, vain is concealment, noth - ing can save us.

213

са - ма судь - ба ско - ва - ла крѣп - ко насъ сътобо - ю и про - рекла ко -
 Das Schicksal selbst hat uns zu - sammenge - schmiedet, hat uns be - gna - det und uns im
 For fate it - self decrees that we should be u - ni - ted. So must we both face

Viol.
 Viol.
 pp cresc. pizz

нець - намъ смерт - ный; ни сле - зы, ни мольбы, ни у - ко - ры, ни - стень - я, ни
 Tod ver - ei - net. Lass dei - ne Trä - nen, las - se die Kla - gen, denn sie kön - nen vom
 death to - geth - er; no tears, nor yet entreaties, nor plea - dings can now save us; we

pp cresc.

Кн. АН. ХОВ.
 ANDREJ CHOW.
 Пр. А. КНОВ.

что не спа - сень, судь - ба такъ велѣ - ла. Марѳа, мо - лю те - бя, тяж - ко, тяж - ко
 Tod dich nicht ret - ten, das Schicksal befahl ihn. Martha, er - barme dich, so schwer nur schwer ist's
 truly are lost for fate has ordained it. Martha, I beg of you, aid me in my

pizz Ob. Cl. Vel. p

Марфа
MARFA
MARTHA

мнѣ. *mir.* вое.
И - дѣмъ-же, кня - же,
Kom m nur, mein Lieb_ster,
Now must we go, Prince,
братья ужъ — со-бра - лась
sieh, die Brü - der war - ten,
see the breth - rengath - er,

214 *Largo*

и о-гонь священ - ный — жер - твы ждетъ своей.
in den Op-ferflam - men — wird je-des Leid — ver-ge-hen.
now the hol-y flames a - wait their sac - ri-fice.
Вспом - ни, по-мя-ни —
Ja, — ge-den-ke fest —
Ah, — recall our first —

свѣт - лый мигъ любви, какъ — шепталъ ты мнѣ про сча - сти - е мо - е.
uns - rer Se - ligheit, ja, — des inn' - gen Glück - kes, das unseinst verband.
hours of rad - iant love, when — you murmured words of love so dear to me.

(Вводитъ Хованскаго на костеръ)
(*Sie führt Chowansky auf den Holzstoss*)
She leads Khovansky to the pyre

Въ ог - нѣ и пла - ме-ни за - ка-лит-ся та клят - ва тво - я!
In heil'ger Flam-men-glut wird nun uns - re Ver - mäh - lung ge - scheh'n!
The fire and flames shall once more un - ite us. Re - new - ing your vows!

Сцена 4 Заключительная

Марфа, Кн. Ан. Хованский, Досифей и раскольники;
в концѣ петровскіе „потѣшныя.”

4. Auftritt

Marfa, Andrej Chow, Dosifej
und die Sektierer

Scene 4

Martha, Prince Andrew, Dositheus
and the Old Believers

215

Marziale₃

(Трубы за сценой)
(Trompeten hinter der Szene)
(Trumpets off-stage)

Раскольники Хоръ (на костръ)

DIE SEKTIERER (auf dem Scheiterhaufen)

Sopr. OLD BELIEVERS (on the pyre)

Гос - по - ди сла - вы, гря - ди во сла - ву Тво - ю!
Kö - nig der Eh - ren, zieh ein mit dei - nen Ge - wal - ten!

Lord, God Al - might - y, make know Thy glo - ry to us!

Гос - по - ди сла - вы, гря - ди во сла - ву Тво - ю!
Kö - nig der Eh - ren, zieh ein mit dei - nen Ge - wal - ten!

Lord, God Al - might - y, make know Thy glo - ry to us!

Дос.

DOSIFEJ

DOSITHEUS

216

Meno mosso

Бра - ті - я! Под - вигнем - ся; во Гос - по - дѣ прав - ды и люб - ви да узримъ свѣтъ.—
Brüder mein! So sie - gen wir im Glau - ben des Va - ters und Her - ren des ew'gen Lichts!—
Breth - ren! Our time has come, and soon shall we see the truth and - healing love of God.—

colla parte
p

mf dim.

Да сгинуть плотскія коз. ни а. да отъ ли. ца свѣтла правды и люб. ви. —
 Der Herr Ze. baoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz in E. wig. heit! —
 And then the devil's intrigues shall vanish, when the love of the Lord shall be re. ver. led.

Заклучительный хоръ ¹⁾

Schlusschor ¹⁾

Final Chorus ¹⁾

(Марфа зажигаетъ свѣчу костеръ)
 (Marfa brennt mit der Kerze den Scheiterhaufen an)
 (Martha lights the pyre with her candle)

Andante maestoso alla breve $\text{♩} = 72$

217

Марфа. MARFA, MARTHA

Раскольники
DIE SEKTIERER
OLD BELIEVERS

Gос - - - - - подь - - - - - мой!
 O - - - - - mein - - - - - Gott!
 Oh, - - - - - ту - - - - - Lord!

Sopr.

Alti

Ten.

Bassi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Примѣч: ¹⁾ Заклучительный хоръ М. П. Мусоргскимъ сочинень небылъ, а написанъ Н. А. Римскимъ- Корсаковымъ на тему съ текстомъ, найденную въ черновыхъ наброскахъ „Хованщины.“

Anmerkung: ¹⁾ Der Schlusschor ist nicht von Mussorgsky sondern von N. A. Rimsky-Korsakow komponiert, und zwar nach einem Motiv, das er in den Entwürfen der Oper vorfand.

Remark: ¹⁾ The final Chorus was not composed by M. P. Moussorgsky but was written by N. A. Rimsky-Korsakov on a theme found amongst the rough sketches for „Khovanstchina.“

Sopr. *За щит никъ и по кро-
Du wirst schüt zen mich in
Our Pro tect or and our*

Alti *За щит никъ и по кро-
Du wirst schüt zen mich in
Our Pro tect or and our*

*Вн тель!
Gna den!
Sav our!*

*Вн тель
Gna den!
Sav our!*

(Трубы за сценой ближе)
(Trompeten hinter der Szene, näher)
(Off-stage trumpets nearer)

*Па сень
Mir wird nichts
Ac cept*

*Па сень
Mir wird nichts
Ac cept*

той - - - - - мя.
man - - - - - *gel'n!*
 our - - - - - souls!

той - - - - - мя.
man - - - - - *gel'n!*
 our - - - - - souls!

(Трубы за сценой, еще ближе)
 (*Trompeten hinter der Szene, noch näher*)
 (Trumpets off stage, nearer still)

Tr. 3
 Cor 3

(Костеръ все болѣе и болѣе разгорается)
 (*Der Scheiterhaufen brennt nach und nach immer mehr*)
 (The pyre burns more and more brightly)

218

Дослѣ. POSIFEJ. DOSITHEUS.

CORO

Sopr. Lord, Гос - по - да прав - ды ис
Herr, dei - ne Wahr - heit wird uns

Alti Lord, God of Jus - tice, par -

Ten. Lord, Гос - по - да прав - ды ис
Herr, dei - ne Wahr - heit wird uns

Bassi Lord, God of Jus - tice, par -

Tr. Trb.

- - - - - по - - - - - вѣ
 - - - - - be - - - - - wah
 - - - - - don our

- - - - - по - - - - - вѣ
 - - - - - he - - - - - wah
 - - - - - don our

- - - - - по - - - - - вѣ
 - - - - - be - - - - - wah
 - - - - - don our

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand.

- - - - - мы!
 - - - - - ren!
 - - - - - sins.

- - - - - мы!
 - - - - - ren!
 - - - - - sins.

- - - - - мы!
 - - - - - ren!
 - - - - - sins.

(Трубы за сценой)
 (Trompeten hinter der Szene)
 (Trumpets off stage)

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand.

Ни - что - же ли - шить
 Uns - wird - nichts - mehr - man
 Ah - grant - us - sal - vat

Ни - что - же ли - шить
 Uns - wird - nichts - mehr - man
 Ah - grant - us - sal - vat

Ни - что - же ли - шить
 Uns - wird - nichts - mehr - man
 Ah - grant - us - sal - vat

(Все погибают
 в пламени)
 (Alle kommen in den
 Flammen um)
 (All perish in the
 flames)

Марфа *riten. assai.*
MARFA
MARTHA *f*

Вспом - ны, по - мя - ни - свѣт - лый мигъ!
 Lass - jetzt die ew' - ge Lie - be leuch - ten uns!
 Ah re - call those past hours of bliss.

Досифе.
DOSIFEJ
DOSITHEUS

0 Эм - ма, Эм - ма!
 0 Em - ma, Em - ma!
 Oh Em - ma, Em - ma!

нась!
 - geln!
 - ion.

А - минь!
 А - мен!
 А - men!

нась!
 - geln!
 - ion.

А - минь!
 А - мен!
 А - men!

нась!
 - geln!
 - ion.

А - минь!
 А - мен!
 А - men!

riten. assai.

(На сцену выходятъ
 Auf der Szene erscheinen
 On stage appear the

f *ff*

трубачи, а за ними, поты́шная“рота.Всѣ отступаютъ въ ужасѣ при видѣ коэтра)
Trompeter, hinter ihnen eine Kompanie junger Edelleute, welche sich aber bei Anblick des Scheiterhaufens vor Schreck wieder entfernen)
 trumpeters preceded by the “Potesny” company and all are overwhelmed by the sight of the pyre)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and a long melodic line in the right hand.

Занавѣсъ медленно опускается
Der Vorhang fällt langsam
 220 The Curtain descends slowly

Musical score for the second system, marked *ff più animato*, featuring piano accompaniment with a driving eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

Musical score for the third system, continuing the piano accompaniment with eighth-note patterns and chords.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with triplets and chords.

Musical score for the fifth system, ending with a *Fine* marking, featuring piano accompaniment with a five-note run in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.